



# Wortprotokoll

der 219. Sitzung vom 4. November 1998

# Resoconto integrale

della seduta n. 219 del 4 novembre 1998

XI. Legislatur  
XI. Legislatura  
1993 - 1998



**SÜDTIROLER LANDTAG  
CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO**

**SITZUNG 219. SEDUTA**

**4.11.1998**

**INHALTSVERZEICHNIS**

*Landesgesetzentwurf Nr. 131/97:*  
**“Wohnbauför-derungsgesetz”**  
(Fortsetzung). ..... 8

**INDICE**

*Disegno di legge provinciale n. 131/97:*  
**“Ordinamento dell’edilizia abitativa  
agevolata”** (continuazione). ..... 8

Nr. 219 - 4.11.1998

VORSITZ DER VIZEPRÄSIDENTIN:

**Dr. SABINA KASSLATTER-MUR**

PRESIDENZA DELLA VICEPRESIDENTE:

UHR 9.05 ORE  
(*Appello nominale - Namensaufruf*)

**PRÄSIDENTIN:** Die Sitzung ist eröffnet.  
Ich ersuche um die Verlesung des Sitzungsprotokolls der letzten Sitzung.

**FEICHTER (Sekretär - SVP):** (*Verliest das Sitzungsprotokoll - legge il processo verbale*)

**PRÄSIDENTIN:** Wenn keine Einwände erhoben werden, so gilt das Protokoll als genehmigt.

Mitteilungen des Präsidiums:

Folgende Anfragen wurden eingebracht: Sono state presentate le seguenti interrogazioni: N. 9096/98 (Bolzonello) betreffend die Bereitstellung von 540 Millionen Lire seitens der Landesregierung für Beratung und technische Betreuung zugunsten der Landwirtschaft - riguardante lo stanziamento da parte della Giunta di 540 milioni di lire per attività di consulenza ed assistenza tecnica a favore dell'agricoltura; N. 9097/98 (Bolzonello) betreffend die vom Land angemieteten Räumlichkeiten in der Drususstraße in Bozen - riguardante i locali siti in Bolzano via Druso presi in locazione dalla Provincia; N. 9098/98 (Bolzonello) betreffend den Beschluß über die Vergütung der vom Landesbediensteten Dr. A. Mattivi bestrittenen Gerichtsspesen - riguardante la delibera in merito al rimborso di spese legali sostenute dal dipendente provinciale dott. A. Mattivi; N. 9099/98 (Holzmann) betreffend den Ausbau der Zufahrtsstraße zum Krankenhaus Bozen - riguardante l'ampliamento della strada di accesso all'ospedale di Bolzano; N. 9100/98 (Willeit) betreffend die Erneuerung der Seilbahn Seceda - Gemeindekrise in Urtijei - St. Ulrich - riguardante l'ammodernamento della funivia Seceda - crisi nel comune di Ortisei - Urtijei; N. 9101/98 (Bolzonello) betreffend die veränderte Zusammensetzung einer Arbeitsgruppe, die prüfen sollte, inwieweit die Einlieferungen in österreichische konventionierte Krankenhäuser gerechtfertigt sind - riguardante la variazione della composizione di un gruppo di lavoro che dovrebbe monitorare "l'appropriatezza dei ricoveri ospedalieri nelle strutture convenzionate in Austria"; N. 9102/98 (Bolzonello) betreffend den starken Personalabbau bei den Bahnhöfen Franzensfeste und Brixen seitens der staatlichen Eisenbahnen AG - riguardante la consistente riduzione

dell'organico per lo snodo ferroviario di Fortezza e Bressanone da parte della Spa Ferrovie dello Stato; N. 9103/98 (Bolzonello) betreffend das Regionalgesetz vom 13.8.1998, Nr. 7 "Bestimmungen über die Wahlwerbung von Verbänden, Vereinigungen und Gewerkschaften" - riguardante la legge regionale 13.8.1998, n. 7 "Disposizioni in materia di propaganda elettorale di associazioni, unioni e sindacati"; N. 9104/98 (Klotz) betreffend die Aushändigung der Liste mit der Reisekostenverrechnung aller Abgeordneten in den bisherigen Monaten des Jahres 1998 - riguardante la consegna dell'elenco delle spese viaggio di tutti i consiglieri provinciali relative ai mesi del 1998 fino ad oggi; N. 9105/98 (Klotz) betreffend die Aushändigung der Präsenzliste der Landtagsabgeordneten bei den bisher stattgefundenen Plenarsitzungen des Jahres 1998 - riguardante la lista di presenza dei consiglieri provinciali alle sedute consiliari tenutesi nel 1998; N. 9106/98 (Minniti) betreffend den dem Wohnbauinstitut erteilten Auftrag, Miniwohnungen oder Heime mit Einzelzimmern zu beschaffen, um in Südtirol tätigen Arbeitnehmern aus Südtirol, EU-Ländern oder Nicht-EU-Ländern zu helfen - riguardante l'incarico affidato all'IPEAA di procurare mini alloggi o convitti con stanza singola per aiutare lavoratori sia locali o cittadini EU o extracomunitari operanti in Alto Adige; N. 9107/98 (Minniti) betreffend die Bauzeiten für die Wohnungen auf dem Areal der ehemaligen Mignone-Kaserne in Bozen - riguardante i tempi di realizzazione degli alloggi presso l'areale dell'ex caserma Mignone di Bolzano; N. 9108/98 (Minniti) betreffend die Gründe der unerklärlichen Gewährung des Jahresbeitrages an einen Professor der Universität Innsbruck seitens der Landesregierung - riguardante le motivazioni sull'inspiegabile versamento del contributo annuale ad un professore dell'Università di Innsbruck da parte della Giunta; N. 9109/98 (Minniti) betreffend den Vorfall in einer Grundschule mit deutscher Unterrichtssprache in Mals - riguardante il fatto accaduto presso una scuola elementare tedesca di Malles; N. 9110/98 (Minniti) betreffend die Besetzung der acht vakanten Primariate in der SE West - riguardante la copertura degli otto primariati vacanti presso la USL Ovest; N. 9111/98 (Minniti) betreffend die Versiegelung der Mülldeponie in Ridnaun seitens der Gerichtsbehörde - riguardante i sigilli posti alla discarica di rio Ridanna da parte della Magistratura; N. 9112/98 (Minniti) betreffend die noch offenen Punkte im Lehrervertrag - riguardante i troppi punti ancora aperti del contratto scuola; N. 9113/98 (Minniti) betreffend den Vorfall in der Villa Europa in Bozen - riguardante il caso di villa Europa - Bolzano; N. 9114/98 (Minniti) betreffend die Fahrpläne der Schülerbusse für die italienischsprachigen Schüler von Feldthurns, Natz-Schabs und St. Andrä - riguardante gli orari dello scuolabus che serve gli alunni di lingua italiana di Velturno, Naz Sciaves e Sant'Andrea; N. 9115/98 (Zendron) betreffend die Abschaffung des Zweitsprachenunterrichts in den Kindergärten - riguardante l'abolizione dei divieti ai corsi per la seconda lingua nelle scuole materne; N. 9116/98 (Zendron) betreffend die Situation der Kinos in unserer Region - riguardante la situazione delle sale cinematografiche nella nostra regione; N. 9117/98 (Minniti) betreffend die Erstellung einer Risikokarte für Franzensfeste - riguardante la realizzazione di una carta dei rischi per Fortezza; N. 9118/98 (Minniti) betreffend die Entfernung der

Kabine, in der die durch den Verkehr verursachte Luftverschmutzung in Meran gemessen wird - riguardante lo "sfratto" della cabina di monitoraggio dell'inquinamento prodotto dal traffico a Merano; N. 9119/98 (Minniti) betreffend die Zuweisung von Institutswohnungen an Nicht-EU-Bürger in Sinich - riguardante l'assegnazione di alloggi IPEAA ad extracomunitari a Sinigo; N. 9120/98 (Minniti) betreffend die Parkmöglichkeiten beim Krankenhaus Brixen - riguardante la possibilità di parcheggio presso l'ospedale di Bressanone; N. 9121/98 (Minniti) betreffend die Schließung des Ambulatoriums in Graun im Vinschgau - riguardante la chiusura dell'ambulatorio a Curon Venosta; N. 9122/98 (Minniti) betreffend die Staatsbürgerkundefbücher in den Südtiroler Schulen - riguardante i volumi scolastici per l'educazione civico politica nelle scuole dell'Alto Adige; N. 9123/98 (Minniti) betreffend das Eindringen von Sand in den Tiefbrunnen, der einige Teile der Gemeinde Sterzing mit Trinkwasser versorgt, und die dadurch entstandene Notsituation - riguardante l'emergenza per l'infiltrazione di sabbia nel pozzo artesiano che rifornisce di acqua potabile alcune zone del Comune di Vipiteno; N. 9124/98 (Minniti) betreffend die Verzögerungen bei den Therapien im Meraner Kurbad - riguardante i ritardi sulle terapie presso le terme di Merano; N. 9125/98 (Minniti) betreffend die zweifelhafte Baukonzession des Bozner SVP-Gemeinderats Norbert Atz - riguardante la discutibile concessione edilizia rilasciata al consigliere comunale di Bolzano della SVP Norbert Atz; N. 9126/98 (Minniti) betreffend das Amt für Invaliden in Obermais - Meran - riguardante l'Ufficio invalidi a Maia Alta - Merano; N. 9127/98 (Minniti) betreffend die einsprachigen Reden von Landeshauptmann Durnwalder und von Landesrat Saurer im Bezirksaltersheim in Bruneck - riguardante i discorsi monolingui del Presidente Durnwalder e l'assessore Saurer presso la casa di riposo circondariale di Brunico; N. 9128/98 (Holzmann) betreffend die Gründe, aus denen der Firma Artigian Light aus Brixen die Eintragung in die Handels-, Industrie- und Handwerkskammer für die Kategorie Handwerk verweigert wurde (zurückgezogen) - riguardante le ragioni per le quali la ditta Artigian Light di Bressanone non ha ottenuto l'iscrizione alla Camera di Commercio Industria e Artigianato per la categoria artigiani (ritirata); N. 9129/98 (Zendron) betreffend neue Unregelmäßigkeiten der Baukonzessionen der Gemeinde Bozen - riguardante nuove irregolarità nelle concessioni edilizie del comune di Bolzano; N. 9130/98 (Minniti) betreffend die Fertigbauturnhalle im Garten der Mittelschule "Segantini" in Meran - riguardante la palestra prefabbricata ubicata nel giardino della scuola media "Segantini" a Merano; N. 9131/98 (Minniti) betreffend die im dichtbesiedelten Meraner Stadtviertel St. Vigil durch die Baustelle des Wohnbauinstituts verursachten Schäden - riguardante i danni provocati dal cantiere dell'IPEAA nel popoloso rione S.Vigilio; N. 9132/98 (Bolzonello) betreffend die Verwendung der Dienstwagen des Landes - riguardante l'uso delle auto blu della Provincia; N. 9133/98 (Bolzonello) betreffend die Besichtigungen des Landesbergbaumuseums ohne Versicherungsschutz - riguardante le visite senza copertura assicurativa presso il Museo Provinciale delle Miniere; N. 9134/98 (Bolzonello) betreffend die Vergütungen für die Fahrten von daheim bis zum Arbeitsplatz sowie die Erhöhungen wegen Kostensteigerung und Inflation zugunsten der General-

und Verwaltungsdirektoren der Sanitätseinheiten - Beschluß vom 24.8.1998 - riguardante i rimborsi per trasferimenti da casa al posto di lavoro, nonché aumenti per i maggiori oneri e l'inflazione ai direttori generali ed amministrativi delle Aziende Sanitarie Locali approvati con delibera del 24.8.1998.

Von Landesrat Achmüller beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Achmüller: N. 8975/98 (Bolzonello) betreffend die Änderung am Haushaltsvoranschlag des Arbeitsförderungsinstituts - AFI - riguardante la variazione al bilancio di previsione dell'IPL - Istituto per la promozione dei lavoratori; N. 8887/98 (Holzmann) betreffend die Kontrollen des Arbeitsinspektorats - riguardante i controlli dell'Ispettorato del Lavoro.

Von Landesrat Cigolla beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Cigolla: N. 8998/98 (Minniti) betreffend die Namen der Empfänger und Mieter von Institutswohnungen für die italienische Sprachgruppe bis 31.8.1998 - riguardante i nominativi degli assegnatari e degli affittuari degli alloggi IPEAA per il gruppo linguistico italiano a tutto il 31.08.1998.

Von Landesrat Di Puppò beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Di Puppò: N. 8791/98 (Denicolò) betreffend die Information des Fahrdienstpersonals über den Zustand der öffentlichen Verkehrswege - riguardante l'informazione del personale viaggiante sulle condizioni delle vie di comunicazione; N. 9008/98 (Minniti) betreffend die Sicherheit an den Haltestellen - riguardante la sicurezza dei luoghi in cui il cittadino attende il mezzo pubblico.

Von Landeshauptmann Durnwalder beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte del Presidente Durnwalder: N. 8931/98 (Minniti) betreffend die Gebäude in Staatseigentum (öffentliche Wohnungen) - riguardante le pertinenze di proprietà dello Stato (abitazioni pubbliche); N. 9034/98 (Minniti) betreffend die kostenlose Übertragung der Wohnungen des Staates an die Gemeinden - riguardante il trasferimento degli alloggi di proprietà dello Stato ai comuni.

Von Landesrat Frick beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Frick: N. 9068/98 (Bolzonello) betreffend die Namen der Mitglieder der Landesfachkommissionen für die Schutzmarke für die Sektoren Milch und Milchprodukte, Beeren, Honig usw. - riguardante i nominativi dei membri che compongono le commissioni tecniche provinciali dei settori latte e latticini, piccoli frutti, miele ecc. vincolati dal marchio "Alto Adige"; N. 8807/98 (Klotz) betreffend dei Radiospots in denen eine Initiative des Kaufleuteverbandes und des Assessorates für Handel angekündigt wurde - riguardante gli spot radiofonici che annunciavano un'iniziativa dell'associazione commercianti e dell'assessorato al commercio; N. 8822/98 (Leitner/Tarfusser) betreffend die Wirtschaftskriminalität - riguardante la criminalità organizzata operante nel settore economico.

Von Landesrat Hosp beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Hosp: N. 9010/98 (Minniti) betreffend die Benützbarkeit der Schule mit deutscher Unterrichtssprache "Beda Weber" - ri-

guardante la situazione di abitabilità delle scuole in lingua tedesca "Beda Weber"; N. 9058/98 (Minniti) betreffend die Gewährung von Studienstipendien an Kinder von Nicht-EU-Bürgern, die seit mindestens einem Jahr im Land ansässig sind und hiesige Schulen besuchen - riguardante l'assegnazione di borse di studio ai figli di extracomunitari residenti da almeno un anno in Provincia e frequentanti scuole locali.

Von Landesrat Kofler beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Kofler: N. 9011/98 (Minniti) betreffend den Abriß der ehemaligen Bosin-Kaserne in Meran - riguardante la demolizione dell'ex caserma Bosin - Merano; N. 9012/98 (Minniti) betreffend das Landesamt in Rom - riguardante l'Ufficio di rappresentanza della provincia a Roma; N. 8986/98 (Kury/Zendron) betreffend die Skipisten - riguardante le piste da ski; N. 8862/98 (Minniti) betreffend die angebliche Deckung eines bekannten SVP-Mitgliedes seitens der Provinz und der Gemeinde Meran - riguardante un presunto atteggiamento "complice" da parte della Provincia oltre al comune di Merano volto a favorire un noto esponente meranese della SVP; N. 8847/98 (Minniti) betreffend die unmögliche Zufahrt zum Vahrner See - riguardante l'ingresso inaccessibile al lago di Varna; N. 8980/98 (Bolzonello) betreffend die von Amts wegen vorgenommenen Änderungen an den Gemeindebauleitplänen von Mühlbach, Algund, Hafling und Lüsen - riguardante modifiche d'ufficio dei piani urbanistici dei comuni di Rio di Pusteria, Lagundo, Avelengo e Luson; N. 9048/98 (Bolzonello) betreffend die Figur des Koordinators im Gesetz über die öffentlichen Bauaufträge - riguardante la figura del coordinatore dei lavori nella legge sugli appalti pubblici; N. 9067/98 (Bolzonello) betreffend die Abtretung eines Grundstückes an Herrn Gilberto Giottoli - riguardante la cessione di un terreno al signor Giottoli Gilberto; N. 9099/98 (Holzmann) betreffend den Ausbau der Zufahrtsstraße zum Krankenhaus Bozen - riguardante l'ampliamento della strada di accesso all'ospedale di Bolzano.

Von Landesrat Mayr beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Mayr: N. 9072/98 (Kury/Zendron) betreffend das Projekt zur Sanierung von ca. 600 Laufmetern abgerutschter Böschung des Hauptgrabens - riguardante il progetto per il risanamento di circa 600 metri di scarpata franata della fossa principale; N. 9013/98 (Klotz) betreffend Beiträge für Herr Ulrich Hell - riguardante i contributi a favore di Ulrich Hell; N. 9096/98 (Bolzonello) betreffend die Bereitstellung von 540 Millionen Lire seitens der Landesregierung für Beratung und technische Betreuung zugunsten der Landwirtschaft - riguardante lo stanziamento da parte della Giunta di 540 milioni di lire per attività di consulenza ed assistenza tecnica a favore dell'agricoltura; N. 9072/98 (Kury/Zendron) betreffend das Projekt zur Sanierung von ca. 600 Laufmetern abgerutschter Böschung des Hauptgrabens - riguardante il progetto per il risanamento di circa 600 metri di scarpata franata della fossa principale; N. 8823/98 (Leitner/Tarfusser) betreffend den Schlachthof Eisacktal - riguardante il macello di Bressanone; N. 9013/98 (Klotz) betreffend Beiträge für Herr Ulrich Hell - riguardante i contributi a favore di Ulrich Hell.

Von Präsident Montefiori beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte del Presidente Montefiori: N. 9104/98 (Klotz) betreffend die Aushändigung der Liste mit der Reisekostenverrechnung aller Abgeordneten in den bisherigen Monaten des Jahres 1998 - riguardante la consegna dell'elenco delle spese viaggio di tutti i consiglieri provinciali relative ai mesi del 1998 fino ad oggi.

Von Landesrat Saurer beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Saurer: N. 8952/98 (Atz) betreffend die Mißstände in der Ersten-Hilfe-Station Bozen - riguardante i disservizi presso il Pronto Soccorso di Bolzano; N. 9016/98 (Leitner/Tarfusser) betreffend das Drogenproblem in Südtirol - riguardante il problema droga in Alto Adige; N. 8867/98 (Minniti) betreffend die derzeitige Untersuchung seitens der staatlichen Gesundheitspolizei im Zentrum für psychiatrische Rehabilitation in Pfatten - riguardante l'indagine in atto a Vadena da parte dei NAS sul centro di igiene mentale; N. 9038/98 (Minniti) betreffend den neuen Gesundheitssprengel in Leifers - riguardante il nuovo distretto socio-sanitario di Laives.

Von Landesrat Viola beantwortete Anfragen: Interrogazioni con risposta scritta da parte dell'assessore Viola: N. 8813/98 (Willeit) betreffend die Auffassung des Betriebes Zuegg - riguardante il trasferimento della Zuegg; N. 8988/98 (Bolzonello) betreffend den Rekurs der Gesellschaft Falk gegenüber dem Land - riguardante il ricorso della società Falk avanzato nei confronti della Provincia.

Folgender Gesetzentwurf wurde eingebracht: E' stato presentato il seguente disegno di legge provinciale: Nr. 152/98 "Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung des Landes für das Haushaltsjahr 1997" (Dr. Michele Di Puppo).

Für die heutige Sitzung haben sich die Abgeordneten Atz, Holzmann und Tarfusser (nachm.) entschuldigt.

Punkt 1 der Tagesordnung: *Landesgesetzentwurf Nr. 131/97: "Wohnbauförderungsgesetz"* (Fortsetzung).

Punto 1) dell'ordine del giorno: *Disegno di legge provinciale n. 131/97: "Ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata"* (continuazione).

Wir hatten das letzte Mal den Artikel 109 ausgesetzt und waren in der Folge mit der Behandlung von Artikel 112 fortgefahren. Die Artikel 110 und 111 hatten wir deshalb auch ausgesetzt, weil sie im direkten Zusammenhang zum Artikel 109 stehen. Der Artikel 112 ist also genehmigt. Wir kommen jetzt zur Behandlung von Artikel 109 zurück. Mauro Minniti hatte das letzte Mal nach den Erklärungen von Landesrat Saurer seine Änderungsanträge zu diesem Artikel 109 zurückgezogen. Wir haben jetzt noch zwei Änderungsanträge zu Artikel 109 der Abgeordneten Bolzonello und Ianieri vorliegen. Wir behandeln jetzt diese und dann den Artikel, im Anschluß daran die Artikel 110 und 111, um dann auf Artikel 113 überzugehen.



Ich verlese den ersten Änderungsantrag des Abgeordneten Bolzonello zum Absatz 3 des Artikels 109: Nach den Wörtern "unterhaltsberechtigten Familienmitglieder festgelegt," wird folgender Satz angefügt: "Die Einkommen der im gemeinsamen Haushalt lebenden Kinder, die nachweislich die Absicht hegen, eine eigene Wohnung zu suchen, um darin ihren Wohnsitz aufzuschlagen, werden zum Zwecke der Festlegung des dem Wohnbauinstitut geschuldeten Mietzinses nicht berücksichtigt".

Articolo 109, comma 3: Dopo le parole "famigliari a carico" viene aggiunta la seguente frase: "I redditi dei figli conviventi, che attestano la volontà di ricercare un proprio indipendente alloggio ove risiedere, non sono computati al fine della determinazione del canone di locazione dovuto all'IPES".

Ich erteile dem Abgeordneten Bolzonello das Wort zur Erläuterung.

**BOLZONELLO (UNITALIA):** Ritengo che la legge sulla casa dovrebbe dare un impulso anche per coloro i quali, soprattutto giovani, intendono trovare una soluzione abitativa esterna a quella della famiglia che compongono. Se oggi andiamo a conteggiare il reddito prodotto da questo figlio convivente ai fini del computo dell'affitto dell'istituto, è chiaro che il giovane non avrà, se non a pena di sforzi considerevoli, la possibilità di accantonare una cifra che gli consentirà di trovarsi un alloggio adeguato. Ecco perché credo che se uno dei figli conviventi manifesta questa volontà di uscire e quindi ha necessità di accantonare una cifra che tutti noi conosciamo per potersi procurare gli strumenti per l'acquisto o anche solamente per l'affitto di un idoneo alloggio, il reddito prodotto da questo giovane non dovrebbe andare a fare parte di quel paniere per la determinazione del reddito.

L'articolo 104 dice che le persone devono fornire la prova. Bene, gli strumenti giuridici perché ci sia la possibilità di verificare con certezza che l'obiettivo è quello vi sono: l'atto notorio, l'autocertificazione, addirittura un preliminare d'acquisto. Sicuramente si possono trovare gli strumenti laddove vi è volontà di introdurre questo principio importante, quello di poter consentire ad un giovane facente parte di un nucleo familiare di poter accantonare del denaro, perché è chiaro che se il reddito di questo giovane va ad essere penalizzato perché deve essere pagato un corrispondente affitto all'Ipeaa, è altrettanto giusto che questo giovane possa trovare un riconoscimento per poter avere il denaro sufficiente per potersi creare una propria vita esterna alla famiglia e trovare un'abitazione.

**MINNITI (AN):** Visto che stiamo parlando di canone, intendo sottoporre all'attenzione un problema reale e concreto che colpisce molte famiglie, ossia quella della variazione di un reddito nel corso dell'anno, in base al quale viene stabilito il canone di affitto dell'alloggio Ipeaa. Succede che molte famiglie, pensionati ma anche lavoratori, con figli conviventi e occupati, nel momento in cui presentano i documenti necessari per il calcolo del canone di affitto, presentano una determinata realtà reddituale della famiglia. Senonché questa realtà potrebbe variare, come di fatto avviene, per via o di una improv-

visa disoccupazione di uno dei membri della famiglia, o la morte ecc. Purtroppo succede che l'Ipeaa attiverà la revisione del canone solo l'anno successivo, nel giugno successivo, dal momento in cui questo evento avviene.

Faccio un esempio molto concreto. Famiglia di pensionati che in base al reddito proprio, due genitori più un figlio, paga 902.000 lire di affitto, perché oltre al 1.700.000 lire di uno dei pensionati c'è anche il figlio che lavora. Questi dopo un mese viene licenziato, ma alla famiglia viene ancora richiesto il canone di 902.000 lire, nonostante vi sia solo 1.700.000 lire al mese di pensione che entra. Questo è inaccettabile socialmente parlando, perché si obbliga il pensionato a pagare questo canone fino all'anno successivo. Una struttura come l'Ipeaa dovrebbe prevedere che per le variazioni di reddito all'interno di ogni famiglia ci fossero determinate soluzioni in tempi più ristretti. Nel momento in cui una famiglia comunica all'Ipeaa una variazione reddituale, sarebbe opportuno che nel giro di due o tre mesi si provvedesse a modificare il canone che viene richiesto. Altrimenti noi rischiamo di strozzare quella famiglia, obbligandola magari a richiedere anche prestiti in banca per poter pagare il canone provinciale.

Lei mi insegna, assessore, che spendere 902.000 lire per pagare il canone d'affitto, e ne rimangono solo 600.000 mila per poter vivere come si può, non è accettabile, soprattutto in una provincia che gestisce 6.500 miliardi di bilancio.

Aggiungo un'altra cosa. E' chiaro che qualcuno potrebbe rispondere che c'è sempre il sussidio casa. Anche questo prevede tempi lunghissimi, e le domande devono essere presentate con un reddito che non è più quello attuale ma quello dell'anno precedente, quindi un reddito che rischia di non essere vero.

Chiarito questo problema che anche con la richiesta del sussidio casa non si arriva alla soluzione ottimale, chiediamo che almeno nel regolamento di esecuzione venga previsto qualcosa che impegni l'Ipeaa a procedere alla revisione del canone di affitto in tempi brevi, due o tre mesi, dal momento in cui il locatario fa la richiesta di modifica del reddito.

Chiaro che vi è anche la possibilità che uno subisca una modifica reddituale non in negativo, ma in positivo, ossia che la famiglia che presenta una situazione reddituale tot, magari il mese dopo vede arricchire il proprio reddito perché un componente della stessa trova lavoro. A quel punto viene favorito chi subisce una situazione di povertà, ma non chi subisce una situazione di maggiore ricchezza. L'Ipeaa dovrebbe, questo sì con l'anno successivo, ossia all'atto della presentazione della nuova situazione economica della famiglia, fare una serie di analisi. Se io dichiaro 10 milioni quest'anno e il prossimo anno ne dichiaro 20, vi è stata una maggiore ricchezza. Allora io come Ipeaa vado a cercare da quando c'è stata questa maggiore ricchezza e chiedo un conguaglio.

La disciplina del canone deve andare in entrambe le direzioni, sia nel caso di maggiore povertà che di maggiore ricchezza della famiglia richiedente. Ma soprattutto nel primo caso, di maggiore povertà, bisogna intervenire in tempi

strettissimi. Non si può pretendere che magari ci sono delle famiglie che subiscono una limitazione di reddito anche consistente, che debbano pagare il canone di affitto per magari 6 mesi, o fossero anche solo 4, ma che non dovrebbero pagare in base alla loro realtà economica.

Noi auspichiamo che si consideri questo problema reale nel regolamento di esecuzione e la Provincia vada incontro a quella che è un'esigenza di tutti i gruppi linguistici, perché ci sono moltissime famiglie non solo di lingua italiana ma anche di lingua tedesca che subiscono questo processo involutivo per quanto riguarda la situazione reddituale. Mi auguro che l'assessore, comprendendo questa situazione, così come il collega Saurer, dato che si occupa di situazioni sociali, vogliano assumersi l'impegno di rivedere in tempi brevissimi nel regolamento questa possibilità di variazione del canone.

**IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale):** Voglio solo far presente che ho presentato un emendamento che è simile a quello del consigliere Bolzonello. C'è un'unica differenza, che il mio emendamento precisa solo che non vengono computati ai fini della determinazione del reddito i redditi dei figli maggiorenni che a loro volta costituiscono un nucleo familiare diverso o che prendono una casa in locazione, o che presentano un contratto di canone di un'altra abitazione.

L'emendamento che stiamo discutendo è più ampio del mio, non prevede questa limitazione, quindi lo sosterrò. Ritornerò eventualmente, se questo dovesse essere respinto, ad illustrare meglio il mio emendamento.

**KLOTZ (UFS):** Ich werde diesem Abänderungsantrag nicht zustimmen und zwar deshalb, weil dieser wieder einer jener Türen ist, um Mißbrauch einzuführen. Wenn nämlich der bloße Wille genügt oder sozusagen die Bestätigung oder die Absichtserklärung, eine eigene Wohnung zu suchen, dann kann das natürlich jederzeit getan werden, aber auch dann einmal wieder zurückgenommen werden. Meines Erachtens geht es hier zu sehr um eine Gummibandbestimmung, die einen zusätzlichen Mißbrauch erleichtert und wir wissen alle, daß es im Bereich des geförderten Wohnbaus allzuvielen gibt, die spekulieren. Diejenigen, die die Institutswohnungen bekommen, bekommen die Förderungen, bleiben aber in der Zwischenzeit doch bei den Eltern wohnen und dann natürlich werden solche Wohnungen vermietet oder anderen Zwecken zugeführt. Deshalb, glaube ich, daß man alles tun sollte, um Spekulationen zu vermeiden und vor allen Dingen dafür sorgen sollte, daß im Sinne der sozialen Gerechtigkeit die Wohnbauunterstützung, die Wohnbauhilfe wirklich jenen zugute kommt, die den entsprechenden Bedarf haben, welche auch unter einer bestimmten Einkommensstufe liegen und in jedem Fall alles das ausklammern, was mit bloßen Absichtserklärungen zusammenhängt.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** La matematica non è un'opinione, e non posso che confermare quanto ha detto la dottoressa Klotz,

cioè fin tanto che uno fa parte del nucleo familiare d'origine vive in quella famiglia, occupa quell'abitazione e quindi contribuisce alla sommatoria del reddito. Nel momento in cui lascia l'alloggio e andrà ad occuparne un altro, da quel momento viene depennato dalla matematica contabilità per il calcolo dell'equo canone.

**PRÄSIDENTIN:** Wir stimmen über den Abänderungsantrag ab.

**KLOTZ (UFS):** Ich ersuche um namentliche Abstimmung.

**PRÄSIDENTIN:** Die Abgeordnete Klotz und zwei weitere Abgeordnete haben die namentliche Abstimmung beantragt. Es wurde die Nummer 33 gezogen:

**VIOLA (Autonomia Dinamica):** No.

**WILLEIT (Ladins):** Enthalten.

**ZENDRON (GAF-GVA):** Sì.

**ACHMÜLLER (SVP):** Nein.

**ATZ (SVP):** (Abwesend)

**BENEDIKTER (UFS):** Nein.

**BENUSSI (AN):** Sì.

**BERGER (SVP):** Nein.

**BOLZONELLO (UNITALIA):** Sì.

**CIGOLLA (PPTAA):** No.

**DENICOLO' (SVP):** Nein.

**DI PUPPO (PPI):** (Assente)

**DURNWALDER (SVP):** (Abwesend)

**FEICHTER (SVP):** Nein.

**FRASNELLI (SVP):** Nein.

**FRICK (SVP):** (Abwesend)

**HOLZMANN (AN):** (Assente)

**HOSP (SVP):** Nein.

**IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale):** Sì.

**KASSLATTER-MUR (SVP):** Nein.

**KLOTZ (UFS):** Nein.

**KOFLER (SVP):** Nein.

**KURY (GAF-GVA):** (Abwesend)

**LAIMER (SVP):** Nein.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** (Abwesend)

**MAYR C. (SVP):** Nein.

**MAYR S. (SVP):** Nein.

**MESSNER (SVP):** Nein.

**MINNITI (AN):** Sì.

**MONTEFIORI (Rinnovamento Italiano):** (Assente)

**MUNTER (SVP):** (Abwesend)

**PAHL (SVP):** (Abwesend)

**PETERLINI (SVP):** (Abwesend)

**SAURER (SVP):** Nein.

**TARFUSSER (Die Freiheitlichen):** Nein.

**PRÄSIDENTIN:** Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt: mit 5 Ja-Stimmen, 18 Nein-Stimmen und 1 Stimmenthaltung abgelehnt.

Der nächste zu behandelnde Antrag stammt vom Abgeordneten Ianiéri, der folgendermaßen lautet:” Am Ende von Absatz 3 wird folgender Satz eingefügt: “Zwecks Festsetzung des Mietzinses wird das Einkommen der voll-jährigen Kinder nicht berücksichtigt, die zum Zwecke der Gründung einer eige-

nen Familie beim Institut für sozialen Wohnbau um Zuweisung einer Wohnung angesucht haben oder einen Vertrag über die Anmietung oder den Ankauf einer anderen Wohnung vorlegen”.

“Alla fine del comma 3 viene aggiunto il seguente periodo: “Non sono computati al fine della determinazione del canone di locazione i redditi dei figli maggiorenni che, intendendo formare un proprio nucleo familiare, abbiano presentato una domanda per l’assegnazione di un alloggio IPES oppure esibiscano un contratto di affitto o di acquisto di un’altra abitazione”.

Abgeordneter Ianieri, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale):** Volutamente prima ho detto pochissime parole, perché prevedendo che fosse respinto l’emendamento del consigliere Bolzonello, volevo illustrare meglio il mio. L’assessore Cigolla ha già dato in qualche modo parere favorevole nel suo intervento di replica all’emendamento del consigliere Bolzonello. Sostanzialmente ha detto che nel momento in cui effettivamente si viene a creare un nuovo nucleo familiare perché c’è l’acquisto di un alloggio, o un contratto di affitto di un figlio che esce di casa, bisogna tener conto di quello che viene a crearsi.

Il mio emendamento si differenzia da quello del collega Bolzonello per due aspetti. Primo il mio parla di figli maggiorenni, ma poi parla di qualcosa di concreto. L’emendamento che abbiamo appena respinto diceva dei figli che attestino la volontà di ricercare. Quindi io attesto la volontà di ricercare, ma nel frattempo non c’è. Io invece dico nel caso in cui i figli maggiorenni, perché finché è minorenni il figlio deve stare sotto la patria potestà, intendono formare un proprio nucleo familiare e abbiano presentato una domanda precisa per l’assegnazione di un alloggio Ipes oppure esibiscono un contratto di affitto o di acquisto di un’altra abitazione, bisogna tenere conto di questo fatto. Sulla domanda che presenta all’Ipes deve essere presentato anche il reddito. Questo deve essere scorporato da quello del nucleo familiare di provenienza, perché è chiara la volontà di voler costituire questo nucleo familiare separato. Quindi le ipotesi sono tre: domanda all’Ipes, presentazione di un contratto di affitto che è stato perfezionato e quindi diventa operativo, oppure il contratto di acquisto di un alloggio.

A questo punto credo sia necessario che venga scorporato il reddito di queste persone dal nucleo base. L’assessore Cigolla prima ha detto che finché si resta nel nucleo familiare non c’è nessuna possibilità e ha parlato di problemi di calcolo matematico. Ma nel momento in cui apporto una sottrazione al nucleo familiare di provenienza che ho costituito e lo dimostro attraverso la presentazione di atti ufficiali di aver affittato o acquistato un’abitazione o presentato la domanda all’Ipes per poter avere un alloggio, non può non tenersi conto di questa circostanza.

**BOLZONELLO (UNITALIA):** L’importante è che passi il principio, che se è quello di dare riconoscimento alla volontà attraverso l’attestazione di un qualsiasi documento o contratto che sia del fatto che un figlio convivente voglia

trovare una soluzione esterna a quella del nucleo familiare di cui fa parte, io sono favorevole.

La collega Klotz ha votato contro dicendo che la legge non deve consentire scappatoie di sorta o facili furberie. Io credo che le furberie si possono evitare con dei provvedimenti ad hoc. Si fa presto a verificare se entro un termine questa persona che ha manifestato la volontà effettivamente occupa un alloggio esterno o meno. Dopo di che se non lo fa entro il termine dichiarato, potranno essere conteggiati anche i canoni dovuti. Le modalità se si vogliono trovare ci sono e anche la matematica in questo senso aiuta se si vuole ovviamente capire il nocciolo della questione.

La proposta del collega Ianieri è sostanzialmente la stessa, quindi la voterò, perché ritengo che non sia restrittiva ma dia semplicemente una maggiore attenzione rispetto alle modalità di esecuzione di quanto alcuni hanno auspicato. E' chiaro che se uno fa parte o meno del nucleo familiare ai fini del computo è un altro discorso. E' altrettanto vero che si può dire che coloro i quali mettono in essere un contratto di affitto o di acquisto possono anche essere scorporati ai fini del computo o del reddito complessivo per la determinazione di un affitto di un alloggio Ipeaa. Questa è matematica ma anche tecnica legislativa che sicuramente dà facoltà di trovare le soluzioni come potrebbe dare per queste questioni, se solo si volesse.

**BENEDIKTER (UFS):** Nachdem ich noch lebe, gestatte ich mir auch zu reden. Wir haben den Antrag des Abgeordneten Bolzonello abgelehnt, weil es geheißen hat, man kann nicht jemanden berücksichtigen, der die Absicht hat, eine eigene Wohnung zu suchen, um darin seinen Wohnsitz aufzuschlagen, weil eben die Absicht allein als solche nicht genügt, denn sonst müßten eigentlich fast alle berücksichtigt werden. Es geht um den sozialen Wohnbau für Minderbemittelte. Die Zuständigkeit besteht nicht in der Wohnversorgung der Bevölkerung Südtirols, ganz gleich unter welchen Voraussetzungen, wer keine Wohnung hat, der muß eine Wohnung bekommen, sondern in der Förderung der Wohnversorgung von Minderbemittelten. Das ist doch der Sinn. Jetzt muß ich allerdings feststellen, daß das, was der Abgeordnete Ianieri vorschlägt, im Grunde genommen dasselbe ist. Der Abgeordnete Bolzonello hat "sostanzialmente" gesagt, das ist dasselbe, nämlich die Schwachstelle, Herr Kollege Ianieri! In Ihrem Antrag steht: "... che, intendendo formare un proprio nucleo familiare ..." Das ist wunderbar, aber das kann für die Wohnbauförderung nicht genügen. Er hat die Absicht, eine Familie zu gründen, schön, aber wenn Du eine Wohnbauförderung aus Steuergeldern haben willst, dann muß der Tatbestand, worauf diese Förderung beruhen soll, der die Förderung bedingt, vorhanden sein. Hier steht: "... che, intendendo formare un proprio nucleo familiare ..." Er wird also berücksichtigt, weil er um Zuweisung einer Wohnung angesucht hat oder einen Vertrag über die Anmietung oder den Ankauf einer anderen Wohnung vorgelegt hat, aber letzten Endes bildet er diese eigene Familie nicht. Er ist ja nicht verpflichtet, nicht wahr. "Intendendo" heißt "er hat die Absicht", und deswegen reicht er ein Gesuch um Zuweisung einer Wohnung ein oder legt auch

einen Vertrag vor. Also, ich erkläre die Absicht zu haben, eine Familie zu gründen und reiche beim Institut das Gesuch um Zuweisung einer Wohnung ein. Das kann nicht genügen, denn dann hätte der Antrag des Abgeordneten Bolzonello auch angenommen werden müssen, nach derselben Logik, denn hier steht: "Die Kinder, die nachweislich die Absicht hegen, eine eigene Wohnung zu suchen, um darin ihren Wohnsitz aufzuschlagen". Im Grunde ist es dasselbe. Ich habe jetzt unterstrichen, daß auch hier von einer Absicht die Rede ist, die auch nicht verwirklicht werden kann ohne daß deswegen dem Betreffenden dann etwa sozusagen eine Maßnahme ergriffen wird, weil er die Absicht nicht verwirklicht hat. Es genügt nicht. Wenn man sagen würde "der eine eigene Familie gegründet hat usw.", dann würde er sowieso unter die Bürger fallen, die um eine Wohnbauhilfe ansuchen können, wenn sie die Voraussetzung besitzen bzw. auch minderbemittelt sind. Deswegen bin ich der Ansicht, daß auch dieser Antrag, ebenso wie jener des Abgeordneten Bolzonello, nicht angenommen werden kann, weil sie dem Grundsatz der sozialen Wohnbauförderung zuwiderlaufen. Es darf nicht die Absicht genügen, eine Familie zu gründen oder die Absicht, eine eigene Wohnung zu suchen, wenn nicht der Tatbestand der Gründung einer Familie gegeben ist. Wenn er eine eigene Familie hat, dann geht es in Ordnung. Er sucht dann beim Institut um eine Wohnung an oder hat einen Vertrag über die Anmietung oder den Ankauf einer anderen Wohnung in der Hand und kann ihn vorlegen. Die Absicht allein genügt nicht, sondern es muß der Tatbestand nachgewiesen werden, sonst ist das kein sozialer Wohnbau, keine Wohnbauförderung für Minderbemittelte unter gewissen Voraussetzungen.

**IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale):** Scusi, Presidente, sto presentando un subemendamento.

**PRÄSIDENTIN:** Ich möchte Ihnen den Änderungsantrag zum Änderungsantrag des Abgeordneten Ianieri vorlesen. Im italienischen Text soll es heißen: "Non sono computati al fine della determinazione del canone di locazione i redditi dei figli maggiorenni che abbiano formato un proprio nucleo familiare e abbiano presentato una domanda per l'assegnazione di un alloggio IPES oppure esibiscano un contratto di affitto o di acquisto di un'altra abitazione". Der Abgeordnete Ianieri ändert also seinen Änderungsantrag wie folgt: "Zwecks Festsetzung des Mietzinses wird das Einkommen der volljährigen Kinder nicht berücksichtigt, die eine eigene Familie gegründet haben und beim Institut für sozialen Wohnbau um Zuweisung einer Wohnung angesucht haben oder einen Vertrag über die Anmietung oder den Ankauf einer anderen Wohnung vorlegen". Können wir das so lassen oder bestehen Sie darauf, daß wir den Text neu formulieren, übersetzen und verteilen? Gibt es Einwände? Abgeordneter Benedikter, Sie möchten den Änderungsantrag verteilt haben? Gut, dann unterbreche ich die Sitzung kurz. Wir übersetzen, kopieren den Änderungsantrag zum Änderungsantrag und diskutieren dann weiter.



UHR 10.05 ORE

-----

UHR 10.22 ORE

**PRÄSIDENTIN:** Die Sitzung ist wieder aufgenommen.

Wir haben einen neuen Änderungsantrag der Abgeordneten Ianieri und Willeit vorliegen, der folgendermaßen lautet: “Am Ende von Absatz 3 wird folgender Satz eingefügt: “Zwecks Festsetzung des Mietzines wird das Einkommen der volljährigen Kinder nicht berücksichtigt, die eine eigene Familie gegründet haben oder gründen und beim Institut für sozialen Wohnbau um Zuweisung einer Wohnung angesucht haben oder einen Vertrag über die Anmietung oder den Ankauf einer anderen Wohnung vorlegen”.

Il subemendamento presentato dai consiglieri Ianieri und Willeit dice: “Alla fine del comma 3 dell’articolo 109 viene aggiunto il seguente periodo: “Non sono computati al fine della determinazione del canone di locazione i redditi dei figli maggiorenni che abbiano formato o formano un proprio nucleo familiare e abbiano presentato una domanda per l’assegnazione di un alloggio IPES oppure esibiscano un contratto di affitto o di acquisto di un’altra abitazione”.

Das Wort hat der Abgeordnete Ianieri zur Erläuterung.

**IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale):** Questa è una questione di lana caprina. L’intendimento base è che se un figlio maggiorenne decide di costituire un proprio nucleo familiare, vi sono dei tempi tecnici inevitabili per far sì che questo nucleo si costituisca, e in questo periodo vi sono delle spese certe che questa persona deve comunque affrontare. Durante questo tempo tecnico, se dimostra di aver stipulato un contratto di locazione o presenta la domanda all’Ipes o di acquisto, chiedo che il reddito di queste persone non vada a gravitare a danno del nucleo familiare di provenienza, anche se per il momento vivono ancora. Se mettevamo solo “che abbiano formato un nucleo familiare” qualcuno poteva obiettare che la legge prevede già. Ma ci può essere una situazione temporanea dove io costituisco una situazione anche di fatto di un diverso nucleo familiare o perché vado da solo o perché comunque ho una convivenza di fatto nell’attesa di avere un mio alloggio e devo dividermi in parte sotto il tetto della mia famiglia di provenienza, parte in un’altra abitazione, ma il concetto è questo. Chi vuole formare un proprio nucleo familiare deve essere sostenuto, perché la legge che stiamo discutendo sostanzialmente ha questo scopo, e il reddito che questa persona produce non deve gravare sul reddito dei genitori, perché è chiara la manifestazione di un diverso nucleo familiare. Non c’è solo una enunciazione, c’è una dimostrazione con presentazione di atti certi che sono un contratto di affitto, di acquisto, durante il quale devo arredare la casa, devo apportare alcune modifiche ecc. devo affrontare delle spese che da un certo punto di vista non mi viene riconosciuto e comunque il reddito che produco va a danneggiare il nucleo familiare di provenienza.

Il sunto è questo: se si vuole o meno riconoscere la possibilità di poter decurtare il reddito che viene formato da figli maggiorenni che intendono costituire un proprio nucleo familiare separato.

**BENEDIKTER (UFS):** Es tut mir leid nocheinmal Stellung nehmen zu müssen, denn zuerst haben wir diesen Abänderungsantrag zum Abänderungsantrag bekommen, wo es im Italienischen geheißen hat: „.. che abbiano formato ...“. Also, wenn dieser Abänderungsantrag so geblieben wäre, dann wäre dazu nur zu sagen gewesen, daß sie nicht mehr bei der Familie sind, um deren Einkommen es geht, denn dann sind sie eben eine eigene Familie. Dann braucht es auch keine eigene Bestimmung, denn dann können sie getrennt ansuchen und werden getrennt, was das Einkommen betrifft, eingeschätzt. Aber jetzt ist noch hinzugefügt worden: „... che abbiano formato o formano ...“. So sind wir wieder beim ursprünglichen Text, denn zu sagen „wenn die Absicht besteht, eine Familie zu gründen“ oder zu sagen „welche im Begriffe sind, eine Familie zu gründen“, ist dasselbe, d.h. es ist kein rechtlicher Tatbestand da, auf den die Wohnbauhilfe aufbauen kann. Die Wohnbauhilfe kann nicht auf Absichten aufbauen, die man hegt oder im Begriffe ist in die Tat umzusetzen, denn dann müßte es eine eigene Gesetzesbestimmung geben, die sagt: „... im Begriffe sind diejenigen, welche schon folgende Schritte gesetzt haben“, und das ist sowieso undenkbar. Es wäre verfassungswidrig, wenn man sagen würde: „... indem Du im Begriffe bist, etwas zu tun oder etwas zu erreichen, gebe ich dir die Förderung“, sondern Du mußt eben in diesem Falle die Familie gegründet haben. Dann hast Du die rechtliche Voraussetzung, die Wohnbauhilfe zu bekommen und getrennt beurteilt zu werden, was Dein Einkommen betrifft. Alles andere würde sich, abgesehen davon, daß es dem Grundsatz der sozialen Wohnbauhilfe widerspricht, für Mißbrauch anbieten. Wenn steht: „... diejenigen, welche eine Familie gegründet haben“, dann braucht es den Artikel nicht, weil dann sind sie sowieso schon als eigene Familie da, sind von der anderen Familie getrennt, sind nicht mehr Bestandteil dieser anderen Familie, mit der sie zusammen gesehen werden könnten und werden aufgrund der Gesetzgebung berücksichtigt. Hingegen, wenn es nur heißen sollte: „... welche im Begriffe sind, eine Familie zu bilden“, dann heißt das dasselbe wie vorhin, nämlich: „... welche die Absicht haben, eine Familie zu gründen“. Denn sonst müßte man rechtlich näher „... im Begriffe zu sein, eine Familie zu gründen, muß nachgewiesen werden durch folgende Dokumente bzw. Nachweise“. Das ist nicht denkbar, entweder es ist eine eigene Familie oder es ist keine eigene Familie. Ansonsten würde es dem Grundsatz der Wohnbauförderung, wie er in der gesamten Wohnbauförderungsgesetzgebung zum Ausdruck kommt, widersprechen und preisgegeben, würde verraten, wenn man sagt: „... es genügt, wenn Du die Absicht hast oder wenn Du im Begriffe bist ...“. Nein, Du mußt rechtlich greifbare Voraussetzungen schaffen und dann kannst Du die Wohnbauhilfe bekommen, aber nicht auf diese Art und Weise. Dann haben wir wieder genau das, was bereits beim Abänderungsantrag Bolzonello abgewiesen worden ist.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Quando una persona lascia il nucleo d'origine per formare il nuovo nucleo, si reca all'anagrafe, chiede il cambio di residenza. L'attestazione dell'avvenuto cambio costituisce il momento in cui si può definire che il nuovo nucleo familiare inizia in un altro alloggio. Niente di meglio del certificato di residenza definisce il rapporto locatizio che cessa o che nasce.

**PRÄSIDENTIN:** Dann stimmen wir über den Abänderungsantrag ab.

**KLOTZ (UFS):** Ich beantrage die Feststellung der Beschlußfähigkeit.

**PRÄSIDENTIN:** In Ordnung! Ich bitte einen der Präsidialsekretäre zu zählen: mit 5 Ja-Stimmen, 15 Nein-Stimmen und 1 Stimmenthaltung abgelehnt. Wer möchte zum Artikel 109 reden? Landesrat Cigolla, Sie haben das Wort.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Volevo prendere posizione in relazione a quanto dichiarato dal consigliere Minniti. Le variazioni del canone a seguito di variazioni del reddito verranno prese in considerazione in sede di regolamento di esecuzione, in maniera tale che in tempi ragionevoli si possa ottemperare alla richiesta.

**PRÄSIDENTIN:** Wir stimmen über den Artikel 109 ab: mit 14 Ja-Stimmen, 7 Nein-Stimmen und 2 Enthaltungen genehmigt.

#### Art. 110

##### *Fehlbelegungsabgabe*

1. Familien, die eine Wohnung besetzen, deren bewohnbare Nutzfläche größer ist als 50 Quadratmeter für die erste Person und größer als 15 Quadratmeter für jede weitere Person, und einem Wohnungstausch gemäß Artikel 101 nicht zustimmen, müssen für die bewohnbare Nutzfläche, die das vorgenannte Ausmaß übersteigt, die volle in Artikel 109 Absatz 1 vorgesehene Miete bezahlen.

-----

##### *Maggiorazione del canone per sottoutilizzazione*

1. Famiglie che occupano un'abitazione la cui superficie utile abitabile è superiore a 50 metri quadrati per la prima persona e 15 metri quadrati per ogni ulteriore persona, e che non acconsentono ad un cambio di alloggio ai sensi dell'articolo 101, devono pagare per la superficie utile abitabile, che eccede la predetta misura, l'intero canone previsto all'articolo 109, comma 1.

Wer möchte zu diesem Artikel reden? Niemand. Dann stimmen wir darüber ab.

**KLOTZ (UFS):** Beschlußfähigkeit, bitte!

**PRÄSIDENTIN:** In Ordnung. Ich ersuche einen der Präsidialsekretäre zu zählen: mit 17 Ja-Stimmen und 3 Stimmenthaltungen genehmigt.

Art. 111

*Vergütung der Spesen für Dienste*

1. Im Mietzins gemäß Artikel 109 sind die Auslagen für die Hausmeisterdienste, für Reinigung, Heizung, Aufzug und für allfällige weitere Dienste, die von örtlichen Bräuchen und Gepflogenheiten herrühren, sowie für Wasser- und Stromverbrauch, was die gemeinsamen Anteile betrifft, für Abwasserabgabe und Müllabfuhr nicht inbegriffen. Obengenannte Auslagen werden den Mietern im Verhältnis zu den geleisteten Diensten, die im Detail zu belegen sind, angelastet.

-----

*Rimborso delle spese per servizi*

1. Nel canone di locazione di cui all'articolo 109 non sono comprese le spese relative ai servizi di custodia, di pulizia, di riscaldamento, di ascensore e degli altri eventuali servizi derivanti da usi e consuetudini locali, nonché per consumi di acqua ed energia elettrica relativi alle parti comuni, la tassa per le acque di scarico e per l'asporto dei rifiuti. Tali spese sono addebitate agli inquilini in relazione ai servizi prestati e dettagliatamente documentati.

Wer möchte zu diesem Artikel reden? Niemand. Dann stimmen wir darüber ab: mit 14 Ja-Stimmen und 6 Stimmenthaltungen genehmigt.

Den Artikel 112 haben wir schon behandelt. Wir gehen deshalb auf Artikel 113 über.

Art. 113

*Selbstverwaltung der Mietwohnungen*

1. Das Wohnbauinstitut kann die Mieter zur autonomen Verwaltung der Gebäude ermächtigen.
2. Die Ermächtigung wird erteilt, falls wenigstens 60 Prozent der Mieter des Gebäudes damit einverstanden sind und hat gegenüber allen Mietern verbindliche Wirkung.
3. Die Selbstverwaltung bezieht sich auf die im Artikel 111 angegebenen Dienste.
4. Die autonome Verwaltung wird durch eine vom Wohnbauinstitut zu genehmigende Geschäftsordnung geregelt.
5. Die Mieter der Gebäude, für die die autonome Verwaltung genehmigt worden ist, sind verpflichtet, dem Wohnbauinstitut den Mietzins zu zahlen, von dem ein Teil für allgemeine und Verwaltungsspesen abzuziehen ist; die Höhe der Spesen ist jährlich vom Verwaltungsrat des Wohnbauinstitutes auf Grund der jeweiligen Jahresendabrechnung des unmittelbar vorhergehenden Haushaltsjahres festzulegen.

-----

*Amministrazione autonoma degli alloggi in locazione*

1. L'IPES può autorizzare gli assegnatari alla gestione autonoma degli stabili.
2. L'autorizzazione è concessa qualora almeno il 60 per cento dei locatari dello stabile sia d'accordo ed ha efficacia vincolante nei confronti di tutti i locatari.
3. L'autogestione si riferisce ai servizi indicati nell'articolo 111.
4. Le amministrazioni autonome sono disciplinate da apposito regolamento da approvarsi dall'IPES.
5. Gli inquilini degli stabili ai quali sia stata autorizzata la gestione autonoma sono tenuti a versare all'IPES il canone, detratta una quota delle spese generali e di amministrazione determinata annualmente dal Consiglio di amministrazione dell'IPES in base al relativo consuntivo dell'esercizio immediatamente precedente.

Wer möchte zu diesem Artikel reden? Niemand. Dann stimmen wir darüber ab.

**KLOTZ (UFS):** Beschlußfähigkeit, bitte!

**PRÄSIDENTIN:** In Ordnung. Ich bitte einen der Präsidialsekretäre zu zählen: mit 14 Ja-Stimmen und 7 Stimmenthaltungen genehmigt.

Art. 114

*Zuweisung von gemeindeeigenen Wohnungen*

1. Für die Zuweisung der gemeindeeigenen Wohnungen, soweit sie nicht als Dienstwohnungen bestimmt sind oder zur Unterbringung von obdachlosen Familien gemäß Artikel 91 Absatz 2 Buchstabe d) verwendet werden oder zur zeitweiligen Unterbringung von Familien gemäß Artikel 91 Absatz 2 Buchstabe e) dienen, finden sinngemäß die Bestimmungen der Artikel 91 bis 113 Anwendung. An die Stelle des Präsidenten des Wohnbauinstitutes tritt der Bürgermeister und an die Stelle des Verwaltungsrates und der Zuweisungskommission der Gemeindeausschuß. Die Gemeinden können eine eigene Kommission für die Erstellung der Rangordnung für die Zuweisung der gemeindeeigenen Wohnungen einsetzen.
2. Die Miete für die gemeindeeigenen Wohnungen wird nach denselben Kriterien berechnet, wie sie für die Wohnungen des Wohnbauinstitutes vorgesehen sind.
3. Die Gemeinden können ihr Wohnungsvermögen dem Wohnbauinstitut gegen Vergütung zur Verwaltung anvertrauen. Davon ausgenommen sind die Dienstwohnungen.

-----

*Assegnazione di abitazioni di proprietà  
dei comuni*

1. Per l'assegnazione di abitazioni di proprietà dei comuni, purché non destinate ad alloggi di servizio, o non vengano utilizzate per la sistemazione di famiglie senza tetto ai sensi dell'articolo 91, comma 2, lettera d), oppure servano per la sistemazione provvi-

soria di famiglie ai sensi dell'articolo 91, comma 2, lettera e), trovano conforme applicazione le disposizioni degli articoli da 91 a 113. Al posto del Presidente dell'IPES subentra il sindaco e al posto del Consiglio di amministrazione e della Commissione per l'assegnazione la giunta comunale. I comuni possono istituire una apposita commissione per la formazione della graduatoria per l'assegnazione delle abitazioni di proprietà dei comuni.

2. Il canone delle abitazioni di proprietà dei comuni viene calcolato secondo gli stessi criteri previsti per le abitazioni dell'IPES.
3. I comuni possono affidare in amministrazione il loro patrimonio immobiliare all'IPES dietro compenso, eccettuate le abitazioni di servizio.

Der Abgeordnete Minniti hatte zu diesem Artikel einen Abänderungsantrag vorgelegt, der zurückgezogen ist. Der nächste zu behandelnde Änderungsantrag stammt vom Abgeordneten Bolzonello, der folgendermaßen lautet: "Absatz 2 wird durch folgenden ersetzt:

"2. Die Miete für die gemeindeeigenen Wohnungen kann nach denselben Kriterien berechnet werden, wie sie für die Wohnungen des Wohnbauinstitutes vorgesehen sind".

Il comma 2 viene così sostituito:

"2. Il canone delle abitazioni di proprietà dei comuni può essere calcolato secondo gli stessi criteri previsti per le abitazioni IPES".

Abgeordneter Bolzonello, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**BOLZONELLO (UNITALIA):** La modifica è rispetto al "può" o "viene" calcolato. Io credo che ai comuni deve essere data facoltà di poter prevedere dei canoni diversificati rispetto a quanto previsto rigidamente dai criteri dell'Ipes, perché all'interno dei vari comuni vi possono essere delle situazioni diverse, anche di natura finanziaria o altre ragioni da poter consentire una diversificazione della disciplina del canone stesso. Chiaro che questo è riferito al patrimonio comunale. Vi sono dei comuni dove non vi è tensione abitativa, vi sono comuni dove i redditi prodotti da chi vi abita sono elevati o bassi, vi sono comuni con realtà molto dissimili l'una dall'altra. Perché allora non consentire al comune la facoltà di poter meglio strutturare il canone di affitto dei propri alloggi in funzione della gente che vi abita?

Con l'articolo di legge che dice che il canone "viene" calcolato, è chiaro che non si lasciano scappatoie ai comuni di poter tener conto di mille ragioni che potrebbero portare ad una diversificazione fra un comune e l'altro di questi canoni.

Il "può" ovviamente non è categorico. Non impone ai comuni di tener conto dei criteri previsti dai regolamenti dell'Ipes. Ecco perché ho presentato questo emendamento, per dare un minimo di movimento ai comuni che invece dalla stesura dell'articolo così come è non è concesso.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Se i problemi sociali devono

avere la stessa matrice, non possiamo non tener conto di quella che è la stessa tematica a valenza provinciale. Non vedo perché si possa ipotizzare diversità di metri e misure sulla base di stessi problemi e tesse tematiche.

**PRÄSIDENTIN:** Wir stimmen über den Abänderungsantrag ab: mit 3 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

Wer möchte zum Artikel 114 reden? Abgeordneter Bolzonello, Sie haben das Wort.

**BOLZONELLO (UNITALIA):** E' evidente che chi dice che vi sono delle tematiche che hanno la stessa valenza in ambito provinciale, dimostra di non sapere che in certi comuni vi è una tensione abitativa maggiore che in altri, e che soprattutto in alcuni comuni vi erano fino a qualche tempo fa delle abitazioni costruite dall'istituto non autorizzate, segno evidente che vi sono diversità fra comune e comune della provincia di Bolzano. Nulla di male se poi si arriva ad un voto come quello della proposta di poco fa. Mi spiace però che ancora una volta ai comuni sia negata da parte della Provincia un minimo di autonomia nella gestione del proprio patrimonio, segno evidente che non si vuole decentrare il potere che la Provincia vuole assolutamente mantenere nelle proprie mani e che invece con poco si potrebbe concedere alle amministrazioni comunali. Quello che mi fa specie è che se ne faccia un fascio, perché non si può non sapere che vi siano diversità fra un comune e l'altro della provincia in merito alla questione abitativa.

**PRÄSIDENTIN:** Wir stimmen über den Artikel 114 ab: mit 6 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 115

*Zuweisung der Wohnungen der öffentlichen Vorsorgekörperschaften*

1. Die öffentlichen Vorsorgekörperschaften, die über Wohnungen verfügen, die mit Mitteln des Staates gebaut worden sind, müssen ihren diesbezüglichen Wohnungsbestand innerhalb von 60 Tagen ab Inkrafttreten dieses Gesetzes dem Wohnbauinstitut melden.
2. Wird eine Wohnung zur Wiederzuweisung frei, müssen die in Absatz 1 genannten Körperschaften dies dem Wohnbauinstitut innerhalb von 30 Tagen melden.
3. Der Präsident des Wohnbauinstituts teilt der Körperschaft innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Meldung den Mieter mit, mit dem der Mietvertrag abzuschließen ist.

-----

*Assegnazione delle abitazioni degli enti pubblici previdenziali*

1. Gli enti pubblici previdenziali che dispongono di abitazioni costruite con fondi dello Stato devono denunciare all'IPES entro 60 giorni dall'entrata in vigore della presente legge la loro relativa consistenza immobiliare.

2. Qualora un abitazione si renda libera per la riassegnazione, gli enti di cui al comma 1 devono denunciarlo all'IPES entro 30 giorni.
3. Il Presidente dell'IPES comunica all'ente entro 30 giorni dal ricevimento della denuncia il conduttore con cui deve essere stipulato il contratto di locazione.

Wer möchte zu diesem Artikel reden? Niemand. Dann stimmen wir darüber ab: mit 6 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

ABSCHNITT 14  
WOHNUNGSZUWEISUNG AN OBDACHLOSE

Art. 116

*Anwendungsbereich*

1. Nicht den Bestimmungen über die Zuweisung von Mietwohnungen des Wohnbauinstitutes und der Gemeinden unterliegen die Altbauwohnungen öffentlicher Körperschaften und die Behelfswohnungen, die dazu bestimmt sind, Familien zu beherbergen, die infolge von Naturkatastrophen obdachlos geworden sind oder ihre Wohnung aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und der Gemeinnützigkeit verlassen müssen.
2. Um eine Wohnung im Sinne von Absatz 1 zugewiesen zu erhalten, müssen die Familien die allgemeinen Voraussetzungen für die Inanspruchnahme der Wohnbauförderungsmaßnahmen des Landes im Sinne von Artikel 43 haben.

-----

CAPO 14

ASSEGNAZIONE DI ABITAZIONI A SENZA TETTO

*Ambito di applicazione*

1. Non sono soggette alle disposizioni sull'assegnazione di abitazioni in locazione dell'IPES e dei comuni le abitazioni di vecchia costruzione degli enti pubblici e le abitazioni provvisorie destinate a dare alloggio a famiglie che in seguito a calamità naturali sono rimaste senza tetto ovvero devono abbandonare la loro abitazione per motivi di sicurezza pubblica e di utilità pubblica.
2. Per ottenere un'abitazione in assegnazione ai sensi del comma 1 le famiglie devono avere i requisiti generali per l'ammissione alle agevolazioni edilizie provinciali di cui all'articolo 43.

PRESIDENZA DEL PRESIDENTE:

**Dott. UMBERTO MONTEFIORI**

VORSITZ DES PRÄSIDENTEN:

**PRESIDENTE:** Il consigliere Minniti ha ritirato l'emendamento al comma 1. Chi chiede la parola sull'articolo? Il consigliere Benedikter ha la parola, ne ha facoltà.

**BENEDIKTER (UFS):** Ich bin grundsätzlich mit diesem Artikel einverstanden. Meiner Ansicht nach ist der Anwendungsbereich alles eher als klar.



Was sind Altbauwohnungen öffentlicher Körperschaften? Meiner Ansicht nach bräuchte es eine nähere Begriffsbestimmung, denn entweder sind alle Altbauwohnungen, was die öffentlichen Körperschaften bereits an Wohnungen haben, ... Bei Inkrafttreten dieses Gesetzes ist alles Altbauwohnung oder nicht? Wenn dem nicht so ist, dann müßte das irgendwie näher ausgeführt werden. Was in den heute bestehenden Gebäuden vorhanden ist, sind alle Altbauwohnungen. Wenn diese öffentlichen Körperschaften neue Wohnungen bauen, dann sind es keine Altbauwohnungen, sondern Neubauwohnungen. Im Absatz 1 steht: *“Nicht den Bestimmungen über die Zuweisungen von Mietwohnungen des Wohnbauinstitutes unterliegen die Altbauwohnungen ...”* usw. Dann frage ich mich, ob das wirklich so gemeint ist, daß man die bestehenden Wohnungen aller öffentlichen Körperschaften von dieser Wohnungszuweisung an Obdachlose ausnimmt, was beim Staat nicht der Fall ist, denn wenn ich die bestehenden Wohnungen ausnehme - und ich habe mich seinerzeit in Rom erkundigt, was geschieht z.B. in Rom -, dann habe ich keine Wohnungen mehr zur Verfügung, auf die ich zurückgreifen kann. Dann müßte ich gemäß Landes- und Staatsgesetzgebung auf Privatwohnungen zurückgreifen, aber nach der staatlichen Gesetzgebung und auch nach der Praxis greift man, wenn es sich um Obdachlose handelt - wenn Familien auf die Straße geworfen worden sind, Obdachlose in jeder Hinsicht - in Italien - ich weiß es von Rom, in erster Linie -, bevor man private Wohnungen besetzt, auf leere Wohnungen, nicht besetzte Wohnungen von öffentlichen Körperschaften zurück, abgesehen vom Institut, das sowieso zur Verfügung steht. Man greift auf leere Wohnungen anderer öffentlicher Körperschaften zurück, wie z.B. die Versicherungsinstitute - NISF oder INAIL -, die tausende von Wohnungen haben - bei uns hier sind es weniger, nur einige hundert Wohnungen - und diese werden in erster Linie dazu hergenommen, um sie durch obdachlose Familien sozusagen vorläufig zu besetzen. Aber daß man dann sagt: *“aber die Altbauwohnungen der öffentlichen Körperschaften sind ausgenommen”*, das verstehe ich nicht. Dann habe ich die Hauptquelle von Wohnungen öffentlicher Körperschaften, die für den öffentlichen Bedarf gebaut worden sind und die besetzt werden können, ohne daß man in die Privatsphäre eingreift, ausgeschlossen. Ich bitte, dies noch zu überlegen, denn genau diese Wohnungen der öffentlichen Körperschaften - und ich meine die Versicherungskörperschaften z.B., aber es gibt auch andere - werden in Italien hergenommen, um Obdachlose inzwischen provisorisch unterzubringen.

**KLOTZ (UFS):** Diese Aussage ist in jedem Fall mißverständlich und bedarf entweder einer genaueren Diktion oder einer Änderung, denn einmal könnte man sagen, daß sich hier das Wohnbauinstitut selbst Einschränkungen auferlegt, die möglicherweise morgen sich als großer Hemmschuh erweisen. Was Behelfswohnungen sind, wird man auch noch präzisieren, wahrscheinlich genauer klassifizieren oder auch anhand der bestehenden Objekte klar bestimmen müssen, aber der Begriff *“Altbauwohnungen”* ist tatsächlich mißverständlich, ebenso wie auch die Tatsache, daß man das auf Altbauwohnungen beschränkt. Warum schafft man sich diese Einschränkungen hier? Ich bitte

um Erläuterung und notfalls eine Abänderung und eine Präzisierung dieser mißverständlichen Aussage.

**ZENDRON (GAF-GVA):** Non capisco le obiezioni che sono state portate dai due colleghi dell'Union für Südtirol. A me sembra abbastanza comprensibile che rimangano fuori da quelle che sono le assegnazioni normali le questioni legate a momenti particolari, quando ci sono calamità naturali, e anche questi motivi di sicurezza pubblica sono sempre legati ad eventi straordinari. Per quello che riguarda le abitazioni degli enti pubblici ce lo spiegherà meglio l'assessore Cigolla, però credo che qui si tratti anche di attuare una transizione tra una situazione precedente in cui ci sono enti pubblici diversi dalla provincia che hanno vecchie abitazioni che sono state date all'Ipes che gestiscono queste abitazioni che però non fanno parte del patrimonio a tutti gli effetti dell'Ipes. E' giusto anche in questo momento sottolineare la differenza affinché non si cancellino completamente aspettative e anche il modo con cui gli inquilini di queste abitazioni sono stati trattati fino adesso. Oltre tutto una delle questioni legate a questa sono i vari criteri di cessione che proprio per le vecchie abitazioni sono particolari. Però questo esula e lo vedremo negli articoli successivi.

A me pare che questo articolo sia equilibrato e non permetta quegli abusi che sembrano temere i colleghi dell'Union für Südtirol.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Ich möchte dem Abgeordneten Benedikter klarlegen, daß die Bestimmungen dieses Artikels die gleichen sind, die vom damaligen zuständigen Landesrat verfaßt worden sind, und heute noch geltendes Recht sind.

**PRESIDENTE:** Metto in votazione l'articolo.

**KURY (GAF-GVA):** Beschlußfähigkeit, bitte!

**PRESIDENTE:** Va bene. Prego i segretari questori di contare: approvato con 18 voti favorevoli, 2 voti contrari e 2 astensioni.

Art. 117

*Provvedimenti del Presidente della Giunta provinciale*

1. Rimane salva la facoltà del Presidente della Giunta provinciale di provvedere, previa deliberazione della Giunta provinciale, ai sensi dell'articolo 7 della legge 20 marzo 1865, n. 2248, allegato E), limitatamente ai casi di grave necessità pubblica in ordine al bisogno abitativo.
2. Prima di esercitare la facoltà di cui al comma 1 e in mancanza delle abitazioni considerate all'articolo 116, comma 1, le famiglie rimaste senza tetto devono essere alloggiate preferibilmente in abitazioni o ambienti di proprietà pubblica idonei a servire temporaneamente da abitazione.

3. A tal fine gli enti pubblici, ivi compresi quelli economici diversi da quelli considerati dall'articolo 68 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, sono tenuti a comunicare alla Provincia le abitazioni che si sono rese o che si rendano disponibili. Tale comunicazione deve avvenire entro un mese dalla data in cui si sia verificata la disponibilità o si sia determinata una scadenza certa entro la quale si prevede che si verifichi.

-----

*Maßnahmen des Landeshauptmanns*

1. Die Befugnis des Landeshauptmanns nach Beschlußfassung durch die Landesregierung im Sinne von Artikel 7 des Gesetzes vom 20. März 1865, Nr. 2248, Anlage E), Vorkehrungen zu treffen, bleibt, beschränkt auf Fälle schweren öffentlichen Notstandes hinsichtlich des Wohnungsbedarfes, aufrecht.
2. Bevor die Befugnis im Sinne von Absatz 1 ausgeübt wird und in Ermangelung von Wohnungen, von denen in Artikel 116 Absatz 1 die Rede ist, müssen die obdachlosen Familien vorzugsweise in Wohnungen oder Räumen im Eigentum der öffentlichen Hand untergebracht werden, die dazu geeignet sind, als vorübergehende Wohnung zu dienen.
3. Zu diesem Zweck müssen die öffentlichen Körperschaften das Land über die Wohnungen, die verfügbar geworden sind oder werden, in Kenntnis setzen; dies gilt auch für die Wirtschaftskörperschaften, die sich unterscheiden von den in Artikel 68 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, erwähnten. Die Mitteilung hat innerhalb eines Monats ab dem Tag, an dem die Verfügbarkeit gegeben ist - oder an dem ein sicherer Termin feststeht, innerhalb welchem diese gegeben sein wird - zu erfolgen.

Chi desidera intervenire sull'articolo? Il consigliere Benedikter, ne ha facoltà.

**BENEDIKTER (UFS):** Was den Absatz 3 betrifft, sind die Altwohnungen der bestehenden öffentlichen Körperschaften ausgeschlossen. Jetzt fragt man sich, welche Wohnungen von öffentlichen Körperschaften der Präsident des Landesausschusses für obdachlose Familien bzw. für Familien, die auf die Straße gesetzt worden sind, besetzen soll. Soll er einfach jede x-beliebige leere Privatwohnung nehmen oder soll er zuerst auf Wohnungen zurückgreifen, die den öffentlichen Körperschaften gehören und die nicht deren Altwohnungen sind? Im dritten Absatz steht: *“Zu diesem Zweck müssen die öffentlichen Körperschaften das Land über die Wohnungen, die verfügbar geworden sind oder werden, in Kenntnis setzen; dies gilt auch für die Wirtschaftskörperschaften, die sich unterscheiden von den in Artikel 68 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, erwähnten”*. Wenn ich die Wohnungen gemäß Artikel 68 ausnehme, dann nehme ich genau die Wohnungen von Körperschaften aus, die am ehesten noch verfügbar wären. Im Artikel 68 steht: *“Die Provinzen treten auf ihrem Gebiet entsprechend den in ihre Zuständigkeit fallenden Sachgebieten die nachfolgenden Staaten an hinsichtlich seiner Güter*

*und Rechte des öffentlichen Gutes und des Vermögens, soweit sie sich auf Liegenschaften beziehen, ebenso die Nachfolge der Region...*“ Wir wissen, da geht es um staatliche Liegenschaften, die übergehen sollen und wo jüngst die Rede von einer ganzen Reihe von Kasernen war, die nicht mehr genutzt werden und die, weil sie nicht mehr genutzt werden, nicht mehr dem nationalen, öffentlichen Interesse entsprechen. Daher müssen sie im Sinne des Artikels 68 unentgeltlich abgetreten werden, aber auch andere Güter und Liegenschaften, die heute noch staatlich sind und eben entstaatlicht werden. Ausgerechnet die ehemaligen staatlichen Wohnungen, also Gebäude, die auf das Land übergehen und die Wohnungen beherbergen, sollten nicht für die Beschaffung von Notwohnungen erhalten. Ich komme da wirklich nicht mehr mit. Wenn wir schon darauf bestehen, daß diese Gebäude gemäß Artikel 68 auf die Provinz unentgeltlich übergehen müssen, dann verstehe ich nicht, warum man diese Gebäude ausnimmt, denn wenn der Artikel 117 ernst genommen werden soll, daß man Wohnungen vorübergehend für Obdachlose besetzen kann, wobei das Staatsgesetz sagt, daß jegliche Wohnung, auch eine Privatwohnung, besetzt werden kann, selbstverständlich die Privatwohnung zuletzt, müßten auch diese Wohnungen besetzt werden können. Ich kann mich erinnern - hier im Landtag habe ich das Gesetz eingebracht - daß wir anstelle des Staates solche Wohnungen besetzen können, so wie es das Staatsgesetz vorsieht, daß der Präfekt im übrigen Italien solche Wohnungen besetzen kann, wenn es sich um Obdachlose bzw. auf die Straße gesetzte Familien handelt. Man kann auch leere Privatwohnungen besetzen und ich habe das Landesgesetz eingebracht, daß anstelle des Präfekten, anstelle des Regierungskommissars der Präsident des Landesausschusses das tun können soll. Selbstverständlich sollen diese Privatwohnungen von der Provinz den allgemeinen üblichen Mietzins bekommen, und wenn der Private nachweist, daß er die Wohnung braucht, dann muß die Wohnung innerhalb von sechs Monaten geräumt werden und dafür eine andere Wohnung besetzt werden. Aber da ist es um die Privatwohnungen gegangen. Aber auch wir - in Südtirol - haben eine Menge von öffentlichen leeren Wohnungen. Bei der Volkszählung sind rund 18.000 Wohnungen als leer gemeldet worden - da sind auch die privaten dabei - und davon scheinen um die 5.000 Wohnungen von öffentlichen Körperschaften auf, die als leer gemeldet worden sind und die selbstverständlich in erster Linie herangezogen werden sollten. Daher darf man nicht diese Wohnungen, die vom Staate auf das Land übergehen, ausschließen, wenn man mit der Zuweisung von Wohnungen an obdachlose Familien ernst machen will und nicht gezwungen sein will, deswegen eigens wieder Wohnungen zu bauen, wo so und so viele leere Wohnungen zur Verfügung stehen. Dies gilt auch für die Wirtschaftskörperschaften, die sich unterscheiden von den im Artikel 68 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 und dem Artikel 4/quarter des Gesetzesdekretes, umgewandelt in Gesetz, erwähnten. Wenn man also die Wohnungen nicht miteinbezieht, die aufgrund des Artikels 68 staatlich sind und auf das Land unentgeltlich übergehen müssen, ist das meiner Ansicht auch eine Verfassungswidrigkeit - ich habe sie auch in meinem Minderheitenbericht angeführt -

denn gerade queste Wohnungen e Gebäude, che vom Staat auf die Provinz übergehen, und die leere Wohnungen haben, haben die Voraussetzungen, für Obdachlose in Notsituationen hergenommen zu werden.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Es ist so, daß die Wohnungen, die den öffentlichen Körperschaften gehören, in der Zwischenzeit an das Land bzw. an das Institut übergegangen sind. Diese gehören schon dem Land bzw. dem Institut. Ansonsten gelten die gleichen Bestimmungen wie vorher.

**PRESIDENTE:** Metto in votazione l'articolo 117: approvato con 18 voti favorevoli, 2 voti contrari e 5 astensioni.

Art. 118

*Norme applicabili*

1. Per le abitazioni assegnate a famiglie rimaste senza tetto trovano applicazione le disposizioni degli articoli 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111 e 112.

-----

*Anwendbare Bestimmungen*

1. Für die Wohnungen, die an obdachlose Familien zugewiesen werden, finden die Bestimmungen der Artikel 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111 und 112 Anwendung.

Chi vuole intervenire sull'articolo 118? Nessuno. Allora lo metto in votazione: approvato con 14 voti favorevoli e 6 astensioni.

CAPO 15

CESSIONE IN PROPRIETÀ DI ABITAZIONI DELL'IPES

Art. 119

*Abitazioni cedibili*

1. L'IPES può essere autorizzato con delibera della Giunta provinciale a cedere in proprietà fino al 30 per cento del proprio patrimonio edilizio, avente una vetustà di almeno trenta anni, calcolata dalla data di rilascio del certificato di abitabilità.
2. Il prezzo di cessione delle abitazioni corrisponde al prezzo di mercato determinato dall'ufficio estimo provinciale.
3. Sono esclusi dalla cessione gli alloggi di servizio dell'IPES, gli alloggi previsti nel regolamento di esecuzione dell'articolo 20, comma 5, e gli alloggi assegnati a particolari categorie sociali o a persone anziane.
4. L'IPES è autorizzato ad alienare immobili che non servono ai suoi fini istituzionali o a permutarli con alloggi o con altri immobili suscettibili di essere trasformati in abitazioni.
5. Le disposizioni del presente capo trovano applicazione anche per le abitazioni di proprietà della Provincia affidate in amministrazione all'IPES. La vendita di abitazioni di proprietà della Provincia viene effettuata dall'IPES per conto della Provincia. Il ricavato dalla vendita delle abitazioni viene rimesso al bilancio

provinciale previa detrazione di una quota del 5 per cento per rimborso spese.

-----

ABSCHNITT 15  
ABTRETUNG INS EIGENTUM DER WOHNUNGEN DES WOHN-  
BAUINSTITUTES

*Abtretbare Wohnungen*

1. Das Wohnbauinstitut kann mit Beschluß der Landesregierung ermächtigt werden, bis zu 30 Prozent seines gesamten Wohnungsbestandes, der - von dem Tag an gerechnet, an dem die Bewohnbarkeitsbescheinigung ausgestellt worden ist - wenigstens dreißig Jahre alt ist, ins Eigentum abzutreten.
2. Der Abtretungspreis der Wohnungen entspricht dem Marktpreis, der vom Schätzamt des Landes festgesetzt wird.
3. Von der Abtretung ausgeschlossen sind die Dienstwohnungen des Wohnbauinstitutes, die Wohnungen, die in der Durchführungsverordnung zu Artikel 20 Absatz 5 vorgesehen sind, und die Wohnungen, die an besondere soziale Kategorien sowie an alte Leute zugewiesen werden.
4. Das Wohnbauinstitut ist ermächtigt, Liegenschaften, die nicht seinen institutionellen Zwecken dienen, zu veräußern oder mit Wohnungen oder anderen Liegenschaften zu tauschen, die zur Umwandlung in Wohnungen geeignet sind.
5. Die Bestimmungen dieses Abschnittes finden auch für die Wohnungen Anwendung, die Eigentum des Landes sind und die dem Wohnbauinstitut zu Verwaltung anvertraut sind. Der Verkauf der landeseigenen Wohnungen wird im Auftrag des Landes durch das Wohnbauinstitut durchgeführt. Der Erlös aus dem Verkauf der Wohnungen wird nach Abzug eines Anteils von 5 Prozent für Spesenvergütung an den Landeshaushalt überwiesen.

Sono stati presentati due emendamenti al comma 1. Trattiamo il primo emendamento presentato dal Presidente della Giunta e dal consigliere Berger che in base al criterio della presentazione cronologica (15/7/98) ha la precedenza rispetto all'emendamento di contenuto identico dei consiglieri Ianieri e Willeit (quest'ultimo emendamento è del 16/10/98).

L'emendamento Durnwalder/Berger dice: Al comma 1 le parole "una vetustà di almeno trenta anni" sono sostituite dalle parole "una vetustà di almeno dieci anni".

In Absatz 1 wird der Wortlaut "wenigstens dreißig Jahre alt" ersetzt durch den Wortlaut "wenigstens zehn Jahre alt".

La parola alla consigliera Zendron, ne ha facoltà.

**ZENDRON (GAF-GVA):** Sono contraria a questo emendamento e vorrei spiegare il significato di tutto questo intervento. Questo emendamento torna indietro rispetto alla soluzione trovata all'interno della commissione sulla questione che ha vari aspetti da considerare.

Si tratta della vendita del patrimonio delle case di proprietà pubblica. Questa vendita era stata bloccata in occasione dell'ultima revisione della legge,

in attesa di nuovi criteri, su richiesta soprattutto del vertice dell'Ipeaa e anche delle confederazioni sindacali, perché si riteneva che il patrimonio pubblico andasse incrementato, perché deve servire per le fasce più deboli della popolazione e quindi dovrebbe avere una quantità di abitazioni tali da poter andare incontro alla richiesta delle fasce più deboli.

Ci sono su questa questione diverse opinioni. Illustro le due che forse sintetizzano gli elementi del contrasto. Da un lato c'è questa posizione rigida che non vuole vendere niente da parte dei vertici dell'Ipeaa e buona parte del sindacato, dall'altra parte c'è la legittima aspettativa da parte degli inquilini di queste abitazioni che si rifanno ad una tendenza che c'è in tutto il resto d'Italia di cedere dopo un certo periodo le abitazioni di carattere sociale. Queste due posizioni hanno tutte e due ragioni importanti. All'interno della legge si deve trovare una sintesi che tenga conto di entrambe le esigenze, che a me sembrano giuste, sia quello di tutelare il patrimonio, di non venderlo, e d'altro canto di venire incontro a queste aspettative che dopo una lunga permanenza in un alloggio pubblico gli inquilini maturano.

Bisogna dire però che la soluzione che si deve trovare deve essere trovata anche nel rispetto della normativa complessiva e l'interesse di un uso utile del pubblico denaro. Noi stiamo facendo una legge che fra i suoi obiettivi principali all'articolo 1 dice che vuole risolvere il problema dell'abitazione favorendo l'acquisizione della proprietà. Per questo individua dei canali che rendono possibile l'acquisizione della prima abitazione in proprietà. Viene fatto attraverso vari sistemi fra cui uno nuovo a parole, perché poi abbiamo visto come di fatto è stato cancellato quello che era stato introdotto in commissione di attuativo anche con il risparmio casa. Però la parola risparmio casa è rimasta e servirà alla campagna elettorale di alcuni che riescono a vendere ai mass media anche cose che in realtà non ci sono.

Quello che ci interessa qui fra di noi e nel disinteresse che i consiglieri dimostrano verso una questione, quella della casa che in realtà è importantissima, credo che la soluzione che deve essere data a questo problema sia anche significativa di che direzione si vuole prendere. Se noi diciamo che le case pubbliche non devono essere svendute e tuttavia le case devono essere anche cedute perché questa è la direzione che c'è in tutta Italia, bisognerebbe mettere alcuni limiti. Esiste un modo normale per arrivare alla proprietà e mi pare che se noi abbassiamo fino a 10 anni il limite di vetustà di una casa, si aggirano gli altri metodi normali con cui un cittadino si può comprare la casa. Se uno fa una cooperativa o costruisce da sé o compra, tutto sommato ci mette anche un po' di tempo. A me pare che dire che dopo dieci anni uno si compra la casa sociale in cui abita, ovviamente anche la questione del prezzo gioca un suo ruolo, ovviamente non sono i prezzi di mercato, sia un po' aggirare quello che è il modo normale con cui gli altri entrano in possesso della prima abitazione. A me sembra che dieci anni siano davvero pochi.

D'altro canto a favore dei 30 anni, o forse più esattamente bisognerebbe dire di 25 anni, gioca il fatto che la stessa Provincia dopo 25 anni stabilisce il limite dopo il quale c'è il diritto ad avere dei contributi per ristruttura-

zione. In questo caso l'Ipes dovrebbe usare lo stesso criterio, dato che dopo 25 anni le case hanno bisogno di essere ristrutturate. Queste abitazioni valgono un po' di meno, quindi il fatto che le si ceda non significa una perdita gravissima per il patrimonio. Questo secondo me è il punto giusto di compromesso, perché naturalmente il compromesso non aiuta una parte sola ma cerca di trovare un temperamento delle aspettative dei cittadini. A me pare che quella trovata in commissione di dire "fino al 30%", mentre prima era "il 30%", e con almeno 30 anni di vetustà fosse una soluzione che trovava una corrispondenza a quello che è il quadro complessivo della regolamentazione in questa materia. Mi pare che ritornare a 10 anni comporti uno sbilanciamento. È anche temperato, secondo la proposta della Giunta "fino al 30%", però il risultato è che l'Ipes potrebbe vendere fino al 30%, quindi anche di meno, anche il 5%, quindi è una scelta determinata a decisioni dell'ente pubblico, però magari potrebbe decidere di vendere le case più nuove invece di quelle vecchie.

L'emendamento dice esattamente questo, e a me non sembra una buona soluzione. Di nuovo lascia in un ambito arbitrario che non rispetta i limiti del quadro generale i criteri che normalmente vengono utilizzati anche all'interno di questa legge per favorire l'acquisizione della proprietà ai cittadini, pur valorizzando il patrimonio pubblico.

**IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale):** Ho visto tardi questo emendamento e ne avevo presentato uno identico in data 16 ottobre. Lo condivido in pieno, tanto è vero che il mio emendamento prevedeva che l'istituto potesse cedere propri alloggi dopo dieci anni e non dopo 30 anni. Trent'anni è un tempo troppo lungo, a prescindere dal fatto che qualcuno ha obiettato che per quanto riguarda un gruppo linguistico si tratta di alloggi in grossi centri urbani, e sono condomini, e per altri riguarda la periferia dove sono villette, alloggi di due o tre appartamenti soltanto. Quindi potrebbe venire a crearsi una certa discriminazione.

Io sono comunque favorevole che dopo dieci anni l'istituto possa mettere in vendita fino al 30% del proprio patrimonio. Avevo espresso la mia contrarietà quando venne modificata la legge nel passato e mi ero ripromesso che alla prima occasione avrei cercato che venisse ripristinata questa possibilità. Oggi questa possibilità c'è, pertanto l'emendamento proposto dalla Giunta lo condivido.

**WILLEIT (Ladins):** Für mich gilt dasselbe wie für den Kollegen Ianieri, was die Einreichung eines Änderungsantrages anbelangt. Ich bin auch von den dreißig Jahren ausgegangen und nicht von einem vorliegenden Änderungsantrag der Regierung, welcher auf zehn Jahre hinausläuft und die heutige Regelung wiedergibt. Ich bin selbstverständlich mit dieser Reduzierung auf zehn Jahre einverstanden, weil ich die Anhebung auf dreißig Jahre für total sinnlos halte. Ein Gebäude, welches dreißig Jahre alt ist, ist kein Gebäude mehr, weil es von A bis Z renoviert, restauriert werden muß, und die billigste Restaurierung ist der Abbruch und Neubau. Ich glaube, wenn man die Interessen des Institutes und



auch die Interessen der Mieter berücksichtigt, dann muß das Gebäude in einem Zustand veräußert, abgetreten werden, in dem es noch einen Wert hat und zu einem Zeitpunkt, an dem der Mieter die finanzielle Möglichkeit und auch das Interesse hat, zu kaufen. Und das ist sicherlich nicht nach dreißig Jahren, sondern viel viel früher. Ich glaube, wenn es ein grundlegendes Bestreben ist, das Privateigentum, also die private Sozialwohnung zu fördern, dann muß man wohl früher abtreten und nicht nach dreißig Jahren. Ich habe allerdings den Eindruck, daß bei dieser Kann-Bestimmung das Institut "kann", die Landesregierung "kann" Programme genehmigen, die Interessen der Käufer, also der Mieter nicht genügend berücksichtigt werden. Ich glaube und wiederhole es, daß der Verkauf auch unter Berücksichtigung der Interessen und der Möglichkeiten der Käufer, also der Mieter gestattet werden soll und muß, weshalb aus dieser Kann-Bestimmung wohl mehr eine Pflicht-Bestimmung werden sollte.

**KLOTZ (UFS):** Diese Bestimmung ist in mehrfacher Hinsicht irrsinnig und zwar aus folgenden Überlegungen heraus. Wir erinnern uns doch, daß einmal aufgrund einer Anfrage die Liste derjenigen bekannt gegeben worden ist, die solche Wohnungen gekauft haben, nachdem sie - ich weiß nicht mehr - fünfzehn, zwanzig Jahre in den Wohnungen gewesen sind. In dieser Liste hat man teilweise Achtzigjährige gefunden, aber man hat auch Achtundzwanzig- und Dreißigjährige gefunden. Jetzt, bitte, überlegen wir uns einmal, wieviel Spekulationen da dahinter stehen, denn es ist ganz klar, daß in die Wohnung der Achtzigjährigen mit Sicherheit dann Leute kommen - also das ist Eigentum, das wird dann an die Kinder vererbt, das Wohnbauinstitut hat da nichts mehr zu sagen -, die sonst nicht in den Genuß der Wohnbauhilfe kommen würden. Woher haben die Leute, die aufgrund ihrer Bedürftigkeit eine Sozialwohnung gehabt haben oder irgend eine andere Art der Förderung bekommen haben, d.h. in den Genuß einer anderen Förderung gekommen sind, dann plötzlich dieses Geld beisammen, um sich die Wohnung kaufen zu können? Dieselbe Frage ergibt sich für die Achtundzwanzig- und Dreißigjährigen, die aufgrund der Tatsache, daß sie in einer Sozialwohnung sind oder eine Wohnhilfe bekommen haben, normalerweise niemals das Geld zusammenbringen, um eine Wohnung zu kaufen. Deswegen haben sie ja Sozialwohnungen bezogen, deswegen haben sie Wohnbaugelder, Wohnhilfen, Mietzins bekommen! Also, das ist von dieser Überlegung her unmöglich und ich kann mich erinnern, daß die Präsidentin des Wohnbauinstitutes, Frau Franzelin, selber gesagt hat, man habe diese Möglichkeit ausgesetzt, also die Möglichkeit, die Wohnungen zu verkaufen, weil es soviel Mißbrauch gegeben hat und weil soviel Spekulation dahinter gewesen ist. Ja, das hat in diesem Fall nichts zur Sache, aber man ist sich im zuständigen Amt offensichtlich selber ganz klar und bewußt geworden, daß hier sehr sehr viel Spekulation betrieben wird und daß auf diese Weise dann Leute zu einer Wohnung, zu einer geschenkten Wohnung, kommen, die nicht einmal für einen Mietzins oder für eine Zuweisung einer Sozialwohnung in Betracht gezogen würden. Eine solche Maßnahme werde ich nie und nimmer unterstützen können, weil das vom Sozialen her nicht mehr vertretbar ist. Das ist eine ganz an-

dere Sache. Wir sollen wenschon diese Wohnung behalten, die Wohnungen sollen im Eigentum des Wohnbauinstitutes bzw. des Landes bleiben für diejenigen, die eine solche Wohnung wirklich nötig haben und nicht diejenigen doppelt beschenken, die sowieso überall profitieren und sowieso jedes Schlupfloch in der Sozialgesetzgebung nützen. Da kann ich nur sagen: nie und nimmer bin ich damit einverstanden, daß jetzt eine Regelung gefunden wird, aufgrund der den Leuten eine praktisch neue Wohnung - wir wissen alle, daß eventuelle Reparaturen etwa ab dem zehnten Jahr beginnen - fast geschenkt wird, daß man diese Leute gewissermaßen doppelt beschenken soll. Nein, das hat mit sozialer Gesinnung und sozialer Maßnahme nichts mehr zu tun!

**BENEDIKTER (UFS):** Die Abgeordneten Zendron und Klotz haben Wesentliches vorweggenommen, was ich gegen diesen Abänderungsantrag vorbringen wollte. Es sind Überlegungen, die nicht nur den Frauen, sondern auch den Männern nahestehen. Leider Gottes besteht nicht die Möglichkeit, daß der einzelne Landtagsabgeordnete oder meinetwegen drei Landtagsabgeordnete ein Landesgesetz vor dem Verfassungsgerichtshof anfechten können, so wie das Regionalgesetz über die Regionalwahlen vom Abgeordneten Willeit als einzigem Ladinier im Regionalrat angefochten worden ist. Er konnte es anfechten und es ist dann genau das herausgekommen, was ich vorausgesagt hatte. Ich hätte selbstverständlich eine ganze Menge von Landesgesetzen angefochten, z.B. das letzte sogenannte Raumordnungsgesetz, wo gegen elementare Verfassungsgrundsätze, die als solche vom Verfassungsgerichtshof bekräftigt worden sind, verstoßen wurde. Ich habe es nicht anfechten können. Die Regierung hat es durchgehen lassen, obwohl sie verpflichtet wäre, Gesetze, die eindeutig verfassungswidrig sind, anzufechten. Auf diese Weise treten dann solche Gesetze in Kraft. Ich schließe mich dem an, was die Abgeordneten Frau Zendron und Frau Klotz ausgeführt haben, denn der soziale Wohnbau und das Institut sind nicht dazu da, mit Steuergeldern, mit dem Geld des Landes Wohnungen zu bauen und sie dann - wie es da vorgesehen war und wie wir es in der Kommission abgeändert haben - nach zehn Jahren zu verkaufen. Die Provinz baut Wohnungen und verkauft sie nach zehn Jahren. Das kommt heraus. Es hätte noch einen Sinn, wenn man sagen würde: "nach dreißig Jahren", obwohl ich nicht ganz der Ansicht bin, daß nach dreißig Jahren jede Wohnung sozusagen baufällig ist und durch den Abbruch und den Wiederaufbau sozusagen erneuert werden kann. Dreißig Jahre, sagen wir eine Generation, 35 Jahre, dann kann eine Wohnung abgetreten werden, aber der Sinn des sogenannten Volkswohnbaus, der Sinn der Zuständigkeit für die Förderung des sozialen Wohnbaues ist, daß die öffentliche Hand über einen Grundstock von Wohnungen verfügen kann und zwar Grundstock in Eigentum, nicht durch Vermietung, um echt minderbemittelten Familien diese Wohnungen zu günstigeren Bedingungen anzubieten. Dieser Grundstock bleibt nicht mehr erhalten, wenn das Institut Wohnungen schon ab zehn Jahren verkaufen kann. Der Sinn ist, daß das Land, der Staat einen Grundstock von Wohnungen in Eigentum behält, um sie minderbemittelten Familien zu sozial angemessenen Bedingungen nicht

verkaufen, sondern vermieten zu können. Ein Grundstock, der nicht verkauft, sondern vermietet wird. Sonst kommt das Institut seiner Hauptaufgabe nicht nach und damit hätte es auch keinen Sinn, daß die öffentliche Hand mit Steuergeldern Wohnungen baut, um sie dann nach zehn Jahren sozusagen im Sinne der Marktwirtschaft zu verkaufen. Denn das Institut ist nicht da, an der Marktwirtschaft für Wohnungen teilzunehmen, sondern um echt minderbemittelte Familien mit Wohnungen zu versorgen, denen, wenn sie dann nicht mehr minderbemittelt sind, diese Wohnungen auch gekündigt werden können. Dieser Grundstock soll erhalten werden und bleibt nicht erhalten, wenn ich die Wohnungen nach zehn Jahren verkaufen kann. Das ist nicht der soziale Wohnbau, das ist einfach eine marktwirtschaftliche, von der öffentlichen Hand mit Steuergeldern finanzierte Aufgabe, Wohnungen zu bauen und sie dann den Marktbedingungen entsprechend zu verkaufen. Wenn man nicht bei mindestens dreißig Jahren bleibt, widerspricht das, meiner Ansicht nach, dem Sinn und Zweck des sozialen Wohnbaus und ist daher auch verfassungswidrig, was ich geltend machen werde.

VORSITZ DER VIZEPRÄSIDENTIN:

**Dr. SABINA KASSLATTER-MUR**

PRESIDENZA DELLA VICEPRESIDENTE:

**PRÄSIDENTIN:** Das Wort hat der Abgeordnete Bolzonello.

**BOLZONELLO (UNITALIA):** Sono favorevole all'emendamento perché la legge di riforma dell'edilizia abitativa agevolata dovrebbe essere non solo attenta al patrimonio dell'istituto, non solo attenta alle discipline che regolano i rapporti fra locatario pubblico e privato, ma dovrebbe cercare di dare risposte diverse e più generali.

Bisognerebbe anche valutare il fatto che più un edificio diventa vecchio, più ha bisogno di lavori di manutenzione, a volte anche costosi. Perché dovrebbe essere mantenuto in proprietà al demanio dell'Ipeaa un edificio che più diventa obsoleto, più ha necessità di interventi costosi? Ogni sana amministrazione dovrebbe prevedere la rotazione del proprio patrimonio per mantenere una ragionevole anzianità di servizio del bene stesso, e quindi una riduzione consistente delle spese complessive di manutenzione. Se un edificio viene ceduto nella sua interezza a privati, questi sono in una condizione migliore a fare i lavori in più favorevoli condizioni economiche, perché sappiamo che il privato è più attento alla spesa di quanto non lo possa essere invece l'edificio amministrato dall'Ipeaa che fa fare le spese e poi addebita i costi agli inquilini. Ma la cessione dopo 10 anni di un edificio dovrebbe consentire di rimpinguare il patrimonio proprio per comperare altri alloggi e dare comunque le risposte che l'edilizia pubblica deve dare alle necessità dei richiedenti.

Non convengo nemmeno sulla quota del 30% come limite per la cessione degli alloggi in proprietà ad inquilini di abitazioni Ipeaa, perché vi deve essere una giusta rotazione della proprietà. Bisogna oltre tutto far sì che

l'inquilino stesso abbia modo di radicarsi sul territorio. Ecco perché probabilmente l'Union für Südtirol non vuole questo, perché la radicalizzazione sul territorio di molti inquilini avrebbe contribuito a non far calare il gruppo linguistico italiano in passato. Oggi la situazione è diversa, il danno c'è stato ed è difficile porvi rimedio anche con queste iniziative.

Tornando all'emendamento, credo che 10 anni siano un termine ragionevole per poter vendere gli alloggi di proprietà dell'Ipeaa senza danni per il patrimonio stesso e con la possibilità di rimpinguare il patrimonio stesso per poter procedere alla costruzione di altri edifici.

**PRÄSIDENTIN:** Wer möchte noch reden? Niemand. Dann stimmen wir darüber ab.

**KURY (GAF-GVA):** Ich ersuche um geheime Abstimmung!

**PRÄSIDENTIN:** Die Abgeordnete Kury und vier weitere Abgeordnete haben die Geheimabstimmung beantragt. Ich ersuche um Verteilung der Stimmzettel!

(Geheime Abstimmung - votazione a scrutinio segreto)

Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt: 30 abgegebene Stimmen, 24 Ja-Stimmen und 6 Nein-Stimmen. Der Abänderungsantrag ist genehmigt.

Damit verfällt der gleichlautende Änderungsantrag von den Abgeordneten Willeit und Ianieri.

Der nächste Änderungsantrag, welcher vom Abgeordneten Bolzonello eingebracht worden ist, lautet folgendermaßen: Absatz 2 wird durch folgenden ersetzt:

“2. Der Abtretungspreis der Wohnungen wird unter Berücksichtigung des vom Schätzamt des Landes festgesetzten Marktpreises sowie der vom Mieter für Instandhaltungsarbeiten getätigten Ausgaben und der von ihm an das Wohnbauinstitut gezahlten Mieten festgelegt”.

Il comma 2 viene sostituito con il seguente:

“2. Il prezzo di cessione delle abitazioni sarà determinato tenendo conto del prezzo di mercato, espresso dall'Ufficio Estimo provinciale, nonché delle spese di manutenzione sostenute dal conduttore e dei canoni d'affitto da quest'ultimo versati all'istituto”.

Abgeordneter Bolzonello, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**BOLZONELLO (UNITALIA):** Questo articolo è molto importante. Ritengo di proporre questo emendamento perché l'istituto del riscatto è assolutamente trascurato in questa legge. Per riscatto intendo la cessione di un alloggio occupato precedentemente da una famiglia che ne aveva i requisiti, che ha

pagato per anni il canone e ovviamente, nel momento in cui va a chiedere di entrarne in proprietà, di questi canoni dovrebbe essere tenuto conto.

Poi il prezzo di cessione non dovrebbe essere, come dice la proposta di legge, corrispondente al prezzo di mercato determinato dall'ufficio estimo provinciale, ma dovrebbe tener conto di altri parametri che indico nel mio emendamento. Per esempio indico le spese di manutenzione sostenute dai conduttori e dai canoni d'affitto da quest'ultimo versati. Nelle spese di manutenzione l'inquilino concorre per lavori straordinari che ordinari, ma di questo non viene tenuto conto quando viene determinato il prezzo di mercato. Così come non si tiene conto dei canoni d'affitto che l'inquilino ha versato nel corso degli anni nei quali ha utilizzato l'alloggio. Si potrà osservare che l'affitto è il corrispettivo per l'utilizzo di un bene e non tanto l'accantonamento di una quota di capitale per arrivare alla cessione dell'alloggio stesso. Io credo invece che proprio perché la legge ha rilevanza sociale, non si deve tener conto di questo concetto, perché l'Ipeaa capitalizza gli affitti, li utilizza all'interno di un piano finanziario per poter acquisire altri alloggi.

Non si può liquidare con la semplice indicazione del riferimento al prezzo di mercato come prezzo di cessione di un alloggio, ma si deve tener conto di altri due aspetti, visto che sono importanti, cioè le spese di manutenzione ed i canoni d'affitto pagati nel corso degli anni dall'inquilino stesso. Lo Stato l'ha fatto fino a che ha ceduto a riscatto i propri appartamenti, ma l'Ipeaa e la legge stessa non le prendono più in considerazione.

**KLOTZ (UFS):** Es wäre dies nocheinmal ein zusätzliches Geschenk. Jetzt soll man mir einmal erklären, wie ein Mieter oder eine Familie, die eine solche Institutswohnung gemietet und zugewiesen bekommen hat, weil sie in die entsprechend einkommensschwachen Schichten fällt und nicht das Geld hat, eine normale Miete zu zahlen, das Geld zusammensparen kann, um eine Wohnung zu kaufen. Daß es hier in irgend einer Art und Weise im Hintergrund einen Spekulanten geben muß, das liegt auf der Hand, denn sonst fällt die Familie oder dieser Mieter nicht in die Kategorie der Geförderten, wenn sie das Geld haben. Da stimmt also entweder die Einkommenserklärung nicht, d.h. entweder verdient er mehr und arbeitet schwarz - und das wollen wir fördern und belohnen? Das frage ich mich - oder er bekommt das Geld entweder von den Eltern bzw. wenn er 80 Jahre alt ist von den Kindern, die darauf spekulieren, daß sie dann eine Gratiswohnung haben. Dann wird schon der entsprechende Erbvertrag so aufgesetzt sein, daß derjenige dann die Wohnung ins Eigentum bekommt, der vorher das Geld gegeben hat, und so kommen Leute zu einer Wohnung, die sonst nie und nimmer in den Genuß einer Förderung kämen. Also, das ist nicht sozial und muß auf Kosten der echt bedürftigen Leute gehen, und das kann ich nie und nimmer mitmachen! Wir belohnen hier im Grunde genommen also dann diejenigen, die eben nicht ihr wahres Einkommen erklären oder - wie gesagt -Spekulanten, denn sonst kann sich der Mensch oder diese Familie dieses Geld niemals auf normalem Weg zusammensparen. Wenn sie schwarz arbeiten, dann sollen sie so wie alle anderen ehrlich ihre

Steuern erklären und zu den normalen Bedingungen mitmachen. Wir aber sollten nicht hergehen und die Schlaumeier und die eventuellen Sozialschmarotzer noch fördern, das nicht!

**ZENDRON (GAF-GVA):** Guardando questo emendamento pensavo che si dovrebbe essere d'accordo, però finiremo per astenerci perché se lo colleghiamo a quanto abbiamo appena approvato, e cioè ad una scelta da parte della pubblica amministrazione per una riduzione consistente del patrimonio di alloggi sociali, questo diventa poi un elemento da leggere all'interno di questa nuova logica. Qui abbiamo appena votato un emendamento che permette all'Ipes di vendere anche case con appena dieci anni di vetustà. E qui entrano le osservazioni della collega Klotz. Se una persona è in grado di comperarsi la casa dopo 10 anni perché non segue le normali vie con cui normalmente si acquisisce una casa? Come viene regolamentato questo settore poi? Deve avere alla sua base un principio di giustizia sociale, che tutti i cittadini siano trattati con i medesimi criteri. A me pare che, stabilito in precedenza che il criterio è piuttosto arbitrario in quanto non si fa riferimento alle normali vie che valgono per tutti i cittadini, qui si tratterebbe di favorire in qualche modo - e di per sé non è sbagliato - chi può acquisire le abitazioni, ma visto in questo quadro di favorire qualcuno quando già non si è stabilito prima un criterio di giustizia, di parità di trattamento dei cittadini, a me sembra che così non possa funzionare.

Vorrei fare un altro ragionamento. L'obiettivo dell'ente pubblico nell'intervenire nel mercato della casa dovrebbe essere quello di riportare i prezzi di mercato ad un livello tale per cui i cittadini siano in grado di accedere a questo bene primario, un bene che soddisfa un bisogno fondamentale dell'ente e delle famiglie. Mi chiedo se non ci sia una schizofrenia nell'atteggiamento della famiglia che da un lato semplicemente adegua il proprio intervento ai prezzi di mercato, dall'altro attua delle "svendite". Deve esserci un equilibrio fra questi due atteggiamenti e l'obiettivo deve essere quello di ridurre i prezzi di mercato che in alcune realtà, soprattutto a Bolzano ma anche delle località turistiche, sono assolutamente abnormi, sono fuori dalla normalità del rapporto che dovrebbe esserci tra il costo di una casa e la capacità di spesa di una persona. Questo dobbiamo sempre ribadirlo che deve essere l'obiettivo principale dell'ente pubblico quello di permettere la soddisfazione del bisogno fondamentale.

Credo che ci sia una contraddizione negli aspetti della politica complessiva della Giunta provinciale, per cui questo emendamento, anche se pone un problema significativo perché dice che adesso l'inquilino può comperare la casa in cui sta, ma probabilmente non ha i soldi. Noi non possiamo fare finta che la questione non esista e dire che li tira fuori da qualche parte magari, da lavoro nero per esempio, viene premiato e chi invece non ce la fa non ottiene uno sconto, come chiede il consigliere Bolzonello, nel senso che se si tiene conto delle spese fatte si paga un po' di meno. Però credo che deve essere inquadrato anche nella politica complessiva e la scelta che abbiamo fatto appena adesso di ridurre consistentemente il patrimonio dell'Ipes contro la

volontà esplicita della Presidente Franzelin e del consiglio di amministrazione non è una scelta da condividere. Io penso sempre che l'obiettivo dell'Ipes sia quello di dare la casa in affitto agli strati più bassi della popolazione, a quelli che in nessun modo possono arrivare alla proprietà. Questo principio deve essere ristabilito, al di là delle scelte che si sono fatte nella storia, per motivi diversi da quelli sociali, in qualche modo comprensibili, che però oggi pesano e che ci mandano in una direzione che non è, a mio parere, di una distribuzione equilibrata dell'intervento pubblico in questo settore.

**BOLZONELLO (UNITALIA):** Chi dice che questo articolo va a favore di chi ha redditi in nero, che dichiara il falso ecc. dimostra di conoscere bene la realtà di parte di questa nostra provincia, o di coloro che hanno in mano il potere economico, agricoltori, parte degli artigiani ecc. Collega Klotz, probabilmente sarà così nel mondo di lingua tedesca che Lei conosce molto bene. Evidentemente nel mondo tedesco che ha in mano l'economia di questa provincia vi sono molte persone che occupando l'alloggio Ipeaa hanno dei redditi non dichiarati o hanno un pezzo di campagna dal quale hanno un reddito consistente che non dichiarano, o anzi, dichiarandosi agricoltori, hanno addirittura agevolazioni previste dalle normative vigenti che dovrebbe magari far sì che alloggi Ipeaa non ne dovrebbero avere. Ma non voglio essere polemico. Se vi è disonestà, questa deve essere individuata e sradicata.

Se un assegnatario di alloggio Ipeaa dichiara il falso, e vi sono gli strumenti per scoprirlo, devono essere presi i provvedimenti conseguenti. Generalizzare la questione è fuori luogo.

Poi noto che vi sono concetti diversi. Io credo che la legge sull'edilizia agevolata debba non solo dare delle risposte immediate a coloro i quali non sono in grado di trovare un appartamento in affitto ma anche nel medio e lungo termine debba dare una soluzione a chi non ha i milioni per comperarsi un alloggio, per farlo con quello che riescono ad avere, attraverso i loro redditi dichiarati, onestamente conseguiti, ed altrettanto onestamente scritti nei modelli di dichiarazione dei redditi. Ecco perché credo che l'istituto del riscatto sia una delle cose importate che la legge di riforma dell'edilizia abitativa invece trascura. Una delle parti non secondarie è quella relativa al prezzo di cessione dell'alloggio. Però torno un attimo al principio. O si vuole che l'istituto del riscatto sia uno degli strumenti per dare una risposta alle necessità delle persone le quali chiedono non solo di poter abitare in un appartamento in affitto, ma anche di potere un giorno esserne proprietari, per poterci fare i lavori, le ristrutturazioni che vogliono, per essere sicuri che qualsiasi cosa succeda domani, nessuno si sogni di buttare in strada queste persone, o non si vuole. Per assurdo domani arrivasse un regime comunista, gli alloggi dell'istituto possono benissimo essere amministrati in tutt'altro modo. Sto facendo un paragone all'eccesso, però sappiamo benissimo che una legge con determinati principi può essere cambiata se c'è necessità o una nuova maggioranza.

Ecco perché credo che tener conto di quanto io indico, sia semplicemente prendere atto delle cose che ci sono e che avvengono. La cessione di un

alloggio senza tener conto di quello che l'inquilino ha speso e di quanto ha dato all'istituto di quell'alloggio, credo sia un atto dovuto, indipendentemente dal fatto che ci possono essere delle dichiarazioni fasulle o non veritiere del reddito. Se vogliamo che continui ad esserci anche il principio della piccola proprietà edilizia, questo potrebbe essere uno degli strumenti. Se così non si vuole, ognuno fa la sua scelta.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Consigliere Bolzonello, se Lei dopo "espresso dall'ufficio estimo provinciale tenendo conto delle spese di manutenzione straordinarie sostenute dal conduttore" cancella il resto, possiamo accettare l'emendamento.

**PRÄSIDENTIN:** Wenn der Landesrat sagt, er könne diesem Antrag zustimmen, wenn er geändert wird, dann müssen wir jetzt die Behandlung aussetzen.

Das Wort hat der Abgeordnete Bolzonello.

**BOLZONELLO (UNITALIA):** Chiedo la sospensione della trattazione di questo emendamento e quindi anche dell'articolo.

**PRÄSIDENTIN:** Die Behandlung dieses Änderungsantrages des Abgeordneten Bolzonello zum Artikel 109 ist ausgesetzt und damit auch die Behandlung des Artikels. Wir kommen dann darauf zurück, sobald der geänderte Änderungsantrag vorliegt und gehen inzwischen auf den Artikel 120 über.

#### Art. 120

##### *Kaufberechtigte Mieter*

1. Käufer der Wohnungen des Wohnbauinstitutes können nur jene Mieter sein, die nicht Eigentümer einer dem Bedarf ihrer Familie angemessenen Wohnung sind und gegen die das Verfahren zur Freistellung der Wohnung noch nicht eingeleitet wurde. Für die Käufer, die Eigentümer von Wohnungen sind, die außerhalb des Landesgebietes gelegen sind, dürfen die Ausschlußgründe gemäß Artikel 94 Absatz 2 nicht bestehen.

-----

##### *Conduttori autorizzati all'acquisto*

1. Acquirenti delle abitazioni dell'IPES possono essere solo quei conduttori che non sono proprietari di un alloggio adeguato al fabbisogno della loro famiglia e contro i quali non è stato ancora iniziato il procedimento di rilascio dell'abitazione. Per gli acquirenti che sono proprietari di abitazioni fuori provincia non devono sussistere le cause di esclusione di cui all'articolo 94, comma 2.

Hierzu liegt ein Änderungsantrag vom Landeshauptmann Durnwalder und dem Abgeordneten Berger vor, der folgendermaßen lautet: "Absatz 1, Satz 2 ist abgeschafft."



“Il periodo 2 del comma 1 è soppresso”.

Der Abgeordnete Berger hat das Wort zur Erläuterung.

**BERGER (SVP):** Dieser zweite Satz sollte gestrichen werden. Er ist in der Kommission eingefügt worden, weil es sicherlich nicht gut verständlich ist, daß, wenn jemand außerhalb unserer Provinz eine Wohnung besitzt, die für ihn angemessen wäre und sie auch den Wert hat, der für einen Ausschlußgrund gut genug wäre, er dann in der Provinz Bozen noch zusätzlich zugelassen wird. Das grenzt fast schon an den Zweitwohnungsbereich und deswegen, glaube ich, ist es notwendig, daß dieser zweite Satz im Artikel 120 gestrichen wird.

**PRÄSIDENTIN:** Wer wünscht noch das Wort? Niemand. Wir stimmen über den Abänderungsantrag ab.

**KLOTZ (UFS):** Beschlußfähigkeit, bitte!

**PRÄSIDENTIN:** In Ordnung. Ich ersuche einen der Präsidialsekretäre zu zählen: mit 13 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme und 8 Enthaltungen genehmigt.

Wer möchte zum so geänderten Artikel 120 reden? Das Wort hat die Abgeordnete Klotz.

**KLOTZ (UFS):** Hier steht: *“Käufer der Wohnungen des Wohnbauinstitutes können nur jene Mieter sein, die nicht Eigentümer einer dem Bedarf ihrer Familie angemessenen Wohnung sind ...”* Das bedeutet dann also, diese Mieter können aber im Besitz einer Wohnung sein, die nicht dem Bedarf entspricht, d.h. es kann sich um eine etwas kleinere Wohnung durchaus handeln und sie kommen dann genauso in den Genuß. Auch das wäre nicht gerechtfertigt, wenn sie eine Wohnung bereits besitzen. Müßte dann nicht in einem solchen Fall eine Art Tausch vorgesehen werden oder eine Verpflichtung, daß sie diese Wohnung, die sie bereits besitzen, an Leute vermieten, die die Voraussetzungen für die Förderung gemäß dieses Gesetzes haben?

**ZENDRON (GAF-GVA):** Qui c'è il concetto di alloggio adeguato al fabbisogno della famiglia che all'interno di questa legge è abbastanza contraddittorio. Per determinati obiettivi abbiamo un calcolo di 28 metri quadri per una persona, più altri 10 metri quadri per persona in più. Il concetto, come descritto in questa legge, è un po' incivile perché credo non corrisponda ai bisogni. Qui abbiamo fissato come bisogno adeguato 28 metri quadri e 40 km di distanza. Io sono la prima a dire che chi ha un'abitazione adeguata al fabbisogno della propria famiglia assolutamente deve essere escluso, ma ci sono dei modi per cui in certi casi questo addirittura non succede, perché abbiamo visto nel Cer dare contributi a persone che avevano l'abitazione adeguata. Però bisogna anche dire che deve essere temperato con la realtà. Non si può, a mio parere, considerare un alloggio adeguato 28 metri quadri e 40 km di distanza. E' importante ricordare cosa noi stiamo approvando, perché il principio è bello ma poi,

quando si fissano i criteri pratici, si decidono delle cose che contrastano apertamente con il buon senso e il modo civile di abitare oggi. Importante è che non si faccia finta di niente.

**PRÄSIDENTIN:** Wer möchte dazu noch reden? Niemand. Dann stimmen wir darüber ab.

**KLOTZ (UFS):** Ich beantrage die Feststellung der Beschlußfähigkeit!

**PRÄSIDENTIN:** In Ordnung. Ich bitte einen der Präsidialsekretäre zu zählen: mit 17 Ja-Stimmen, 5 Nein-Stimmen und 2 Enthaltungen genehmigt.

#### Art. 121

##### *Verkaufsprogramme*

1. Zum Zwecke der Abtretung von Mietwohnungen ins Eigentum erstellt das Wohnbauinstitut Dreijahresprogramme für den Verkauf von Wohnungen. Die Dreijahresprogramme bedürfen der Zustimmung durch die Landesregierung. Bei der Erstellung der Verkaufsprogramme ist jenen Gebäuden der Vorzug zu geben, in denen bereits ein Teil der Wohnungen den Mietern ins Eigentum abgetreten worden ist.
2. Ziel der Verkaufsprogramme ist es, gesamte Gebäude zu veräußern.
3. Wird ein Gebäude in das Verkaufsprogramm aufgenommen, kann das Wohnbauinstitut jenen Mietern, die nicht um die Abtretung ins Eigentum ansuchen, im Tauschwege eine andere für den Bedarf ihrer Familie geeignete Wohnung zuweisen. Die Kosten für die Übersiedlung gehen zu Lasten des Wohnbauinstitutes, das die entsprechenden Ausgaben aus den Mieteneinnahmen deckt.
4. Für Behinderte und Personen über 65 Jahren findet die Bestimmung des Absatzes 3 nicht Anwendung. Diese Personen behalten das Recht, die Wohnung weiterhin als Mieter zu besetzen, soweit nicht andere Umstände eintreten, die den Widerruf der Wohnungszuweisung rechtfertigen. Nach dem Ableben dieser Mieter, können die Personen, die das Recht auf Nachfolge in die Zuweisung oder in den Mietvertrag haben, innerhalb von 90 Tagen erklären, daß sie die Wohnung kaufen wollen. Erklären sie nicht, die Wohnung kaufen zu wollen, kommt für sie die Bestimmung von Absatz 3 zur Anwendung.
5. Die Wohnungen, die nicht von den berechtigten Mietern gekauft werden, können an andere Mieter des Wohnbauinstitutes verkauft werden, die erklärt haben, die von ihnen besetzte Wohnung kaufen zu wollen, deren Wohnung aber nicht in das Verkaufsprogramm aufgenommen wurde.
6. Zwecks Einhaltung des in Artikel 119 angegebenen Höchstanteils ist bei der Erstellung der Verkaufsprogramme auch die Anzahl von Wohnungen zu berücksichtigen, die in den vergangenen Jahren im Sinne dieses Gesetzes verkauft wurden. Die Zahl der in den einzelnen Programmen für den Verkauf bestimm-

ten Wohnungen darf nicht höher sein als die in den vorausgehenden drei Jahren neu gebauten oder gekauften Wohnungen.

7. Die näheren Bestimmungen zur Erstellung und zur Durchführung der Verkaufsprogramme werden mit Durchführungsverordnung geregelt.

-----

#### *Piani di vendita*

1. Ai fini della cessione in proprietà di alloggi destinati alla locazione l'IPES redige piani triennali per la vendita di abitazioni. I piani triennali sono soggetti ad approvazione della Giunta provinciale. In sede di redazione dei piani di vendita va data la preferenza a quegli edifici nei quali già una parte delle abitazioni è stata ceduta in proprietà ai conduttori.
2. Scopo dei piani di vendita è quello di alienare interi edifici.
3. Se un edificio è stato inserito in un piano di vendita l'IPES può assegnare in cambio a quei conduttori che non richiedono la cessione in proprietà un altro alloggio adeguato al fabbisogno della famiglia. Le spese di trasferimento sono a carico dell'IPES, che sopperisce alle corrispondenti spese col ricavato dai canoni di locazione.
4. Per portatori di handicap e persone con più di 65 anni non trova applicazione il disposto del comma 3. Queste persone conservano il diritto di continuare ad abitare l'abitazione come conduttori, finché non si verificano altre circostanze che giustifichino la revoca dell'assegnazione. Dopo il decesso di questi conduttori, le persone che hanno diritto a succedere nell'assegnazione o nel contratto di locazione possono dichiarare entro 90 giorni di voler acquistare l'abitazione. Qualora non dichiarino di voler acquistare l'abitazione, trova per essi applicazione il disposto del comma 3.
5. Le abitazioni che non vengono acquistate dai conduttori aventi titolo, possono essere vendute ad altri conduttori dell'IPES, che hanno dichiarato di voler acquistare l'abitazione da essi occupata, la quale non è stata però inserita nel piano di vendita.
6. Al fine di rispettare la quota massima indicata dall'articolo 119 deve essere tenuto conto, nella redazione dei piani di vendita, anche del numero delle abitazioni vendute negli anni precedenti ai sensi della presente legge. Il numero delle abitazioni destinate alla vendita nei singoli programmi non può essere superiore a quello delle abitazioni costruite o acquistate nei precedenti tre anni.
7. Le norme dettagliate per la redazione e per l'attuazione dei piani di vendita sono soggette a disciplina con regolamento di esecuzione.

Der Abgeordnete Willeit hat das Wort.

**WILLEIT (Ladins):** Ich möchte um einige Daten bitten, damit man auch leichter diese Norm bewerten kann, und zwar in bezug auf die heutige Situation: Wieviel Wohnungen besitzt das Institut? Wie alt sind diese Wohnungen oder die älteren? Wieviele Wohnungen baut oder kauft das Institut durchschnitt-

lich im Jahr? Was wird in nächster Zukunft, also in einer Zehnjahresperiode, voraussichtlich vom Institut verkauft werden? Was beinhalten diese Drei-Jahres-Programme der nächsten zehn Jahre? Das möchte ich den zuständigen Landesrat fragen.

PRESIDENZA DEL PRESIDENTE:

**Dott. UMBERTO MONTEFIORI**

VORSITZ DES PRÄSIDENTEN:

**PRESIDENTE:** La parola all'assessore Cigolla, ne ha facoltà.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** (in ladino)

**PRESIDENTE:** Metto in votazione l'articolo.

**BENEDIKTER (UFS):** Ich beantrage die geheime Abstimmung!

**PRESIDENTE:** Il consigliere Benedikter e altri quattro consiglieri hanno richiesto la votazione segreta. Prego distribuire le schede!

(Votazione a scrutinio segreto - geheime Abstimmung)

Do lettura dell'esito della votazione: schede consegnate 27, sì 18, no 3, schede bianche 5, schede nulle 1. L'articolo è approvato.

#### Art. 122

##### *Utilizzazione delle somme ricavate dalla vendita di abitazioni*

1. Le somme ricavate dalla cessione degli alloggi a norma del presente capo affluiscono in un conto speciale dell'IPES e sono destinate alla costruzione, acquisto o recupero di abitazioni ai sensi dell'articolo 2, comma 1, lettera A), secondo il programma di interventi previsto dall'articolo 6.

-----

##### *Verwendung der Erlöse aus dem Wohnungsverkauf*

1. Die Erlöse aus den Wohnungen, deren Eigentum im Sinne dieses Abschnittes abgetreten worden ist, fließen auf ein gesonder-tes Konto des Wohnbauinstitutes und sind für die Errichtung, den Ankauf oder die Wiedergewinnung von Wohnungen im Sinne von Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe A) gemäß dem in Artikel 6 vor-gesehenen Einsatzprogramm bestimmt.

Chi vuole intervenire sull'articolo? Nessuno. Lo pongo in votazione: approvato con 15 voti favorevoli, 2 voti contrari e 4 astensioni.

#### Art. 123

*Vincolo sociale*

1. A carico delle abitazioni cedute in proprietà ai conduttori ai sensi del presente capo viene annotato il vincolo sociale di edilizia abitativa agevolata di cui all'articolo 60.
2. Il vincolo comporta che l'IPES per la durata di dieci anni dalla stipula del contratto di compravendita ha un diritto di prelazione su tale abitazione anche in caso di alienazione soltanto parziale. A tal fine il proprietario dell'alloggio che intende alienarlo deve darne notizia all'IPES mediante raccomandata con avviso di ricevimento. L'IPES può esercitare il diritto di prelazione entro 60 giorni. Sono nulli i contratti stipulati in violazione del presente comma.
3. Al proprietario spetta un prezzo corrispondente a quello pagato all'IPES per la cessione. Tale prezzo viene rivalutato in proporzione all'aumento dell'indice del costo della vita e successivamente diminuito con l'applicazione dei coefficienti previsti dall'articolo 20 della legge 27 luglio 1978, n. 392 in considerazione della maggiore vetustà dell'alloggio. Dal prezzo così determinato vengono detratte le eventuali agevolazioni erogate all'originario acquirente e non ancora restituite.

-----

*Sozialbindung*

1. Zu Lasten der Wohnungen, die im Sinne dieses Abschnittes an die Mieter ins Eigentum abgetreten werden, wird die Sozialbindung für den geförderten Wohnbau laut Artikel 60 angemerkt.
2. Die Anmerkung bewirkt, daß das Wohnbauinstitut für die Dauer von zehn Jahren ab dem Tag, an dem der Kaufvertrag abgeschlossen wird, ein Vorkaufsrecht an dieser Wohnung auch bei einer nur teilweisen Veräußerung hat. Zu diesem Zwecke muß der Eigentümer der Wohnung, der diese veräußern will, das Wohnbauinstitut mit eingeschriebenem Brief mit Rückantwort davon benachrichtigen. Das Wohnbauinstitut kann das Vorkaufsrecht innerhalb von 60 Tagen ausüben. Die unter Übertretung dieses Absatzes abgeschlossenen Verträge sind nichtig.
3. Dem Eigentümer steht ein Preis zu, der dem für die Abtretung dem Wohnbauinstitut bezahlten Preis entspricht. Dieser Preis wird entsprechend der Steigung des Indexes der Lebenshaltungskosten aufgewertet und dann unter Berücksichtigung des zusätzlichen Wohnungsalters mit den in Artikel 20 des Gesetzes vom 27. Juli 1978, Nr. 392, vorgesehenen Koeffizienten abgewertet. Von dem so festgesetzten Preis kommen die eventuellen Förderungen in Abzug, die dem ursprünglichen Käufer ausbezahlt wurden und noch nicht zurückbezahlt worden sind.

Chi vuole intervenire sull'articolo? Nessuno. Lo metto in votazione.

**KLOTZ (UFS):** Beschlußfähigkeit, bitte!

**PRESIDENTE:** Va bene. Prego i segretari questori di contare: approvato con 16 voti favorevoli, 2 voti contrari e 3 astensioni.

Art. 124

*Vincoli a carico di abitazioni già cedute*

1. Le annotazioni tavolari disposte ai sensi dell'articolo 9, comma 10, della legge provinciale 20 aprile 1963, n. 3, a carico delle abitazioni cedute ai sensi della citata legge, perdono la loro efficacia dieci anni dopo l'entrata in vigore della presente legge e si estingue il diritto di riscatto dell'ente cedente ovvero della Provincia previsto dall'articolo 13 della citata legge.
2. Le annotazioni tavolari disposte ai sensi dell'articolo 6, comma 2, della legge provinciale 14 novembre 1988, n. 45, nella versione previgente all'entrata in vigore della presente legge, a carico di abitazioni acquistate dai conduttori senza agevolazioni edilizie provinciali, determinano il diritto di prelazione decennale previsto dall'articolo 123.

-----

*Bindungen zu Lasten von bereits abgetretenen Wohnungen*

1. Die grundbücherlichen Anmerkungen die aufgrund von Artikel 9 Absatz 10 des Landesgesetzes vom 20. April 1963, Nr. 3, zu Lasten der im Sinne des genannten Gesetzes abgetretenen Wohnungen vorgenommen wurden, verlieren zehn Jahre nach Inkrafttreten dieses Gesetzes ihre Wirksamkeit, und es erlischt das in Artikel 13 des genannten Gesetzes vorgesehene Rückkaufsrecht der abtretenden Körperschaft bzw. des Landes.
2. Die grundbücherlichen Anmerkungen, die im Sinne von Artikel 6 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 14. November 1988, Nr. 45, in der vor Inkrafttreten dieses Gesetzes geltenden Fassung, zu Lasten von Wohnungen vorgenommen wurden, die von den Mietern ohne Wohnbauförderung des Landes gekauft wurden, bewirken das von Artikel 123 vorgesehene zehnjährige Vorkaufsrecht.

Chi vuole intervenire sull'articolo? La parola alla consigliera Zendron, ne ha facoltà.

**ZENDRON (GAF-GVA):** Vorrei capire qualcosa. Qui si dice "Le annotazioni tavolari ecc. perdono la loro efficacia 10 anni dopo l'entrata in vigore della presente legge". Se uno è arrivato all'ultimo anno dell'annotazione tavolare adesso gli si infliggono altri dieci anni? Questo vuol dire questo testo, assessore. Non so se avete qualche nemico fra chi ha avuto questa casa a cui magari scade il prossimo mese il vincolo sociale. Gli si infliggono infatti altri dieci anni. Vorrei sapere chi sono questi peccatori che devono contare questa colpa.

Poi si dice: "si estingue il diritto di riscatto dell'ente eccedente, ovvero della Provincia previsto dall'articolo 13 della citata legge". Faccio notare che non c'è scritto quando si estingue, perché come è formulato dal punto di vista linguistico, sia nella parte tedesca che in quella italiana, i dieci anni si riferiscono solo alla perdita di efficacia delle annotazioni tavolari, ma i 10 anni dal punto di vista sintattico non riguardano la seconda parte. Le chiedo quando si

si estingue perché credo che sia fondamentale. Contestualmente si estingue? Nello stesso momento? Il testo di legge non è affatto chiaro.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Si tratta di alloggi facenti parte di edifici già divisi in porzioni materiali per cui il termine di 60 giorni decorreva dalla data del ricevimento della comunicazione di accettazione del prezzo. Questa precisazione che viene richiamata dall'articolo 9 della legge n. 3 del 1963 è quella a cui ci si riferisce per quanto riguarda l'efficacia dopo 10 anni. Comunque è concomitante anche per quanto riguarda il discorso dell'estinzione del diritto di riscatto.

**PRESIDENTE:** La consigliera Klotz ha chiesto la parola sull'ordine dei lavori, ne ha facoltà.

**KLOTZ (UFS):** Herr Präsident! Zum Fortgang der Arbeiten. Wenn es inhaltliche Bedenken und dazu eine klärende Antwort des Landesrates gibt, dann interessiert das den gesamten Landtag und sicher nicht nur diejenige Abgeordnete, die gefragt hat, denn entgegen allgemeiner Auffassung gibt es auch in diesen Tagen noch aufmerksame Mitarbeiter in diesem Landtag.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Ich ersuche um eine Unterbrechung der Sitzung für 30 Sekunden.

**PRESIDENTE:** O l'assessore risponde, o votiamo. Lui una risposta l'ha già data.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Prima il vincolo era a tempo indeterminato, adesso viene limitato a dieci anni. Questo è il succo del discorso.

**PRESIDENTE:** Metto in votazione l'articolo 124: approvato con 13 voti favorevoli, 2 voti contrari e 6 astensioni.

I consiglieri Benussi e Holzmann hanno presentato un nuovo articolo 124/bis che dice:

“1. Il Regolamento di esecuzione della presente legge viene approvato dalla Giunta provinciale dopo aver acquisito il parere obbligatorio e vincolante del Consiglio provinciale.

2. Il medesimo Regolamento non può essere variato per quel che concerne l'abbassamento dei limiti di reddito previsti per tutta la durata della legislatura immediatamente successiva all'approvazione della presente legge”.

Die Abgeordneten Benussi und Holzmann haben einen neuen Artikel 124/bis eingebracht, der folgendermaßen lautet:

“1. Vor Genehmigung der Durchführungsverordnung muß die Landesregierung das bindende Gutachten des Landtages einholen.

2. Die in besagter Durchführungsverordnung festgelegten Einkommensgrenzen dürfen während der gesamten Legislatur, die auf die Genehmigung dieses Gesetzes folgt, nicht reduziert werden”.

Chi vuole intervenire? La parola al consigliere Minniti, ne ha facoltà.

**MINNITI (AN):** Noi riteniamo che tutti i regolamenti di esecuzione di questa legge sarebbe opportuno venissero sottoposti al vaglio del Consiglio provinciale visto e considerato che non si sa quale sarà il futuro del Cer. Avremmo gradito che fin da oggi l'amministrazione si prendesse l'impegno preciso di non cambiare le decisioni che sono state assunte in quest'aula nel corso di questi mesi riguardo la legge sulla casa nel corso dei prossimi cinque anni, per non limitare importanti obiettivi che sono stati raggiunti.

E' chiaro che per fare questo ci vuole anche la possibilità di un controllo da parte del Consiglio provinciale e quindi questo emendamento tende a dare questa maggiore garanzia al Consiglio stesso.

**ZENDRON (GAF-GVA):** Di solito i regolamenti di esecuzione vengono fatti dagli organi esecutivi. Io sono sempre per un maggiore coinvolgimento del Consiglio provinciale, quindi su questo posso essere d'accordo. Voglio anche ricordare che è stato approvato un ordine del giorno da noi presentato per cui dopo tre mesi verranno approvati tutti i regolamenti di esecuzione e tutte le delibere che sono 22.

La seconda parte non mi è chiara. Si dice che non si possono abbassare i limiti di reddito per tutta la durata della legislatura successiva a quella della presentazione della presente legge, cioè cinque anni. A me pare sia difficile fare una cosa del genere, basterebbe cambiare la legge che si può sempre fare. La formulazione è un po' strana ma vorrei chiedere ai colleghi che l'hanno presentato quale è la loro intenzione. Non può essere abbassato per quanto concerne i limiti di reddito vuol dire che i limiti di reddito non possono essere ridotti? Secondo me i limiti di reddito non si abbassano mai, si aumentano. Quelli attuali sono troppo bassi, avrebbero già dovuto essere alzati da questa legge. Dico di più, dovrebbero essere tolti dalla legge e fatti proprio dal regolamento di esecuzione secondo l'andamento dell'inflazione e dei prezzi del mercato in qualche modo. Noi siamo in una situazione per cui per alzare i limiti di reddito dobbiamo intervenire con legge, quindi con tempi molto lunghi, e siamo in una situazione tale per cui i dipendenti nella nostra provincia fanno una grandissima fatica ad avere un limite di reddito abbastanza basso da poter accedere ai benefici, mentre invece chi evade le tasse viene ampiamente premiato. Lo si vede benissimo nella pratica e nel tipo di persone che accedono. Non capisco quale sia l'intenzione e sono contraria che si tengano fermi, perché in modo più flessibile dovrebbero essere alzati i limiti di reddito, perché è l'unico modo per cui i lavoratori dipendenti possano continuare ad avere una parte di quello per cui solo loro pagano. Teniamo ben presente che in Italia, di



cui facciamo parte, le tasse le pagano quasi esclusivamente lavoratori dipendenti, quindi non si capisce perché loro devono impazzire per accedere ai benefici.

**PRESIDENTE:** Comunico che l'emendamento è stato ritirato.  
Sospendo la seduta fino alle ore 15.

ORE 12.58 UHR

-----

ORE 15.06 UHR

*(Appello nominale - Namensaufruf)*

**PRESIDENTE:** La seduta riprende.  
Proseguiamo con la trattazione del disegno di legge n. 131/97. Siamo arrivati all'articolo 125.

CAPO 16  
DISPOSIZIONI VARIE  
Art. 125

*Individuazione di nuove aree per l'edilizia abitativa agevolata*

1. In deroga a quanto stabilito dall'articolo 36 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, i comuni, nei quali sono esaurite le aree destinate all'edilizia abitativa agevolata nell'ambito delle zone di espansione, possono individuare mediante variante al piano urbanistico comunale nell'ambito di zone di completamento o dei centri storici aree inedificate di una estensione non inferiore a 2000 metri quadrati.
2. Nella delibera di individuazione i comuni devono stabilire gli indici urbanistici per l'edificazione della zona. Alle zone così individuate si applicano le disposizioni degli articoli 24, 34, 37, 38, 39, 40 e 41 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, e degli articoli 76, 77 e 78 della presente legge.
3. Qualsiasi modifica della destinazione urbanistica disposta dal comune nell'ambito di varianti al piano urbanistico comunale deve essere comunicata al proprietario entro 30 giorni dalla data di approvazione della relativa deliberazione da parte del Consiglio comunale; ciò vale anche per le destinazioni urbanistiche non contemplate dal comma 1.

-----

ABSCHNITT 16  
VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

*Ausweisung von neuen Flächen für den geförderten Wohnbau*

1. In Abweichung von der Bestimmung von Artikel 36 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, können die Gemeinden, in welchen die Flächen für den geförderten Wohnbau im Rahmen der Erweiterungszonen ausgeschöpft sind, durch Änderung des Bauleitplanes im Bereiche von Auffüllzonen oder von histori-

schen Ortskernen, unbebaute Flächen mit einer Größe von nicht weniger als 2000 Quadratmetern ausweisen.

2. Im Ausweisungsbeschuß müssen die Gemeinden die urbanistischen Richtlinien für die Bebauung der Fläche bestimmen. Auf die so ausgewiesenen Flächen werden die Bestimmungen gemäß Artikel 24, 34, 37, 38, 39, 40 und 41 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, und gemäß Artikel 76, 77 und 78 dieses Gesetzes angewandt.
3. Jede Änderung der urbanistischen Zweckbestimmung im Rahmen von Bauleitplanänderungen durch die Gemeinde, auch für Widmungen außerhalb von Absatz 1, unterliegen der Mitteilungspflicht an den Eigentümer innerhalb von 30 Tagen ab Beschlußfassung durch den Gemeinderat.

Le consigliere Zendron e Kury hanno presentato un emendamento che dice: "L'articolo 125 è soppresso."

Der Artikel 125 wird gestrichen".

La parola alla consigliere Kury, ne ha facoltà.

**KURY (GAF-GVA):** Chiedo la sospensione di questo articolo.

**PRESIDENTE:** Accolgo la Sua richiesta, anche se normalmente non si fa per questi motivi.

Do lettura di un nuovo articolo 125/bis presentato dagli assessori Ciggolla e Kofler.

Art. 125/bis

1. La Giunta provinciale è autorizzata a trasferire, a titolo gratuito, il proprio patrimonio abitativo in proprietà all'IPES. I verbali di consegna costituiscono titolo per l'intavolazione del diritto di proprietà a favore dell'IPES nel libro fondiario.

-----

1. Die Landesregierung ist ermächtigt, den eigenen Bestand von Wohnungen unentgeltlich in das Eigentum des Wohnbauinstitutes zu übertragen. Die Übergabenederschriften bilden den Titel für die grundbücherliche Einverleibung des Eigentumsrechtes zugunsten des Wohnbauinstitutes.

La parola al consigliere Benedikter, ne ha facoltà.

**BENEDIKTER (UFS):** Ich erinnere mich an die Gesetzentwürfe der Region bezüglich der Neuordnung des Grundbuches oder Vereinfachung der Grundbuchshandhabung, mit denen solche Eintragungen, die an sich unmittelbar mit dem Inhalt der Grundbucheintragungen nichts zu tun haben, sogar abgeschafft werden sollten. Ich bin nicht dieser Ansicht, denn das Grundbuch ist das einzige öffentlich-rechtliche Register, das wir durch das Abkommen Österreich-Ungarn geerbt haben und welches übernommen worden ist und das im Trentino-Südtirol und Friaul anerkannt ist. Jetzt aber kommt die Frage. Diese

Niederschriften sollen selbstverständlich zulässig sein und nicht abgeschafft werden, wie vom jetzigen Regionalassessor Berger - selbstverständlich auf Druck von seiten der Grundbuchsverwaltung - beantragt wird. Die Zuständigkeit ist bei der Region, welche die primäre Gesetzgebung für die Anlegung und Führung der Grundbücher und selbstverständlich, damit zusammenhängend, auch für die Eintragungen ins Grundbuch hat. Diesbezüglich finden wir keine eigene oder Sonderzuständigkeit der Provinzen, sondern das Grundbuch ist bei der Region geblieben, weil man davon ausgegangen ist, daß sonst beide Provinzen das Grundbuch hätten und das Grundbuch einheitlich geregelt und verwaltet werden muß als etwas vom Wertvollsten, das wir haben, ein öffentlich-rechtliches Register, dessen Eintragungen unabhängig von Verwaltungshandlungen der Gemeinden oder Provinz gelten und dessen Wirkung nur durch Gesetz abgeändert werden kann. In diesem Artikel steht: *“Die Übergabeniederschriften bilden den Titel für die grundbücherliche Einverleibung des Eigentumsrechtes zugunsten des Wohnbauinstitutes”*. Das ist eine Bestimmung, meiner Ansicht, die es braucht, nur entsteht die Frage, ob diese Bestimmung nicht in die Zuständigkeit der Region fällt. Diese Bestimmung müßte mit Regionalgesetz erlassen werden. Alles was mit der Zuständigkeit für die Ordnung, das Anlegen und die Führung der Grundbücher zu tun hat, daß also Übergabeniederschriften, so wie andere einen Grundbesitz betreffende Handlungen den Titel für die grundbücherliche Eintragung bilden, müßte, meiner Ansicht nach, von der Region geregelt werden. Die Übergabeniederschriften bilden den Titel für die grundbücherliche Einverleibung des Eigentumsrechtes zugunsten des Wohnbauinstitutes. In diesem Zusammenhang möchte ich nur noch daran erinnern, daß die Region jetzt einen Gesetzesantrag unterwegs hat. Dieser hätte noch vor Abschluß der Legislaturperiode verabschiedet werden sollen, aber es ist nicht mehr dazu gekommen, es sei denn die Legislaturperiode wird verlängert. Auch in der Kommission waren wir im Begriffe es zu verabschieden, aber auch dort wird es in dem Sinn geregelt, daß solche Übergabeniederschriften und andere Handlungen, die von Haus aus sowieso nur gelten, wenn sie im Grundbuch eingetragen sind, auch Titel für grundbücherliche Eintragungen bilden. Dies müßte im Regionalgesetz und nicht im Landesgesetz aufgrund dieses Zuständigkeitsvorbehaltes, den wir im Autonomiestatut haben, vorgesehen werden.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Ich möchte dem Abgeordneten Benedikter sagen, daß die Regelung über die Übergabe von Gütern vom Staat an das Land schon im Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 115/73 enthalten ist.

**PRESIDENTE:** Metto in votazione l'articolo aggiuntivo.

**KLOTZ (UFS):** Beschlußfähigkeit, bitte!

**PRESIDENTE:** Va bene. Prego i segretari questori di contare: approvato con 9 voti favorevoli, 5 voti contrari e 4 astensioni.

Art. 126

*Dichiarazioni di inabitabilità*

1. La dichiarazione di inabitabilità a tutti gli effetti di una casa o parte di essa per motivi di sanità o di sicurezza o in seguito a calamità naturali spetta al sindaco, il quale deve conformarsi al parere di una commissione composta:
  - a) da un rappresentante dell'Unità sanitaria locale appartenente al servizio per l'igiene e la sanità pubblica competente per territorio;
  - b) da un tecnico comunale, ove ve ne sia uno e, in mancanza, da un tecnico dell'IPES;
  - c) da un tecnico della Ripartizione provinciale edilizia abitativa.
2. Il provvedimento del sindaco deve essere comunicato al Presidente della Giunta provinciale. Contro il provvedimento del sindaco è ammesso ricorso entro 30 giorni alla Giunta provinciale, la quale può annullarlo anche d'ufficio sentito il competente servizio per l'igiene e la sanità pubblica o la Ripartizione provinciale edilizia e servizio tecnico, entro il termine perentorio di 60 giorni.
3. Con regolamento di esecuzione vengono stabiliti i criteri di determinazione dell'inabitabilità per motivi di sanità e di sicurezza; l'osservanza di tali criteri deve risultare dalla dichiarazione di inabitabilità.

-----

*Unbewohnbarkeitserklärungen*

1. Für die Erklärung der Unbewohnbarkeit eines Gebäudes oder eines Teiles davon - aus Gründen der öffentlichen Gesundheit oder der Sicherheit oder infolge von Naturkatastrophen - ist der Bürgermeister zuständig; diese gilt in jeder Hinsicht und muß dem Gutachten der Kommission entsprechen, die zusammengesetzt ist aus:
  - a) einem Vertreter der Sanitätseinheit, der dem gebietsmäßig zuständigen Dienstleistungsbereich für öffentliche Hygiene und Gesundheit angehört,
  - b) einem Techniker der Gemeinde - sofern ein solcher vorhanden ist - oder einem solchen des Wohnbauinstitutes,
  - c) einem Techniker der Landesabteilung Wohnungsbau.
2. Die Maßnahme des Bürgermeisters muß dem Landeshauptmann mitgeteilt werden. Gegen die obengenannte Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen Rekurs an die Landesregierung eingereicht werden; diese kann auch von Amts wegen nach Anhören des zuständigen Dienstes für öffentliche Hygiene und Gesundheit oder der Landesabteilung Hochbau und technischer Dienst innerhalb der Fallfrist von 60 Tagen die Maßnahme annullieren.
3. Mit Durchführungsverordnung werden die Richtlinien zur Feststellung der Unbewohnbarkeit aus gesundheitlichen und aus Sicherheitsgründen festgelegt; die Beachtung dieser Richtlinien hat aus der Unbewohnbarkeitserklärung hervorzugehen.

La parola al consigliere Benedikter, ne ha facultà.

**BENEDIKTER (UFS):** Im Absatz 2 steht: *“Die Maßnahme des Bürgermeisters muß dem Landeshauptmann mitgeteilt werden. Gegen die oben genannte Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen Rekurs an die Landesregierung eingereicht werden; diese kann auch von Amts wegen nach Anhören des zuständigen Dienstes für öffentliche Hygiene und Gesundheit oder der Landesabteilung Hochbau und technischer Dienst innerhalb der Fallfrist von 60 Tagen die Maßnahme annullieren”*. Entweder es ist eine vom Land auf die Gemeinde delegierte Befugnis - dann würde der zweite Absatz in Ordnung gehen - oder diese Erklärung der Unbewohnbarkeit fällt in die autonome Zuständigkeit der Gemeinde. Dann kann nicht das Land weder im Rekurswege noch von Amts wegen nach Anhören des Dienstes für öffentliche Gesundheit oder der Landesabteilung Hochbau innerhalb der Fallfrist von 60 Tagen die Maßnahme annullieren. Entweder die Gemeinde ist autonom zuständig oder sie ist nicht autonom zuständig. Nur wenn sie nicht autonom zuständig ist, hat der Absatz 2 einen Sinn und eine Berechtigung, aber nicht, wenn für die Erklärung der Unbewohnbarkeit der Bürgermeister aufgrund der Gemeindeautonomie zuständig ist. Das ist ein Widerspruch. Entweder ist letzten Endes das Land zuständig und nicht der Bürgermeister, wie es da grundsätzlich heißt. In diesem Fall kann die Maßnahme nicht durch einen Rekurs vom Land zunichte gemacht werden, sondern sie kann nur durch Anfechtung bei der Verwaltungsgerichtsbarkeit zunichte gemacht werden. Auch kann die Landesregierung nicht von Amts wegen das tun, wofür der Bürgermeister zuständig ist. Ich erinnere an das Urteil des Verfassungsgerichtshofes hinsichtlich eines Landesgesetzes der Provinz Trient, in dem vorgesehen war, daß das Land anstelle der Gemeinde eine Planung vornehmen kann, was den Verkehr betrifft, anstelle der Gemeinde und nicht etwa im Einvernehmen mit der Gemeinde. Der Verfassungsgerichtshof hat ausgeführt, daß es in Italien, was die Region Trentino-Südtirol betrifft, diese Provinzautonomien mit primärer Gesetzgebungsgewalt gibt, daß aber diese Provinzautonomien nicht die Gemeindeautonomie annullieren können. Die Gemeindeautonomie leitet sich von Artikel 138 der Verfassung Abg. Berger und ist durch ein Durchführungsgesetz, das vom Verfassungsgerichtshof als Grundsatz der Verfassung anerkannt worden ist, geregelt und muß als solche anerkannt werden. Entweder die Gemeinde ist gemäß Gemeindeautonomiegesezt zuständig - und das ist sie für ihr Territorium und was sich auf diesem Territorium in erster Linie auch für das Bauwesen tut - dann kann es so was nicht geben. Das Land kann sich nicht einfach anstelle der Gemeinde setzen, so wie es im Absatz 2 vorgesehen ist. Daher bestreite ich hier die Verfassungsmäßigkeit des Absatzes 2 und bin der Ansicht, daß dieser Absatz 2 dem Grundsatz der Gemeindeautonomie und einem Verfassungsgrundsatz widerspricht, der auch in einem eigenen Regionalgesetz näher ausgeführt wird.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Das Landesgesetz Nr. 13

vom Jahre 1977, Absatz 4, ist vom Landesrat Benedikter ausgearbeitet worden und deswegen müsste es eine geltende Bestimmung sein.

**PRESIDENTE:** Chi vuole ancora intervenire? Il consigliere Benedikter ha la parola per fatto personale.

**BENEDIKTER (UFS):** Das Gemeindeautonomiegesetz, in dem die Gemeindeautonomie besser, im Sinne der italienischen Verfassung, verankert ist, ist nachträglich erlassen worden, und es hat auch dieses Urteil des Verfassungsgerichtshofes gegenüber einem Landesgesetz der Provinz Trient gegeben.

**PRESIDENTE:** Metto in votazione l'articolo 126. Prego i segretari questori di contare, perché i consiglieri Klotz e Benedikter hanno chiesto la verifica del numero legale: approvato con 16 voti favorevoli, 2 voti contrari e 7 astensioni.

Adesso ritorniamo all'articolo 125 al quale era stato presentato un emendamento da parte delle consigliere Zendron e Kury, che diceva: "L'articolo 125 è soppresso. Der Artikel 125 wird gestrichen".

La parola alla consigliera Zendron, ne ha facoltà.

**ZENDRON (GAF-GVA):** La proposta di abrogazione di questo articolo è dettata dalla seguente considerazione, che forse non vale per l'ultimo comma, ma la consigliera Klotz credo che farà una proposta. La preoccupazione è che qui si possano individuare mediante la variazione del piano urbanistico comunale alcune zone di completamento dei centri storici, aree inedificate per una estensione non inferiore a 2000 metri quadri. Se prendiamo città come Bolzano e Merano, il centro storico è identificato per quello che è, ma ci sono alcuni casi di comuni piccoli che hanno disegnato il loro centro storico tenendo l'area più ampia di quella che è se ci sono aree inedificate anche piuttosto elevate. Il rischio è che si individui l'area inedificata non inferiore a 2000 metri quadri e che si proceda ad iniziative di speculazione selvaggia e anche di completo stravolgimento dell'immagine del centro storico. Non vi nomino quei paesi ma alcuni di voi sanno, anche per esperienza diretta, come certe volte il disegno e la denominazione "centro storico" in alcuni paesi non sia limitata solo all'estensione effettiva del costruito storico.

Questa formulazione credo sia molto pericolosa e lasciata ad un arbitrio totale. Ne abbiamo discusso anche in commissione e lo stesso funzionario dell'assessore ha riconosciuto che si tratta di una questione fondata. Non credo sia il caso di lasciare questa formulazione con il rischio che succeda qualcosa di molto grave, perché dove il centro è bel limitato non c'è la possibilità di edificare, ma dove viene ampliato in questo modo il rischio che accadano cose che noi non desideriamo è molto elevato.

Qui si dice: "I comuni nei quali sono esaurite le aree destinate all'edificazione abitativa agevolata nell'ambito delle zone di espansione". Si par-

parla di situazioni con una certa drammaticità, emergenza. Noi sappiamo quanti guai vengono fatti a rendere "normale" come in questo caso la situazione di emergenza. Praticamente si normalizza la situazione di emergenza. Quello che ci preoccupa nei centri storici sono i 2000 metri quadri, che in determinate situazioni di paesi piccoli, come è il più frequente caso nella nostra provincia, sia effettivamente una quantità che può essere pericolosa, però la normalizzazione dell'emergenza e della deroga trovo che sia estremamente pericolosa.

**KLOTZ (UFS):** Es ergibt sich in diesem Zusammenhang wirklich die Frage, inwieweit das Ortsbild dann verändert wird. 2.000 m<sup>2</sup> bebaute Fläche sind keine Kleinbigkeit, denn entsprechende Gebäude können den Ortskern wesentlich verändern. Aus diesem Grund bin ich auch der Meinung, daß man vor allen Dingen die ersten beiden Absätze streichen sollte. Man sollte die bisherige Bestimmung weiterhin anwenden, hier nicht Ausnahmeregelungen schaffen, die eine ganze Lawine ins Rollen bringen könnten, weil hier ausdrücklich die Möglichkeit vorgesehen ist. Wir haben vor einigen Stunden die Möglichkeit geschaffen, daß das Wohnbauinstitut oder das Land bis zu 30 Prozent des bestehenden Besitzes an Volkswohnungen verkaufen kann, d.h. der Bedarf wird niemals gedeckt sein. Wenn man mindestens gesagt hätte "bis zu diesem und jenem ständigen Bestand", aber auch diese Einschränkung hat man nicht gewollt. Deshalb ist absehbar, daß es hier eine Forderung ohne Ende geben wird und daß es weiterer Ausweisungen bedarf, denn wenn man auf der einen Seite Wohnungen verkauft, auf der anderen Seite aber Mietwohnungen vonnöten sind, dann müssen neue gebaut werden und dann werden sie, wie gesagt, in Erweiterungszonen gebaut. Nun geht man nocheinmal weiter und sagt, wenn das nicht mehr möglich ist, dann in Auffüllzonen und sogar in historischen Ortskernen. Auch für mich ist es nicht abschätzbar, was das in Zukunft bedeutet und wo hier die Grenze einmal sein wird. Die 2.000 m<sup>2</sup> sind eine Quadratmetergrenze, aber nicht eine Grenze oder Beschränkung, was insgesamt das Ortsbild anbelangt, die Landschaft anbelangt und all diese Kriterien mehr. Weil ich aber unbedingt für die Aufrechterhaltung von Absatz 3 bin, nämlich, daß jede Änderung der urbanistischen Zweckbestimmung im Rahmen von Bauleitplanänderungen durch die Gemeinde innerhalb von 30 Tagen den Eigentümern gemeldet werden muß, also zur Kenntnis gebracht werden muß, habe ich einen Änderungsantrag eingebracht, daß der von der Kommission gestrichene Artikel 127 eine neue Fassung bekommt, nämlich den Text dieses dritten Abschnittes mit Herausnahme des Bezuges auf den Absatz 1, weil Absatz 1 und Absatz 2 von Artikel 125 gestrichen werden sollen. Ich unterstütze also den Streichungsantrag dieses Artikels von Kollegin Zendron und möchte dann den dritten Absatz als Artikel 127 eingefügt wissen.

**PRESIDENTE:** Metto in votazione l'emendamento delle consigliere Zendron e Kury.

**KLOTZ (UFS):** Ich beantrage die geheime Abstimmung!

**PRESIDENTE:** La consigliera Klotz e altri quattro consiglieri hanno richiesto la votazione segreta. Prego distribuire le schede!

(Votazione a scrutinio segreto - geheime Abstimmung)

Do lettura dell'esito della votazione: schede consegnate 28, sì 6, no 20 e schede bianche 2. L'emendamento è respinto.

E' stato presentato un emendamento da parte del Presidente Durnwalder e dell'assessore Achmüller, che dice: "Il comma 2 è soppresso "Absatz 3 ist abgeschafft".

La parola all'assessore Kofler per l'illustrazione.

**KOFLER (Landesrat für Hochbau und Technischer Dienst, Straßenbau und Entsorgungsanlagen, Bauten- und Vermögensverwaltung, Informations-technik, Raumordnung - SVP):** Diese Abänderung ist notwendig, weil in der Hitze des Gefechtes und im Eifer der Kommissionsarbeit offensichtlich etwas zuviel gemacht wurde. Es war bisher nämlich so, daß die Mitteilungen an die Grundeigentümer über Änderungen der urbanistischen Zweckbestimmungen immer dann einzeln und auf jeden Eigentümer bezogen gemacht werden müssen, wenn es sich um Flächen handelt, die der Enteignung unterworfen sind. Denn es ist richtig, daß Eigentümer, denen aufgrund der veränderten Flächennutzung im Bauleitplan eine Enteignung ins Haus stehen kann, auch schriftlich benachrichtigt werden. Nun würde diese Formulierung, die hier getroffen worden ist, aber auch bedeuten, daß für den Fall, daß landwirtschaftliches Grün in alpines Grün umgewandelt wird oder eine Richtigstellung der Abgrenzung des Waldes gegenüber der Weide gemacht wird - und die wird bei Überarbeitungen von Bauleitplänen häufig gemacht -, die Situation des Bauleitplanes ganz einfach auch der tatsächlich existierenden realen Situation angepaßt wird und man somit einen wahrheitsgetreuen Inhalt des Bauleitplanes hat. Wenn auch in solchen Fällen immer die Einzelbenachrichtigung der Eigentümer gemacht werden müßte, so wäre das ein unnützer bürokratischer Aufwand, und deswegen schlagen wir vor, diesen Absatz zu streichen.

**KLOTZ (UFS):** Es soll also genau jener Absatz jetzt abgeschafft werden, welcher von mir aus gesehen der einzig vernünftige in diesem Artikel 125 war und es ist eigentlich verwunderlich. Hans Berger hat diesen Absatz 3 in der Kommission als Antrag eingebracht, wie die Tabelle hier uns erläutert, und dieser Antrag ist von der Kommission angenommen worden. Das heißt also, daß Hans Berger hier ausnahmsweise auch unserer Meinung ist - sonst sind wir nicht gerade immer derselben Meinung -, daß es einen Handlungsbedarf gibt. Wir haben in den letzten Jahren mehrmals, auch hier im Landtag, Fälle aufgeworfen, in welchen die Gemeinden ohne die Eigentümer in irgend einer Form in Kenntnis zu setzen, einfach deren Eigentum umgewidmet haben. So kam es vor, daß aus einer Gewerbezone, auf der ein kleiner Handwerksbetrieb steht,



auf einmal Wohnbauzone wurde, die Bagger angefahren kamen, angefangen haben zu bauen, und der Eigentümer wußte nichts davon.

**ABGEORDNETER:** (*unterbricht*)

**KLOTZ (UFS):** Das Beispiel stimmt, weil z.B. in Blumau zwei Gerichtsverfahren deswegen anhängig gewesen sind. Diese Fälle gibt es, Herr Landesrat Kofler, aber ich denke, es ist das Mindeste, daß, wenn die Gemeinde schon über das Eigentum anderer Leute verfügt, sie die Leute in Kenntnis davon setzt, daß eine Bauleitplanänderung vorgenommen worden ist. Das ist doch wohl das Mindeste, daß, wenn man auf der anderen Seite von den Eigentümern erwartet, daß sie für öffentliche Belange etwas tun, daß sie im Sinne des öffentlichen Interesses ein Stück Grund hergeben, sie davon zumindest in Kenntnis gesetzt werden sollen. Der Abgeordnete Berger fehlt jetzt. Mich würde interessieren, was er jetzt zu Ihrem Handstreich diesbezüglich sagt. Warum ist er gegangen? Hier gibt es wohl auch wieder irgendwo eine Machenschaft, aber jedenfalls wäre das der einzig sinnvolle Absatz dieses ganzen Artikels gewesen. Das jetzt wieder herauszunehmen, legt eine klare Absicht dar, nämlich daß man die Eigentümer nicht davon in Kenntnis setzen will. Man will weiterhin den Gemeinden diese Möglichkeit belassen, daß sie einfach vollendete Tatsachen schaffen, ohne die Leute zu informieren. Warum, Herr Landesrat Kofler? Im Sinne der Bürgernähe müßten sie der erste sein, der sagt, jawohl das ist eine vernünftige Bestimmung, das soll hier endlich geregelt werden. Ich glaube, Sie haben hier im Zusammenhang mit einer Debatte sogar einmal gesagt, daß man das in Zukunft regeln wolle. Jetzt kommt Ihr Kollege Berger - nicht wir, denn dann wäre es sowieso nicht interessant - mit demselben Vorschlag. Wir müssen vermuten, daß Sie hier einige Gemeindepotentaten schützen und decken wollen, die bis jetzt tüchtig von dieser Freiheit Gebrauch gemacht haben, eben daß sie nicht die Verpflichtung haben, die Eigentümer in Kenntnis zu setzen. Da ist wieder einmal die Macht bei der Macht, Herr Landesrat Kofler! Aus diesem Grunde sollte man hier diesen Absatz unbedingt beibehalten, damit man eben verhindert, daß die Bürgerrechte und auch die Kriterien des ganz normalen Anstandes einfach überrollt werden bzw. unter die Räder kommen.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Ich bin selbstverständlich auch dafür, daß dieser Absatz 3 aufrecht bleibt. Es ist schon ein starkes Stück, mit welcher Arroganz - muß ich sagen - man hier einfach hergeht und den Bürger beiseiteschiebt. Wenn man sich hier noch getraut das Wort Bürgernähe in den Mund zu nehmen, dann muß man als Pharisäer bezeichnet werden. Bekanntlich haben wir beim Raumordnungsgesetz einen Passus einführen wollen, welcher genau diese Informationspflicht beinhaltet hätte. Er wurde schon damals abgelehnt, denn es ist einfach eine ausgesprochene Viecherei - ich kann es nicht anders bezeichnen -, daß man auf privatem Grund etwas plant, ohne den Betroffenen zu informieren. Wir kennen Fälle, wo ein lang angesiedelter Handwerker, also ein seit vielen Jahren tätiger Handwerker, plötzlich erfährt, daß auf seinem

Grund eine Wohnbauzone ausgewiesen wird, ohne daß er verständigt wird, denn nicht jeder Bürger geht jeden Tag in die Gemeinde und schaut, ob auf der Amtstafel ein Beschluß veröffentlicht ist. Die Landesregierung redet sich darauf hinaus, daß sie sagt, die Beschlüsse würden ja ausgehängt. Das ist zu wenig, denn nicht jeder Bürger hat die Zeit nachzuschauen, und wie soll jemand draufkommen, daß sein Grund für dieses und jenes in Anspruch genommen werden könnte. Das ist eine Ungeheuerlichkeit, muß ich sagen. Man müßte sogar noch weitergehen. Mir ist das sogar noch zu wenig, denn man informiert den Bürger erst nach der Beschlußfassung. Man müßte ihn vorher informieren und sagen "Komm her, wir möchten etwas machen, wir brauchen den Grund usw." Das ist keine Vorgangsweise. Hier zählt der Besitz überhaupt nicht mehr, das ist Sozialismus. Ich kann hier keine anderen Worte finden. Ich finde es ungeheuerlich.

**BENEDIKTER (UFS):** Der für die Zerstörung der Südtiroler Kulturlandschaft zuständige Landesrat hat behauptet, daß nur für Flächen, die der Enteignung unterworfen werden, also nur dann, wenn die Gemeinde etwas beschließt, der Beschluß dem Eigentümer übermittelt werden muß. Das stimmt einfach nicht. Wir haben im sogenannten Gesetz über die Vergabe öffentlicher Bauvorhaben, das in Kraft getreten ist, die Bestimmung - ich zitiere: *"Das Land beschließt jährlich ein Programm aller öffentlichen Bauvorhaben"*. Dieses Programm beinhaltet schon sofort auch die Erklärung des öffentlichen Nutzens. Die Erklärung des öffentlichen Nutzens wird nicht dem Eigentümer getrennt auf dem Verwaltungsweg in aller Form mitgeteilt, damit er dagegen rekurrieren könnte, sondern sie ist gesetzlich vollzogen, so wie es unter dem Faschismus bei den Enteignungen war, die wir in Südtirol erlebt haben, siehe Industriezone Bozen und Sinich usw. Das Landesgesetz gibt es noch, aber in diesem Falle findet es nicht mehr Anwendung. Im Landesgesetz, das man vom Staat übernommen hat, steht: *"Jegliche Enteignung, auch wenn sie im Gesetz vorgesehen ist, muß im Verwaltungswege vom Präsidenten des Landesausschusses dem betroffenen Eigentümer mitgeteilt werden, der dann diese Mitteilung - und nur diese Mitteilung kann er anfechten, er kann nicht das Gesetz anfechten - beim Verwaltungsgerichtshof anfechten kann"*. Er kann sagen, er bestreitet, daß gerade im Zusammenhang mit seinem Grundstück der öffentliche Nutzen im Zusammenhang mit irgend einem öffentlichen Vorhaben gegeben sei. Diese Mitteilung im Verwaltungswege, womit der Eigentümer in die Lage versetzt worden ist, auch die Erklärung des öffentlichen Nutzens anzufechten und nicht nur die Festsetzung der Entschädigung, ist absolut notwendig. Unter dem Faschismus sind mit Königlichem Dekret von 1935 diese Grundstücke - das sind einige Hektar Obstwiesen in Bozen-Süd - enteignet und von öffentlichem Nutzen für die Schaffung einer Industriezone erklärt worden, und die Gemeinde Bozen hat den Auftrag erhalten, mit den Eigentümern im Rahmen von 6 Lire pro Quadratmeter die Entschädigung zu vereinbaren. Soweit sind wir gekommen! Das Gesetz über die Vergabe öffentlicher Bauarbeiten, das in Kraft getreten ist, ist einwandfrei verfassungswidrig, aber das hat jedenfalls bei der Regierung Prodi keine Rolle gespielt. Vielleicht spielt es jetzt bei der neuen Regie-

zung D'Alema eine Rolle, weil verschiedene Parteien dabei sind, welche auf die Einhaltung des Rechtsstaates doch mehr bedacht sein müßten als Prodi mit seinem Helfeshelfer Bassanini. Es stimmt nicht, daß die Flächen, die enteignet werden sollen, dem Eigentümer mitgeteilt werden. Daher erklärt es sich auch, warum man jetzt gegen diesen dritten Absatz ist. Ich bin der Meinung - auch wenn das Staatsgesetz so etwas nicht enthält -, daß wir den Rechtsstaat, den wir unter dem Faschismus nicht erlebt haben und den wir, seit es die italienische Verfassung gibt, auch nur sozusagen halb und halb erlebt haben, unseren Bürgern gegenüber, den Eigentümern in Südtirol gegenüber ausbauen sollten, indem jede Änderung der urbanistischen Zweckbestimmung, ganz gleich ob sie eine Enteignung bewirkt oder nicht, den Eigentümern der betroffenen Flächen mitgeteilt wird. Auch andere Änderungen können wesentlich sein, können das gleiche bewirken wie eine Enteignung, z.B. wenn nicht mehr gebaut werden darf oder wenn eine Fläche für irgend eine Nutzung vorbehalten wird. Wir müßten froh sein, daß wir aufgrund unserer Autonomie den Rechtsstaat ausbauen könnten, so daß sich der Bürger bei uns besser zur Wehr setzen kann, nicht nur gegenüber dem Staat, auch gegenüber dem Land oder der Gemeinde, gegenüber der Behörde.

**PRESIDENTE:** Metto in votazione l'emendamento.

**KLOTZ (UFS):** Ich beantrage die namentliche Abstimmung!

**PRESIDENTE:** La consigliera Klotz e altri due consiglieri hanno chiesto la votazione per appello nominale. E' stato estratto il numero 19:

**KOFLER (SVP):** Ja.

**KURY (GAF-GVA):** Nein.

**LAIMER (SVP):** Ja.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Nein.

**MAYR C. (SVP):** Ja.

**MAYR S. (SVP):** Ja.

**MESSNER (SVP):** Ja.

**MINNITI (AN):** No.

**MONTEFIORI (Rinnovamento Italiano):** Astenuto.

**MUNTER (SVP):** Ja.

**PAHL (SVP):** Ja.

**PETERLINI (SVP):** Ja.

**SAURER (SVP):** (Abwesend)

**TARFUSSER (Die Freiheitlichen):** (Abwesend)

**VIOLA (Autonomia Dinamica):** Sì.

**WILLEIT (Ladins):** Nein.

**ZENDRON (GAF-GVA):** No.

**ACHMÜLLER (SVP):** (Abwesend)

**ATZ (SVP):** (Abwesend)

**BENEDIKTER (UFS):** Nein.

**BENUSSI (AN):** No.

**BERGER (SVP):** (Abwesend)

**BOLZONELLO (UNITALIA):** No.

**CIGOLLA (PPTAA):** Sì.

**DENICOLO' (SVP):** Ja.

**DI PUPPO (PPI):** (Assente)

**DURNWALDER (SVP):** Ja.

**FEICHTER (SVP):** Ja.

**FRASNELLI (SVP):** (Abwesend)

**FRICK (SVP):** (Abwesend)

**HOLZMANN (AN):** (Assente)

**HOSP (SVP):** (Abwesend)

**IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale):** No.

**KASSLATTER-MUR (SVP):** Ja.

**KLOTZ (UFS):** Nein.

**PRESIDENTE:** Comunico l'esito della votazione: approvato con 14 voti favorevoli, 10 voti contrari e 1 astensione.

Chi vuole intervenire sull'articolo? La parola alla consigliera Klotz, ne ha facoltà.

**KLOTZ (UFS):** Dieser Artikel 125 besteht nur noch aus zwei Absätzen, die eine Lawine ins Rollen bringen könnten, welche zusätzlich Landschaft zerstört, aber auch dem Ensembleschutz zuwiderläuft. Das zum einen. Der einzig sinnvolle Absatz 3 ist geflogen und jetzt sind sie nicht mehr da, all die sogenannten Vertreter der Wirtschaft. Was sagen sie jetzt, weil sie uns immer den Vorwurf machen, wir seien im Wahlkampf? Was erzählen sie ihren Wählern morgen, nachdem sie diese Bestimmung hier abgelehnt haben? Ich verstehe hier alle jene in der Volkspartei nicht - die Frau Kasslatter, den Kollegen Messner, den Kollegen Pahl oder sonst jemanden, alle diejenigen, die irgendwo eben verwurzelt sind entweder mit einem eigenen Stück Boden oder einem Grund ihrer Eltern oder der Angehörigen -, daß sie diese Tour mitmachen. Ich kann nur sagen: Schämt Ihr Euch denn eigentlich nicht zu bloßen Handaufhebern geworden zu sein, damit noch eitel Wonne, Eierkuchen vor den Wahlen demonstriert wird, wo sowieso jeder gegen jeden Partei bildet? Also, das ist aber tatsächlich ein starkes Stück! Gerade diejenigen, die sonst der sogenannten Privatwirtschaft, den Rechten der Grundeigentümern immer das Wort reden, sind sich, wenn einmal ein wirklich sinnvoller Antrag, eine wirklich sinnvolle Bestimmung, die auch im Sinne der Transparenz und im Sinne der Bürgernähe wäre, kommt, nicht zu schade, ebenfalls Handaufheber zu sein und Handaufheber zu bleiben. Also, was wir da jetzt in dieser Vorwahlzeit erleben, das ist mit einem Wort - gelinde gesagt - entwürdigend! Ich hoffe, daß dieser Haufen nach diesen Wahlen endlich die absolute Mehrheit verloren haben wird.

**ZENDRON: (GAF-GVA):** Uniamoci alla speranza della consigliera Klotz, a cui vorrei però ricordare che mentre noi siamo qua e cerchiamo di difendere la decenza di questa legge, quelli a cui lei si è appellata sono in campagna elettorale e raccontano ai giornalisti del partito, sempre pronti a diffondere le loro voci, i risultati importanti di questa legge a cui hanno dato il contributo sostanziale essendo presenti, su 50 ore, 2 minuti.

Parlo adesso sull'articolo 125 e dico che sono davvero esterefatta di come si stanno portando avanti le questioni rilevanti. Si fa finta che si tratti solo di arrivare alla fine per poi poter dire di avere fatto questo e quello. Qui ho posto il problema del rischio dello stravolgimento dei centri storici. L'assessore Cigolla non si è neanche alzato a rispondere, ed è una cosa molto grave da rilevare. Non voglio che sembri la normalità che si pongano dei problemi, io non sono

quella che pone problemi tanto per fare, ma è una cosa che è stata dichiarata anche fondata dai funzionari all'interno della commissione, non è una cosa da poco. Io non intendo lasciare che venga passata come se non ci fosse. E' scandaloso che la Giunta non risponda. Se non era il suo ambito, assessore Cigolla, il suo compito era quello di chiedere a un altro collega di Giunta, all'assessore Kofler che è presente, di rispondere su una questione che lo concerne direttamente. Abbiamo anche diritto ad un chiarimento, ad una risposta ad un problema grave che abbiamo posto su questo articolo che sembra volersi occupare con grande sollecitudine, cosa che francamente fa ridere e si vede cosa c'è stato in quest'aula nel corso di questa discussione, degli interessi dei cittadini che hanno bisogno della casa, ma che in realtà introduce una normativa di tipo urbanistico estremamente pericolosa. Su questo insisto e pretendo che venga data una risposta, perché non è giusto che l'aula sia chiamata a votare queste cose che non c'entrano niente con una legge, e non si dà neppure una spiegazione. Qui si approfitta della distrazione degli interessi di parte, delle convivenze anche che ci sono fra un gruppo e l'altro per arrivare comunque alla fine della discussione e si lasciano perdere questioni importanti.

Il problema della possibilità che viene introdotta con questo articolo di arrivare a degli scempi in piccole realtà di centri storici che, come noto, disegnano il loro perimetro in modo più ampio rispetto a quello che è il costruito storico, è reale, fondato, ed è inaccettabile che venga introdotto in questa legge. In commissione è stato ritenuto infondato dagli stessi tecnici direttamente responsabili all'interno dell'assessorato. Pretendo una risposta, Presidente.

**WILLEIT (Ladins):** Diese Norm hat mich auch nicht überzeugt. Sie überzeugt mich nicht, weil ich sie nicht überschauen kann. Ich kann sie nicht bewerten, wenn ich auch eine Rücksprache mit dem Hauptsachverständigen der Abteilung gehalten habe. Es geht hier nämlich um die Ausweisung neuer Bauflächen, nicht um die Verbauung unverbauter Flächen. Nun denn, ich kann mir ruhig unverbauter Flächen in Auffüllzonen, in Ortskernen vorstellen, aber ich tue mich ganz schwer mir Nicht-Bauzonen oder Nicht-Bauflächen in Auffüllzonen und auch im Ortskern vorzustellen. Ich stelle mir eine Auffüllzone immer als Einheit, als abgegrenzte Bauflächeneinheit vor. Nun müsste man sich den Fall vorstellen können, daß in dieser Baufläche, in dieser Bauzone Nicht-Bauflächen enthalten sind. Der Normalität entspricht der Fall sicherlich nicht. Es muß sich um krasse Ausnahmen handeln und man sollte sie doch auch erwähnen. Es sei denn, man bewertet das Wort "im Bereich" - "nell'ambito" etwas weiter als "innerhalb", aber ich glaube doch, dieses Wort "nell'ambito" - "im Bereich" heißt "innerhalb der Zonen" und nicht "neben den Zonen", nicht "durch Zonenerweiterungen" usw., was man eventuell auch verstehen könnte, und dann könnte man sich auch etwas mehr darunter vorstellen. Dies gesagt, kann man selbstverständlich nicht mit der Streichung des Absatzes 3, also mit der Abschaffung der Pflicht der Mitteilung, einverstanden sein, denn, wie Kollege Benedikter gesagt hat, die Ausweisung bringt die Gemeinnützigkeitserklärung mit sich und daher

auf jeden Fall die Pflicht der Verständigung, nicht nur aufgrund dieses Gesetz, sondern auch aufgrund von anderen Normen.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Se la normativa dello Stato ha ancora una valenza in termini paralleli dal punto di vista del merito, la legge dello Stato n. 865 del 1971 prevede questa possibilità. Alla luce di questa normativa è stata fatta questa norma che prevede la possibilità di accedere ad una integrazione di espansione edilizia attraverso altre zone che non sono state ancora utilizzate, prima di procedere ad ulteriori espansioni edilizie.

**PRESIDENTE:** Metto in votazione l'articolo 125.

**KLOTZ (UFS):** Ich ersuche um namentliche Abstimmung!

**PRESIDENTE:** La consigliera Klotz e altri due consiglieri hanno chiesto la votazione per appello nominale. E' stato estratto il numero 5:

**BERGER (SVP):** (Abwesend)

**BOLZONELLO (UNITALIA):** No.

**CIGOLLA (PPTAA):** Sì.

**DENICOLO' (SVP):** Ja.

**DI PUPPO (PPI):** (Assente)

**DURNWALDER (SVP):** (Abwesend)

**FEICHTER (SVP):** Ja.

**FRASNELLI (SVP):** (Abwesend)

**FRICK (SVP):** (Abwesend)

**HOLZMANN (AN):** (Assente)

**HOSP (SVP):** (Abwesend)

**IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale):** No.

**KASSLATTER-MUR (SVP):** Ja.

**KLOTZ (UFS):** Nein.

**KOFLER (SVP):** Ja.

**KURY (GAF-GVA):** Nein.

**LAIMER (SVP):** Ja.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Nein.

**MAYR C. (SVP):** Ja.

**MAYR S. (SVP):** Ja.

**MESSNER (SVP):** Ja.

**MINNITI (AN):** No.

**MONTEFIORI (Rinnovamento Italiano):** Astenuto.

**MUNTER (SVP):** Ja.

**PAHL (SVP):** (Abwesend)

**PETERLINI (SVP):** Ja.

**SAURER (SVP):** (Abwesend)

**TARFUSSER (Die Freiheitlichen):** (Abwesend)

**VIOLA (Autonomia Dinamica):** Sì.

**WILLEIT (Ladins):** Nein.

**ZENDRON (GAF-GVA):** No.

**ACHMÜLLER (SVP):** Ja.

**ATZ (SVP):** (Abwesend)

**BENEDIKTER (UFS):** Nein.

**BENUSSI (AN):** No.

**PRESIDENTE:** Comunico l'esito della votazione: approvato con 13 voti favorevoli, 10 voti contrari e 1 astensione.



Torniamo all'articolo 119, dove avevamo discusso l'emendamento presentato dal consigliere Bolzonello al comma 2. Il consigliere ha ritirato l'emendamento e ne ha presentato altri due. Leggo il primo: "Dopo le parole "Il prezzo di cessione delle abitazioni corrisponde al prezzo di mercato determinato dall'ufficio estimo provinciale" viene aggiunto: ", tenendo conto delle spese di manutenzione straordinaria, autorizzate dall'IPES, sostenute dal conduttore".

Nach den Wörtern "Der Abtretungspreis der Wohnungen entspricht dem Marktpreis, der vom Schätzamt des Landes festgesetzt wird" wird hinzugefügt: ", wobei die vom Wohnbauinstitut bewilligten außerordentlichen Instandhaltungskosten, die vom Mieter getragen wurden, berücksichtigt werden".

La parola al consigliere Bolzonello per l'illustrazione.

**BOLZONELLO (UNITALIA):** Dopo il benestare dell'assessore, ho riformulato questo emendamento che credo possa dare delle risposte utili alla questione.

**MINNITI (AN):** Intervengo una volta sola su entrambi gli emendamenti che voteremo. Siamo dispiaciuti di veder snaturato l'emendamento presentato per primo, in quanto introduceva un interessante principio quale quello del riscatto. Questi due emendamenti, complementari tra loro ma anche disgiunti, rinunciano a quel principio, perché nel momento stesso in cui si presenta l'emendamento che è in discussione ossia che si tiene conto delle spese di manutenzione straordinaria, e questo è importante, anche se poi purtroppo queste spese di manutenzione saranno limitate ad un tot di milioni, e il secondo emendamento dove si tiene conto dei canoni di affitto pagati all'Ipes, di fatto sono un po' vuoti. Avrei apprezzato andare alla votazione con una chiara definizione di alloggio a riscatto e non rimanere sul vago dicendo che sarà tenuto conto dei canoni di affitti pagati dai conduttori dell'Ipes.

Mi dispiace constatare che l'emendamento ritirato avrebbe inciso maggiormente su questa Giunta provinciale. Vediamo quali saranno gli atteggiamenti della Giunta provinciale e puntualizzo che voteremo a favore di entrambi gli emendamenti.

**IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale):** Ho sottoscritto questo emendamento perché mi pare che sia l'unica scappatoia per poter vedere approvata la modifica al testo del disegno di legge, in base all'invito che l'assessore all'edilizia aveva fatto al consigliere Bolzonello. Certo che il primo emendamento era l'optimum, ma durante una trattativa bisogna vedere di portare comunque qualcosa a casa, e se l'assessore lo ha invitato a modificarlo, spero che venga approvato.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Condivido questa proposta. Il concetto di riscatto segue una strada, il concetto di cessione ne segue un'altra. Sono due concetti del diritto che non possono essere concomitanti. La legge parla di cessione, non di riscatto.

**PRESIDENTE:** Metto in votazione l'emendamento.

**KURY (GAF-GVA):** Ich beantrage die Feststellung der Beschlußfähigkeit!

**PRESIDENTE:** Va bene. Prego i segretari questori di contare: approvato con 18 voti favorevoli e 2 voti contrari.

Abbiamo un altro emendamento presentato dai consiglieri Bolzonello e Ianieri al comma 2, che dice: dopo le parole "dal conduttore" aggiungere: "Sarà altresì tenuto conto dei canoni d'affitto pagati dal conduttore all'IPES".

Nach den Wörtern "berücksichtigt werden" wird folgender Wortlaut hinzugefügt: "Ebenso wird dem vom Mieter an das Wohnbauinstitut bezahlten Mietzins Rechnung getragen".

La parola al consigliere Bolzonello per l'illustrazione.

**BOLZONELLO (UNITALIA):** Lo illustrerò perché qualcuno ha voluto dare una lettura diversa, distorta rispetto alle parole che ho voluto dire stamattina. Siccome non mi fido di quanto la Giunta provinciale farà con i regolamenti di esecuzione, ho preferito presentare delle proposte concrete. Preferisco che venga dato l'iter legislativo ad una qualsiasi proposta, piuttosto che, come preferiscono altri, prostituirsi per ottenere qualcosa nei regolamenti di attuazione legati a questa legge.

Perché da un emendamento ho preferito formularne due? Perché vi è differenza sostanziale fra le due proposte. La prima era riferita alle spese per la gestione dell'alloggio, e questa entra nel merito della questione dell'istituto del riscatto, di cui si tiene conto dal momento in cui si considerano anche i canoni d'affitto pagati all'istituto. Ecco perché ho presentato anche questo secondo emendamento che è complementare, riesce a stare in piedi con le proprie gambe e può trovare o meno accoglimento. Certo che introduce una novità sostanziale diversa da quella della cessione degli alloggi. Con questo secondo emendamento riprendo semplicemente il secondo passo dell'emendamento unitario presentato in data 6 febbraio 1998 che taluni hanno criticato e sul quale hanno fatto le osservazioni che ritenevano di dover fare. Può darsi che il principio dell'istituto del riscatto possa trovare accoglimento, ma questo dipenderà dall'aula e dal fatto che all'interno del principio della gestione degli alloggi si potrà o meno considerare anche valido il discorso del ritenere in qualche modo agganciato al prezzo dell'alloggio anche quanto è stato pagato fino ad allora dal conduttore dell'alloggio stesso. La legge nazionale contempla l'istituto del riscatto e non vi è nulla di male se una volta tanto le leggi provinciali contemplassero anche qui il fatto che si debba tener conto di quanto pagato dal conduttore nel corso degli anni.

Ho già avuto modo di dire che mi rendo conto che l'affitto è dovuto in quanto vi è un contratto in essere, nel senso che l'ente dà un alloggio, chi lo usufruisce deve pagare un canone, ma ritenendo importante il fatto che non tut-

tutti hanno la possibilità di comperare un appartamento, non tutti sono in grado di accantonare una cifra considerevole, mentre così con una sorta di leasing mese per mese potrebbero benissimo farlo. Ecco perché nel riscatto si dovrebbe tener conto anche del canone d'affitto.

**PRESIDENTE:** Chi vuole ancora intervenire sull'emendamento? Nessuno. Lo metto in votazione.

**BOLZONELLO (UNITALIA):** Chiedo la votazione per appello nominale!

**PRESIDENTE:** Il consigliere Bolzonello e altri due consiglieri hanno chiesto la votazione per appello nominale. E' stato estratto il numero 35:

**ZENDRON (GAF-GVA):** (Assente)

**ACHMÜLLER (SVP):** Nein.

**ATZ (SVP):** (Abwesend)

**BENEDIKTER (UFS):** Nein.

**BENUSSI (AN):** Sì.

**BERGER (SVP):** (Abwesend)

**BOLZONELLO (UNITALIA):** Sì.

**CIGOLLA (PPTAA):** Astenuto.

**DENICOLO' (SVP):** Nein.

**DI PUPPO (PPI):** (Assente)

**DURNWALDER (SVP):** Nein.

**FEICHTER (SVP):** Nein.

**FRASNELLI (SVP):** Nein.

**FRICK (SVP):** (Abwesend)

**HOLZMANN (AN):** (Assente)

**HOSP (SVP):** (Abwesend)

**IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale):** Sì.

**KASSLATTER-MUR (SVP):** Nein.

**KLOTZ (UFS):** Nein.

**KOFLER (SVP):** Nein.

**KURY (GAF-GVA):** Enthalten.

**LAIMER (SVP):** Nein.

**LEITNER (Die Freiheitlichen):** Nein.

**MAYR C. (SVP):** Nein.

**MAYR S. (SVP):** Nein.

**MESSNER (SVP):** Nein.

**MINNITI (AN):** Sì.

**MONTEFIORI (Rinnovamento Italiano):** Astenuto.

**MUNTER (SVP):** Nein.

**PAHL (SVP):** Nein.

**PETERLINI (SVP):** Nein.

**SAURER (SVP):** (Abwesend)

**TARFUSSER (Die Freiheitlichen):** (Abwesend)

**VIOLA (Autonomia Dinamica):** No.

**WILLEIT (Ladins):** Enthalten.

**PRESIDENTE:** Comunico l'esito della votazione: con 18 voti contrari, 4 voti favorevoli e 4 astensioni l'emendamento è respinto.

Leggo l'emendamento presentato dai consiglieri Minniti, Benussi e Holzmann al comma 6, che dice: E' aggiunto il seguente comma: "In sede di prima applicazione della presente legge, verranno applicati i controvalori per mq previgenti a chi risulta in possesso di proposte di riscatto già notificate".

Absatz 6: Folgenden Absatz hinzufügen: "Bei der ersten Anwendung des vorliegenden Gesetzes wird für diejenigen, denen der Abtretungsvorschlag

schon zugestellt worden ist, der darin festgelegte Gegenwert pro Quadratmeter angewandt”.

La parola al consigliere Minniti per l'illustrazione.

**MINNITI (AN):** Questo voleva essere un emendamento di tutela nel senso che non sappiamo ancora se ci siano ancora delle famiglie che precedentemente al blocco delle vendite di alloggi Ipeaa erano in possesso di proposte di vendita, senza essere mai riuscite poi ad acquistare l'alloggio.

Chiaro che se non ci fossero famiglie in questa situazione l'emendamento andrebbe a cadere. Noi chiediamo che se si accerti se ci sono ancora oggi famiglie che avevano ricevuto la proposta di vendita precedentemente al 1995 e che quindi si siano adoperate per poter acquistare l'alloggio. Per loro si applichino, nel momento in cui scatta la reale vendita dell'alloggio, i valori previgenti all'atto dell'offerta di vendita dell'alloggio, non quelli attuali.

Qualora questi richiedenti fossero già tutelati in questa maniera e qualora non vi fossero delle famiglie che stiano ancora aspettando la possibilità di acquistare l'alloggio, l'emendamento verrebbe a cadere, però questa assicurazione la vorremmo sentire dall'assessore competente.

**KLOTZ (UFS):** Es stellt sich hier natürlich die Frage um den Mehr- oder Minderwert, den eine Wohnung in der Zwischenzeit bekommen hat. Es kommt natürlich auch darauf an, wie alt das Haus ist, sicherlich, aber insgesamt kann ich mir vorstellen, daß diese Leute hier doppelt profitieren. Sie haben in- zwischen diese Wohnung bewohnt, hatten also diese Wohnung zu einem Preis kaufen müssen, der sowieso, ich glaube vor drei, vier Jahren, einmal äußerst günstig, also niedrig war. Ich erinnere mich, daß damals Wohnungen zu Spott- preisen verkauft worden sind, gemessen am eigentlichen Markt, d.h. also an der Tatsache, daß es nicht nur die offiziellen Preise gibt, sondern daß derjeni- ge, der eine Wohnung kaufen will, normalerweise auch eine gewisse Schwarz- summe bezahlt; so zumindest geht das Gerücht in der Stadt um. Das waren äußerst günstige Preise damals. Ich glaube aber, daß jedes Gebäude eher ei- nen Mehrwert als einen Minderwert bekommt und daß insofern eine gewisse Angleichung schon erfolgen muß. Immerhin kommen sie in den Genuß einer Wohnung des Wohnbauinstituts. Abgesehen davon sind wir grundsätzlich ge- gen diese Möglichkeit und aus diesem Grund werden wir auch diesen Abände- rungsantrag ablehnen, weil wir grundsätzlich diese Regelung nicht nocheinmal einführen wollen. Aber diese Frage, Herr Landesrat, möchte ich an Sie stellen, weil sie mich praktisch technisch interessiert, ob das in diesem Fall ein zusätzli- ches Geschäft für diejenigen wäre, die eine solche Wohnung kaufen, bzw. wie der Mehrwert in diesen letzten Jahren kalkuliert wird.

**BOLZONELLO (UNITALIA):** Ho capito lo spirito dell'emendamento perché conosco la questione. L'Ipeaa molti anni fa ha mandato delle proposte, degli atti che avrebbero dovuto essere concretizzati attraverso l'atto di com-

pravendita, che non ha, per una serie di ragioni, mai portato a compimento, che sono del tutto ingiustificate fino a quando non vi è stato il blocco nel 1995 a seguito dell'entrata in vigore dell'articolo di legge che bloccava le cosiddette cessioni, se prima non vi fosse il piano di cessione stesso degli alloggi.

E' una colpa dell'Ipeaa perché gestiva il patrimonio come fosse un bene proprio e non della collettività. Non ha mai dato seguito a quelle proposte nei confronti degli inquilini che hanno risposto ogni anno dicendo che erano interessati ad acquistare l'alloggio che occupavano. Mi domando che cosa se ne fa l'Ipeaa di tutte queste letterine che ha mandato e delle quali ha avuto anche risposta. Se è solo per far lavorare gli impiegati, che si trovino degli altri lavori da far fare. Se era per avere un quadro specifico, fatta la prima statistica, la seconda lettera era divenuta pleonastica, perché avrebbe dovuto concretizzarsi con l'atto di compravendita vero e proprio.

Mi pare che non sia un esempio di snellimento della burocrazia far sì che vi sia della corrispondenza per lo stesso motivo più volte fra un ente e una famiglia, soprattutto quando con una lettera si crea l'illusione a questa famiglia di poter entrare in possesso dell'alloggio stesso ad una cifra che non era poi così di regalo, come qualcuno ha detto, ma era derivata da una stima, mi auguro, perché anche se l'Ipeaa avesse fatto delle offerte estrapolate dal lotto, Dio ce ne scampi da una gestione simile.

Anche se l'emendamento è piuttosto nebuloso per chi non conosce la questione, è giusto per coloro i quali negli anni dal 1992 a seguire fino al blocco della questione avevano fatto domanda di riscatto. Se il nostro ordinamento giuridico contemplasse qualcosa di meno macchinoso che un ricorso al TAR verso la negazione di un diritto oppure il fatto che si debba ogni volta adire a vie legali per avere la tutela dei propri diritti, molti di questi nostri concittadini che avevano risposto in maniera positiva avrebbero sicuramente fatto causa all'Ipeaa per vedere concretizzare quanto l'Ipeaa stessa richiedeva e loro avevano sottoscritto.

Voterò a favore dell'emendamento perché credo che di questa situazione che l'assessore conosce benissimo si debba tener conto nella legge e non in altri momenti.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Brevemente una cronistoria sui fatti, in modo che venga fatta luce nel merito.

L'Ipeaa in quegli anni manda una proposta di adesione alla cessione. Successivamente a questa prima rilevazione si stabiliscono per ogni fabbricato, da parte del consiglio d'amministrazione, dei criteri prevedendo per quali fabbricati, rimanendo nel 30%, si poteva operare la cessione. Di seguito a questo fatto partiva una seconda lettera nella quale veniva notificato all'inquilino l'accettazione da parte dell'istituto dell'adesione con l'indicazione del prezzo e la fissazione dell'atto di stipula.

Queste cose sono state accettate ed archiviate, mentre sono rimaste ferme le proposte di adesione che non hanno avuto seguito da parte dell'istituto e che adesso vengono ripristinate con questa legge.

**PRESIDENTE:** Metto in votazione l'emendamento: respinto con 20 voti contrari, 5 voti favorevoli e 2 astensioni.

Chi vuole intervenire sull'articolo 119? La parola alla consigliera Klotz, ne ha facoltà.

**KLOTZ (UFS):** Die Bautätigkeit des Wohnbauinstituts hat in den letzten Jahren gezeigt, daß fast ein unersättlicher Bedarf besteht. Das heißt, in allen Dörfern und Städten wurden zahlreiche Programme durchgezogen. In diesen letzten Jahren sind sehr viele Wohnungen, sei es Mietwohnungen, sei es Eigentumswohnungen, also geförderte Wohnungen, übergeben worden. Diese Bautätigkeit hat stattgefunden, weil entsprechender Bedarf besteht. Es sind sehr, sehr viele Gründe enteignet worden, viele Bauern haben dafür Kulturgrund hergegeben, und nun kommt man hier mit dieser Bestimmung, daß 30 Prozent des gesamten Bestandes, also des gesamten Eigentums des Wohnbauinstituts, auch an die Mieter verkauft werden kann. Das heißt, es wird zusätzliche Bautätigkeit geben, es wird weiteren Bedarf geben, es wird weiter gebaut werden müssen, anstatt daß man diese Mietwohnungen im Eigentum des Wohnbauinstitutes beließe und sie denjenigen als Mietwohnung zur Verfügung stellen würde, die wirklich den Bedarf haben. Hier kommen wir in einen ganz gefährlichen Teufelskreis. Diese Maßnahme wird noch mehr Enteignungen zur Folge haben. Sie wird weitere Bautätigkeit zur Folge haben mit all den entsprechenden, auch negativen Begleiterscheinungen. Vor allen Dingen aber geht das auf Kosten der Südtiroler Bauernschaft, derjenigen, die die Gründe haben, vor allem aus diesem Grund. Aber weil man gesehen hat, daß hier unwahrscheinliche Möglichkeiten zum Mißbrauch gegeben sind und daß für das Institut keinerlei Grenze angegeben wird, also keinerlei zahlenmäßige Bestandsgrenze, bin ich ganz entschieden gegen diese Maßnahmen, zumal - das habe ich schon in der Debatte am Vormittag gesagt - wir alle wissen, daß auch die Präsidentin des Wohnbauinstitutes mit dieser Regelung nicht einverstanden ist und war, weil sie, zu Recht, sagt, daß das Institut bauen soll, um Mietwohnungen zur Verfügung zu stellen. Das Institut sollte endlich auf einen bestimmten Sockel kommen, um dann tatsächlich den Bedürftigen die Wohnungen zuweisen zu können, gleichzeitig aber auch im Besitz dieser Wohnungen bleiben, denn sonst baut es für andere. Dieses Wohnbauinstitut wird hier im Grunde genommen zu einem Bauunternehmen für diejenigen, die die Lücken auszunützen verstehen, es sind sicher einige dabei, die die Voraussetzungen voll und ganz erfüllen, aber grundsätzlich ist es hier ein Tor, das zu einer Bautätigkeit ohne Ende führt und vor allen Dingen den Mißbrauch ankurbeln wird. Das kann nicht unsere Absicht sein, das können wir auch nicht wollen. Aus diesem Grunde ein ganz entschiedenes Nein.

**ZENDRON (GAF-GVA):** Anch'io voglio ripresentare le ragioni dei problemi che abbiamo con questo articolo 119 come risulta formulato. Mi sembra un po' strana la posizione della Giunta. Vi sono punti di vista diversi, con delle ragioni da entrambe le parti, da una parte la Presidente dell'istituto e una parte considerevole del sindacato che dice di non svendere il patrimonio pubblico, anzi dice di farlo crescere perché serve per gli strati più deboli della popolazione a cui si deve pensare per primi, ed è un atteggiamento molto rispettabile. L'altra posizione è della legittima attesa delle persone che sono inquilini delle case sociali che, secondo quello che avviene anche in tutte le altre regioni d'Italia, si aspetta che le case dove abitano vengano vendute.

Di fronte a queste due esigenze si deve trovare un punto di equilibrio. Mi sembrava che quello trovato in commissione fosse ragionevole, cioè prima le case più vecchie e un po' alla volta. Succede che la Giunta provinciale ha deciso di vendere anche case vecchie solo di 10 anni, quindi nuove, e ha lasciato la formulazione "fino al 30% del patrimonio". Praticamente quindi potrebbe anche venderne il 5% se si ritiene che non è opportuno arrivare a quelle cifre. Si è tolta qualsiasi certezza sui comportamenti.

Questa apertura, vendere anche abitazioni nuove, non la capisco. Sono costruite con i soldi dei cittadini, sono destinate a tenere basso il mercato dell'affitto, ad offrire a persone socialmente più deboli una certa sicurezza, sono anche un aspetto che accompagna una politica molto decisa a favore della proprietà della prima abitazione. Non è che la Provincia investa solo in questo settore e non le importi di tutto il resto, anzi, il primo obiettivo è quello di favorire l'acquisto della prima casa. Tutta la legge è fatta in maniera di favorire l'acquisizione della prima casa in proprietà, cosa che si può condividere o meno, ma che può diventare un elemento base visto che lì c'è tutto l'investimento. Ora succede che con questo articolo le due questioni vengono mescolate. Prima si dice ai cittadini che, se vogliono comprare la casa, ci sono delle vie, cooperativa, acquisto, poi c'è il mutuo o il contributo, varie possibilità quindi. Di fronte a questa cosa noi confondiamo di nuovo l'intervento a favore delle case in affitto e la questione della proprietà. Io come cittadino entro in una casa sociale, ci sto in affitto e poi se so che me la danno, alla fine non faccio tutta la fatica di risparmiare, fare il mutuo ecc. Poi resta il problema dove uno che entra con un reddito piuttosto basso nella casa sociale prende i soldi per comprarsela, se viene venduta ad un prezzo equo e non svenduta. Quindi il cittadino che paga le tasse in qualche modo ci rimette.

Il mio gruppo si è sempre impegnato sul fatto che il diritto di abitare sia una cosa così importante, quali pochissime altre, quindi sicuramente è un obiettivo fondamentale. Però bisogna dire che quando l'ente pubblico attua i suoi interventi, deve attuarli con parsimonia e giustizia.

In questo articolo 119 non c'è tanta giustizia. Quindi quando si dice di cedere tutto, anche il nuovo, e nello stesso tempo quando alcuni colleghi propongono di trovare degli sconti sul prezzo, di calcolare l'affitto pagato ecc., che di per sé è un'ulteriore agevolazione e si dice di no, diventa una cartina di tornasole che dimostra che si cerca di vendere le case a chi fa l'evasore fiscale,



perché altrimenti da dove vengono presi i soldi? Uno non li ha e all'improvviso, senza nessun piano di risparmio, gli vengono fuori? Andrebbe anche valutato se sia giusto mettere in concorrenza chi segue le vie dichiarate solennemente dalla legge e chi invece lo fa in un'altro modo.

Non voglio neanche dire che ci sarà tanta gente che approfitterà di questa via, perché il guaio di questa formulazione è che è rimasta un po' incerta, non si sa cosa succederà. Non si sa se chi adesso si aspetta, perché vive da 50 anni nella casa, e magari per l'Ipes è anche un vantaggio cederla, perché vecchia, gli verrà data o gliene verrà data una costruita 10 anni fa, che invece costituisce un valore molto maggiore per l'ente pubblico.

Sono molto insoddisfatta della formulazione che scontenta chi vuole valorizzare il patrimonio pubblico di case sociali a favore dei più deboli perché lo riduce anche in prospettiva, non tiene conto di questa esigenza di quantità di case a disposizione per andare incontro ad eventuali emergenze, e nello stesso tempo non mi pare risolva la situazione della possibilità di acquisto di un'abitazione da parte delle famiglie e decisamente non in corrispondenza di quelli che sono i loro bisogni.

La cosa più grave che vedo di questa situazione è che da parte della Giunta non è stata data una vera spiegazione di questa scelta politica, perché sembrava che in commissione ci fosse un accordo anche dei membri della SVP che avevano votato a favore, poi si torna indietro, ma una spiegazione non è stata data. Vorrei sottolinearlo perché trattandosi di una questione molto importante è grave che non si spieghi il perché.

**IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale):** Ho già avuto occasione di esprimere il mio pensiero quando è stato presentato l'emendamento che faceva sì che gli alloggi dell'istituto potessero essere messi in vendita dopo una vetustà di 10 anni anziché dopo 30 anni. Il mio emendamento era identico a quello della Giunta, ripristinando quello che era stato abrogato in commissione. La norma prevedeva la cessione di questi alloggi dopo 10 anni, poi all'improvviso ci fu un blocco delle vendite. Non facciamo altro che ripristinare qualcosa che c'era prima. E' un atto di giustizia che viene reso a chi occupa un alloggio e ha la possibilità di poterlo acquistare. Da che parte poi possano arrivare questi fondi per l'acquisto dell'appartamento, non lo so. La collega Klotz aveva avanzato molti dubbi. Ci potrebbe essere stata una vincita al totocalcio, una eredità, una disponibilità da parte dei famigliari, una miglioria nel lavoro, non si può mai dire quello che domani può verificarsi. Porre dei limiti e non dare la possibilità di poter divenire proprietario dell'alloggio che si occupa, mi sembrerebbe un atto di ingiustizia grave.

Sono quindi favorevole alla modifica al comma 1 e anche all'approvazione dell'emendamento al comma 2 presentato dal collega Bolzonello, anche se ha dovuto modificarlo, perché giusto. Ritengo che questo articolo 119 renda un po' di giustizia e ripristini alcune regole che già esistevano e non erano mai state messe in discussione, fino a quando una mattina qual-

cuno si è alzato e ha deciso di bloccare le vendite. Il termine di 30 anni sarebbe stato troppo lungo, inaccettabile sotto tutti i punti di vista.

**BOLZONELLO (UNITALIA):** Darò un voto di astensione, nonostante resti convinto non sia un articolo ben pensato che vada a dare quelle risposte che ci sarebbe bisogno desse. Rispetto poi alla questione generale della cessione degli alloggi, credo che 10 anni siano un termine ragionevole, perché una rotazione del patrimonio costituisce solo un beneficio per l'istituto, primo perché consente di svecchiare il patrimonio immobiliare e, secondo, perché responsabilità i locatari.

Mi rammarico che non sia passato il concetto del riscatto degli alloggi, cosa a cui tengo particolarmente, ma probabilmente se i piani fossero scritti da qua in tempi rapidi, si potrebbe arrivare alla reintroduzione del riscatto degli alloggi stessi.

VORSITZ DER VIZEPRÄSIDENTIN:

**Dr. SABINA KASSLATTER-MUR**

PRESIDENZA DELLA VICEPRESIDENTE:

**PRÄSIDENTIN:** Wer möchte noch zum Artikel 119 reden? Herr Landesrat, Sie haben das Wort.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Volevo ribadire quello che di fatto succede nella vita pratica quotidiana. Un inquilino Ipeaa accede ad un acquisto ad un prezzo sicuramente inferiore al prezzo di mercato, rispetto ad un altro cittadino che ha le stesse caratteristiche e che deve sobbarcarsi oneri da 3 milioni e mezzo ed oltre per metro quadro. Se vogliamo effettivamente dare una traduzione pratica al concetto di radicamento sul territorio, non possiamo che promuovere questa azione attraverso la cessione ad un prezzo che naturalmente non sia quello di mercato, ed è quello che questo articolo pone in essere. Se in futuro riusciremo ad ottenere quel concetto di equilibrio e di soddisfazione che al momento attuale non è consentito, di alloggi disponibili, il concetto del riscatto potrà essere introdotto.

**PRÄSIDENTIN:** Wir stimmen über den Artikel 119 ab.

**BENEDIKTER (UFS):** Geheime Abstimmung, bitte!

**PRÄSIDENTIN:** Der Abgeordnete Benedikter und vier weitere Abgeordnete haben die Geheimabstimmung beantragt. Ich ersuche um Verteilung der Stimmzettel!

(Geheime Abstimmung - votazione a scrutinio segreto)

Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt: 24 abgegebene Stimmen, 15 Ja-Stimmen, 5 Nein-Stimmen und 4 weiße Stimmzettel. Der Artikel 119 ist genehmigt.

Wir haben jetzt den Antrag auf Einfügung eines Artikels 126/bis zu behandeln, welcher vom Landeshauptmann Durnwalder und dem Abgeordneten Achmüller eingebracht worden ist, welcher folgendermaßen lautet: Nach Artikel 126 ist folgender Artikel eingefügt:

Art. 126/bis

Erschließung der Erweiterungszonen durch die Eigentümer  
Wenn die Bewerber, denen in den Erweiterungszonen die Flächen für den geförderten Wohnbau zugewiesen wurden, oder die Miteigentümer im Sinne von Artikel 66, Absatz 6 des Landesraumordnungsgesetzes ansuchen, gleichzeitig mit dem Bauvorhaben auch die notwendigen Anlagen für die primäre Erschließung und den Anschluß an das öffentliche Versorgungsnetz zu erstellen, muß die Gemeinde, falls sie zustimmt, mit den Gesuchstellern eine Vereinbarung abschließen, die neben den Festsetzungen von Artikel 40, Buchstaben a) und b) des Landesraumordnungsgesetzes die Regelung der finanziellen Beziehungen und die Vorschriften für die Ausführung der Anlagen, die von der Gemeinde kollaudiert werden müssen, enthält.

-----

Urbanizzazione delle zone di espansione da parte dei proprietari  
Qualora gli assegnatari delle aree destinate nelle zone di espansione all'edilizia abitativa agevolata o la comunione dei proprietari richieda ai sensi dell'art. 66, comma 6 della legge urbanistica provinciale, di attuare in proprio, contemporaneamente alle costruzioni, le occorrenti opere di urbanizzazione primaria e di allacciamento ai pubblici servizi, il comune, consentendo, deve stipulare con i richiedenti una convenzione che contenga, oltre quanto stabilito dall'articolo 40, lettere a) e b), il regolamento dei rapporti finanziari e direttive per l'esecuzione delle opere, le quali devono essere collaudate dal comune.

Wer möchte zu diesem Antrag reden? Landesrat Achmüller, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**ACHMÜLLER (Landesrat für Arbeit - SVP):** Bisher ist es so gewesen, daß in der Gesetzgebung die Raumordnung und die Wohnbaugesetzgebung nicht säuberlich getrennt waren. Dieser Artikel muß praktisch jetzt wiederhergestellt werden, weil er im Raumordnungsgesetz nicht enthalten ist. Nachdem die bisher bestehende Gesetzgebung abgeschafft wird, muß man diesen Artikel, wenn man ihn aufrecht erhalten will, hier vorsehen. Es ist praktisch nichts anderes als das derzeitige geltende Recht.

**PRÄSIDENTIN:** Wer möchte noch dazu reden? Niemand. Dann stimmen wir darüber ab.

**KURY (GAF-GVA):** Ich beantrage die Feststellung der Beschlußfähigkeit!

**PRÄSIDENTIN:** In Ordnung. Ich ersuche einen der Präsidialsekretäre zu zählen: mit 15 Ja-Stimmen und 4 Stimmenthaltungen genehmigt.

Der Artikel 127 ist von der Kommission gestrichen worden. Es gibt einen Antrag auf Einfügung eines Artikels 127 von seiten der Abgeordneten Klotz und Benedikter, der folgendermaßen lautet:

“Jede Änderung der urbanistischen Zweckbestimmung im Rahmen von Bauleitplanänderungen durch die Gemeinde unterliegt der Mitteilungspflicht an den Eigentümer innerhalb von 30 Tagen ab Beschlußfassung durch den Gemeinderat”.

Inserire il seguente articolo 127:

“Qualsiasi modifica della destinazione urbanistica disposta dal comune nell’ambito di varianti al piano urbanistico comunale deve essere comunicata al proprietario entro 30 giorni dalla data di approvazione della relativa deliberazione da parte del Consiglio comunale”. Frau Klotz! Wir haben einen Absatz gleichen Inhaltes bereits beim Artikel 125 abgelehnt. Deswegen ist dieser Antrag hinfällig. Ihr Antrag ist also verfallen.

Art. 127/bis

*Änderung des Landesgesetzes vom 20. Dezember 1993, Nr. 27*

1. In Artikel 42 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 20. Dezember 1993, Nr. 27 werden nach dem Wort “Streitkräfte” die Wörter “oder der Ordnungskräfte” eingefügt. Im selben Absatz wird das Wort “letztere” durch das Wort “diese” ersetzt.

-----

*Modifica alla legge provinciale 20 dicembre 1993, n. 27*

1. All’articolo 42, comma 3, della legge provinciale 20 dicembre 1993, n. 27 dopo le parole: “Ministero della difesa” vengono inserite le parole: “o delle forze dell’ordine”.

Hierzu haben wir einen Änderungsantrag von Landeshauptmann Durnwalder und dem Abgeordneten Berger vorliegen, der folgendermaßen lautet:

Der Artikel 127/bis ist durch folgenden ersetzt:

1. Artikel 60 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, ist durch folgenden ersetzt:

“Artikel 60

Zeitweilige Unterbringung von Familien

1. Falls keine gemeindeeigenen Altbauwohnungen zur Verfügung stehen, vereinbart die Gemeinde mit dem Wohnbauinstitut, wie die Familien, die ihre Wohnung räumen müssen, für die Dauer der Durchführung der Wiedergewinnungsarbeiten untergebracht werden sollen; dies gilt für den Fall, daß Umfang und Dauer der Arbeiten keine andere Lösung zulassen”.

L’articolo 127/bis è così sostituito:

1. L'articolo 60 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, è così sostituito:

“Articolo 60

Sistemazione temporanea di famiglie

1. Qualora non siano disponibili abitazioni di vecchia costruzione di proprietà comunale, il comune concorda con l'Istituto per l'edilizia sociale (IPES) la sistemazione delle famiglie che devono sgomberare le loro attuali abitazioni per la durata dell'esecuzione dei lavori di recupero, perché la natura e durata dei lavori non consente altra soluzione”.

Abgeordneter Berger, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**BERGER (SVP):** Ich glaube, daß der Text klar besagt, was der Inhalt dieses Änderungsantrages ist. Falls keine gemeindeeigenen Altbauwohnungen zur Verfügung stehen, dann kann für die Dauer der Durchführung der Wiedergewinnungsarbeiten für gemeindeeigenen Wohnungen, die saniert werden müssen, das Wohnbauinstitut zeitweise Wohnungen zur Verfügung stellen. Das geht klar und deutlich aus dem Text des Antrages hervor.

**ZENDRON (GAF-GVA):** La cosa è un po' strana. C'è un articolo 127/bis che dice: *“All'articolo 42, comma 3 della legge provinciale 20 dicembre 1993, dopo le parole “ministero della difesa” vengono inserite le parole “o delle forze dell'ordine”.* L'articolo è stato inserito dalla commissione. E' la seconda volta che succede all'interno della discussione di questa legge, e lo trovo molto scorretto. Si sostituisce un testo con un altro, senza discutere del perché si toglie una cosa, e si inserisce una cosa completamente diversa. Ci sono due questioni, una che riguarda la procedura, che ritengo totalmente scorretta, perché non permette nessuna trasparenza nel chiarire quali sono le posizioni. Chiedo alla Presidente di cosa parliamo adesso. Parliamo del testo presentato dalla commissione o parliamo dell'emendamento che riguarda un argomento completamente diverso? Vi sembra un modo serio e civile di portare avanti una discussione? Io credo di no, perché o si discute una cosa, o se ne discute un'altra. Si deve abolire questo e fare un nuovo articolo 127/ter che introduce questa nuova questione. E' il posto giusto questo per mettere una cosa di questo genere? Fino alla parola “recupero” mi sembra una cosa molto sensata, sono d'accordo, non dovrebbe neppure essere inserito in un articolo di legge, ma quando si dice “perché la natura e durata dei lavori non consente altra soluzione” cosa vuol dire? “Purché la natura e durata dei lavori non consenta altra soluzione” ha senso. Non ho poi capito i tre puntini di sospensione. Vuol dire che da qui in poi ognuno di noi aggiunge una frase augurale per questa legge che ha un andazzo di questo genere?

**PRÄSIDENTIN:** Frau Zendron! Ich gebe Ihnen recht, daß es korrekter wäre, einen Artikel zu streichen und dann mit einem anderen Inhalt in einem zweiten Schritt zu ersetzen. Da haben Sie vollkommen recht. Nur habe ich als Präsidentin verfahrenstechnisch keine Möglichkeit hier einzugreifen, weil es

rechtlich von der Geschäftsordnung her nicht verboten ist, auch diese Vorgangsweise anzuwenden. Korrekter wäre auch in meinen Augen jene, die Sie erwähnt haben.

Abgeordnete Klotz, Sie haben das Wort.

**KLOTZ (UFS):** Ich wollte eigentlich zur Geschäftsordnung Stellung nehmen, denn hier gibt es meines Erachtens keinen Ermessensspielraum und auch nicht die Interpretation, was korrekter oder weniger korrekt ist, sondern hier liegt ein Streichungsantrag vor. Artikel 127...

**PRÄSIDENTIN:** Der ist zurückgezogen, Frau Klotz.

**KLOTZ (UFS):** Dann bleibt der Artikel 127/bis aufrecht.

**PRÄSIDENTIN:** Es gibt dann einen Ersatzantrag dazu.

**KLOTZ (UFS):** Ich habe nicht mitbekommen, daß der Streichungsantrag zurückgezogen worden ist, denn das wäre an und für sich der normale Weg gewesen, wenn ein Artikel einen anderen Inhalt bekommt. Dann ist er abgeschafft in dieser Art. Aber bitte, dann will ich das zur Kenntnis nehmen, daß das zurückgezogen worden ist. In jedem Fall aber ist es schon eigenartig und man sollte uns dann zumindest erklären, warum der Artikel 127/bis ohne konkreten Abschaffungsartikel jetzt umgewandelt wird. Es kennt sich im Grunde genommen niemand aus, aber der Landtag hat ein Recht zu wissen, weshalb hier ein Inhalt durch einen total anderen ersetzt wird. Das ist im Grunde genommen nicht üblich, und wenn es hier irgend welche Abmachungen unter der Bank gegeben hat, kann ich mir schon vorstellen, daß das jetzt für einige peinlich ist, daß sie hier die Hintergründe nicht sagen wollen. Aber trotzdem fragen wir nach, denn zumindest ist das ganz und gar außergewöhnlich, zumal es sich auch um einen brisanten Inhalt handelt. Es ist ganz und gar außergewöhnlich, daß diese Prozedur angewandt wird. Natürlich kann man sie nicht verbieten, das stimmt schon, aber verstehen kann man sie auch nicht. Bitte haben Sie wenigstens den Mut, uns hier reinen Wein einzuschenken.

**PRÄSIDENTIN:** Abgeordneter Berger, Sie haben nochmals das Wort zum Fortgang der Arbeiten.

**BERGER (SVP):** Ich möchte hier nur einem Mißverständnis vorbeugen, Frau Präsidentin, denn der Text der Kommission zum Artikel 127/bis sieht die Änderung eines Gesetzes vor, das nicht Bestandteil des Wohnbaugesetzes ist, sondern er spricht von einem anderen Gesetz, das geändert werden sollte, wo ein Wort eingefügt werden sollte, und wenn dieser Ersatzantrag jetzt hier vorgelegt wird, dann heißt das, daß das andere Gesetz in seinem Text gleich bleiben soll. Hier geht es nicht um irgend welche Abmachungen oder unangenehme Sachen oder was Sie auch immer vermuten. Dieses geltende Gesetz,

das hier im Artikel 127/bis des Kommissionstextes zitiert wird, soll eben momentan nicht geändert werden.

**MINNITI (AN):** Sono sorpreso anch'io da questo atteggiamento che il collega Berger vuole seguire. Tutta la SVP dice di voler portare a conclusione questa legge, poi presenta degli emendamenti che bloccano la legge stessa. Con un atteggiamento di questo genere le opposizioni non possono non prendere la parola, perché vi è una tale stonatura in questo emendamento che non se ne comprendono le ragioni.

Vi è stato un articolo, il 127/bis approvato dalla commissione, che porta alcuni riferimenti riguardanti le modifiche di leggi provinciali in materia di edilizia abitativa agevolata, e poi ci ritroviamo in aula con un emendamento che di fatto ignora il testo precedente, lo vuole addirittura sopprimere per entrare di traverso nella normativa.

Mi sorprende il collega Berger, capisco che debba difendere questo emendamento che probabilmente ha voluto il Presidente Durnwalder, ma La prego, cerchi di fare un gesto intelligente e di ritirarlo. Peraltro, Presidente, gradirei che nel momento in cui vengono presentati emendamenti, venissero consegnate alle opposizioni anche le leggi che attraverso questi emendamenti vengono sostituite. Nel prontuario delle leggi che ci è stato consegnato all'inizio della discussione si arriva fino al 1995 e non ho la legge dell'11 agosto 1997, n. 13, articolo 60. Se dobbiamo fare un esame di questo emendamento, dobbiamo avere le carte per poterlo fare. A noi piace lavorare in maniera seria e corretta, qualcun altro tenta di avere degli atteggiamenti di raffazzonamento legislativo che producono quello che producono. Dal collega Berger atteggiamenti di questo genere non sono comprensibili. Da chiunque altro ci si poteva aspettare atteggiamenti così, ma non da lui.

**IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale):** Collega Berger, è vero che stiamo trattando una legge sull'edilizia abitativa agevolata e che apparentemente questo articolo 127/bis nulla ha a che vedere con questo disegno di legge, ma quante volte siamo andati a modificare normative che nulla avevano a che vedere con il disegno di legge in discussione in aula? Voi in questo siete maestri, e lo dobbiamo riconoscere. L'articolo 127/bis così come approvato dalla commissione deve restare, perché con riferimento all'articolo 42, 3° comma, della legge provinciale n. 27 del 1993, che in qualche modo interessa anche il disegno di legge che stiamo discutendo perché ha riguardato il problema degli ex alloggi alle forze dell'ordine, noi diciamo che dopo le parole "Ministero della difesa" vengono inserite anche le parole "o delle forze dell'ordine" perché sono definite in maniera più ampia. Proprio perché si parla anche in questo contesto legislativo dei problemi che riguardano i dipendenti delle ex forze dell'ordine per i famosi 107 alloggi, è bene che questa modifica approvata dalla commissione resti.

Per quanto concerne il nuovo articolo proposto dal Presidente della Giunta provinciale e dal collega Berger, io lo condivido, ma lo inserirei come

127/ter. Perché devo togliere il 127/bis dove si chiarisce in modo inequivocabile tutto quello che può riguardare il Ministero della difesa o i dipendenti delle forze dell'ordine che vanno al di là del Ministero della difesa? Per esempio alcuni corpi sono soggetti al Ministero della difesa, altri al Ministero dell'interno, altri al Ministero delle Finanze. Parlando di forze dell'ordine si chiarisce bene a chi vogliamo riferirci.

Collega Berger, se trasforma il Suo emendamento in 127/ter lo sostengo perché ne condivido l'impostazione, ma non sono d'accordo che vada a modificare il 127/bis, perché ha una sua validità. E lo potrete riscontrare voi stessi quando discuteremo l'articolo 29/bis.

**BOLZONELLO (UNITALIA):** Non vorrei ripetere molte delle osservazioni già fatte, perché sono ragionevoli. La verità è che in qualsiasi punto della legge si vada a parlare di Ministero della difesa o forze dell'ordine i colleghi della SVP pensano chissà che cosa. Ecco perché con una maggiore attenzione da parte del consigliere Berger la presentazione del suo emendamento non sarebbe stato in sostituzione del testo proposto dalla commissione, ma sarebbe stato un emendamento a sé stante. L'appello è già stato fatto da chi mi ha preceduto, affinché il collega Berger converta l'articolo 127/bis in 127/quinquies, lasciando tale e quale l'articolo 127/bis della commissione. Ma probabilmente lo spirito è un altro, quello di cassare innanzitutto la proposta qui in esame, e poi introdurre qualcosa che tutto sommato non è trascendentale. Mi è stato fornito dall'ufficio legale il testo dell'articolo 60 e grandi novità rispetto a quello esistente non ve ne sono. Nulla in contrario affinché passi una modifica, anche se di poco conto, come proposta alla modifica all'articolo 60 della legge n. 13 del 1997. Mi esprimo fin d'ora a favore. Ma che questo vada a sostituire qualcosa di tutt'altro spirito e di tutt'altro tenore non lo posso condividere. Bene si farebbe a cambiare l'articolo 27/bis in articolo 127/quinquies, e sarebbe una cosa di poco conto.

**BERGER (SVP):** Ich möchte nocheinmal zum Fortgang der Arbeiten reden. Ich möchte den Antrag an Sie stellen, daß zwecks Klärung der Sachlage die Behandlung dieses Antrages oder eventuell auch des gesamten Artikels 127/bis ausgesetzt wird und morgen bei Beginn der Arbeiten wiederaufgenommen wird.

**PRÄSIDENTIN:** Wenn Sie das als Einbringer beantragen, Abgeordneter Berger, dann gebe ich dem Antrag statt. Die Behandlung des Artikels 127/bis ist damit ausgesetzt und wird morgen wieder aufgenommen. Wir waren bei der Replik des Landesrates Cigolla stehen geblieben.

Es gibt den Antrag auf Einfügung eines Artikels 127/ter, welcher von den Abgeordneten Willeit und Ianieri eingebracht worden ist, der folgendermaßen lautet:

Art. 127/ter - Bevorzugungskriterien



“Dem von den Artikeln 45 Absatz 1/c und 95 vorgesehenem Bevorzugungskriterium des Wohnsitzes wird der Arbeitsplatz in einer Gemeinde der Provinz gleichgestellt”.

Articolo 127/ter - Criteri di preferenza

“Al criterio di preferenza della residenza di cui agli articoli 45 comma 1/c e 95 viene equiparato il posto di lavoro in un comune della provincia”.

Abgeordneter Willeit, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**WILLEIT (Ladins):** Der Inhalt dieses Änderungsantrages ist sehr klar. Er betrifft zwei Artikel, die bereits genehmigt wurden, aber wo meines Erachtens eine weitere Änderung nicht berücksichtigt wurde und zwar jene, daß bei der Festlegung der Bevorzugungskriterien für die Zulassung zur Wohnbauförderung, für die Zuweisung von öffentlichen Wohnungen nicht nur die Dauer des Wohnsitzes in der Gemeinde, sondern auch der fixe Arbeitsplatz in einer Gemeinde der Provinz berücksichtigt wird. Dies ist ein Grundsatz, der sich mehr oder weniger durch das Gesetz durchzieht, aber in diesem Falle eigenartigerweise ausgelassen worden ist. Ich glaube, es ist billig und recht, daß man dies nachholt. Damit könnte man in einigen Fällen sicherlich leichter Gerechtigkeit verschaffen, also in all jenen Fällen, in denen Personen zwar den Wohnsitz nicht ständig oder in den letzten fünf Jahren - was wir neu eingeführt haben - in der Provinz hatten, wohl aber den fixen Arbeitsplatz. Allein geht dieser Grundsatz kaum, denn er vermischt sich immer mit dem Wohnsitz, also Arbeitsplatz und Wohnsitz gemeinsam.

**IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale):** Ho sottoscritto l'emendamento perché lo condivido, e avevo già avuto occasione di trattare questa tematica. Nel momento in cui abbiamo un posto di lavoro fisso nella provincia di Bolzano, non possiamo non tener conto di questo fattore, e quindi bisogna che teniamo conto di questo posto di lavoro ai fini dei criteri di preferenza per la concessione nelle agevolazioni edilizie provinciali, altrimenti creiamo una discriminante che non è concepibile.

L'emendamento ha una sua validità pienamente condivisa che altre volte abbiamo discusso. Spero che venga accolto dall'aula.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** A titolo personale non avrei niente in contrario. Credo però che la Giunta provinciale non sia di questo parere.

**PRÄSIDENTIN:** Wir stimmen über den Artikel 127/ter ab:

**BENEDIKTER (UFS):** Ich ersuche um geheime Abstimmung!

**PRÄSIDENTIN:** Der Abgeordnete Benedikter und vier weitere Abgeordnete haben die Geheimabstimmung beantragt. Ich ersuche um Verteilung der Stimmzettel!

(Geheime Abstimmung - votazione a scrutinio segreto)

Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt: 25 abgegebene Stimmen, 5 Ja-Stimmen, 18 Nein-Stimmen und 2 weiße Stimmzettel. Der Änderungsantrag ist abgelehnt.

Wir haben jetzt den Antrag auf Einfügung eines Artikels 127/quarter, eingebracht vom Landeshauptmann Durnwalder und dem Landesrat Kofler, zu behandeln.

Art. 127/quarter

1. Artikel 19 des L.G. vom 13. März 1995, Nr. 5, ist durch folgenden ersetzt:

\* Bauten von öffentlichem Interesse.

1. In den Zonen, die von den Bauleitplänen der Gemeinden für Bauwerke und Anlagen von öffentlichen Belang bestimmt sind, besteht weiterhin die Befugnis des entgeltlichen Erwerbs von bestehenden Gebäuden oder solchen, die vom Eigentümer der Liegenschaft zu errichten oder, einschließlich der Erweiterung, umzubauen sind, sowie der entsprechenden Zubehörflächen, und zwar auch in Abweichung von den geltenden Bestimmungen über die Enteignung gemeinnützigen Zwecken und von Artikel 16 des Landesgesetzes Nr. 13 vom 31. August 1997.

-----

1. L'articolo 19 della legge provinciale 13 marzo 1995, n. 5, è così sostituito:

\* Opere di interesse pubblico.

1. Nelle zone destinate dai piani urbanistici comunali ad opere ed impianti di interesse pubblico resta ferma la facoltà di acquistare, a titolo oneroso, edifici esistenti o costruendi o trasformandi, compreso l'ampliamento, dal proprietario dell'immobile, nonché le relative aree di pertinenza, anche in deroga alla normativa vigente sull'espropriazione per causa di utilità pubblica e all'articolo 16 della legge provinciale n. 13 del 31 agosto 1997.

Landesrat Kofler, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**KOFLER (Landesrat für Hochbau und Technischer Dienst, Straßenbau und Versorgungsanlagen, Bauten- und Vermögensverwaltung, Informations-technik, Raumordnung - SVP):** Dies ist eine Regelung, die bereits seit 1995 in Kraft ist, wo es aber bei der Anwendung einige Interpretationsschwierigkeiten gegeben hat und deswegen wollten wir hier mit einer präziseren Formulierung diese ausräumen. Bisher heißt es: "... bestehende Gebäude oder Gebäude, die vom Eigentümer zu errichten sind". Nun hat es bei Gebäuden, die zwar bestehen, aber umgebaut werden, Schwierigkeiten gegeben,

ob der Artikel auch auf diese Gebäude anwendbar war oder anwendbar wäre. Laut einer extensiven und logischen Interpretation müßte er auf jeden Fall anwendbar sein, denn wenn ich die Möglichkeit habe, bereits Bestehendes zu erwerben oder sogar ganze neue Gebäude zu erwerben, umso mehr muß ich bestehende, die umgebaut werden, erwerben können. Um aber diese Interpretationsschwierigkeiten auszuräumen, haben wir hier ausdrücklich auch noch den Umbau erwähnt. Deshalb ersuche ich diese Abänderung wirklich als eine rein technische Abänderung zu sehen und ihr auch die Zustimmung zu geben.

**KURY (GAF-GVA):** Herr Landesrat, Sie mögen mir verzeihen! Ich kann das nicht so sehen, wie Sie das sehen. Ich weiß, daß seit 1995 diese Bestimmung in Kraft ist. Ich finde sie seit diesem Zeitpunkt problematisch. Die Problematik entsteht nicht darum, daß die Landesregierung Gebäude erwerben kann, die Problematik besteht in dem Satz, daß der Eigentümer der Liegenschaft bauen kann und daß anschließend das Land diese Liegenschaft kauft. Darin sehe ich die Problematik. Ich kenne die spezifischen Fälle und ich habe vorher auch bereits nicht scherzhaft, sondern eigentlich ernst gefragt, ob die Unterschriften Durnwalder/Kofler nicht besser durch die Unterschriften von zwei anderen Herrn ersetzt werden sollten, die in der Meraner Gegend eine rege Bautätigkeit entwickeln und die, siehe da, nachdem sie die Liegenschaften gekauft und ausgebaut haben, anschließend dann im Land einen recht angenehmen Käufer finden. Sie kennen die Fälle, Herr Landesrat, Ihnen muß ich es nicht erzählen, aber vielleicht kann ich meinen Kolleginnen und Kollegen erzählen, wie das normalerweise so geht. Eine große Kubatur wird von einer Baufirma angekauft und zwar nachdem die Baufirma mit befreundeten Politikern bzw. Ingenieuren und Bauleitern mit befreundeten Politikern sich zuerst informell darüber geeinigt haben, daß anschließend das Land dann diese umgebaute Kubatur kaufen wird. So läuft es dort, das ist normal. So war es seit 1995, seit diese aus meiner Sicht unglückselige Bestimmung hier gesetzt worden ist. Warum ist das unglücklich? Weil jene Baufirma wissend, daß anschließend eine Bauleitplanänderung stattfindet und daß dann anschließend die Bauleitplanänderung für öffentliche Einrichtungen stattfindet, jenen Mechanismus lostritt, daß dann von den geltenden Bestimmungen abgewichen werden kann. Das heißt, ich - ich sage den Namen nicht - Baufirma, in Zusammenarbeit mit ich, Ingenieur, reden mit dem Landesrat Kofler und dem Landeshauptmann Durnwalder. Diese sagen mir: "Gut, wir sind daran interessiert, in Meran z.B. eine Schule zu bekommen, kaufe du inzwischen einmal". Natürlich ist es ein unlauterer Wettbewerb für diese Baufirma, weil sie ganz genau weiß, daß sie Kubaturerweiterungen machen kann, weil sie dann aufgrund des Versprechens, daß der Bauleitplan abgeändert wird, dann auch mehr Kubatur verbauen kann. Also, die Gründe warum ich gegen diese Bestimmung bin, sind: a) unlauterer Wettbewerb. Andere Baufirmen können in diesem Augenblick nicht mithalten, weil sie das politische Versprechen nicht in der Tasche haben; b) anschließend hat das Land auch gemerkt, daß mit dieser Regelung nicht alles so wunderbar ist, denn anschließend ist das Land erpreßbar und die Herren, die vorher die Zusicherung

bekommen haben, haben ihre Lage auch weidlichst ausgenützt, indem sie dann nach erfolgter Bauleitplanänderung aufgrund des politischen Druckes unverschämte Preise verlangt haben. Ich weiß nicht, ist jetzt Herr Laimer auch Bau-tenassessor? Unser aufgehender Stern am Assessorenhimmel hat schon jetzt mehrere Assessorate unter der Fuchtel!

**BENEDIKTER (UFS):** *(unterbricht)*

**KURY (GAF-GVA):** Ich rede jetzt von Meraner Geschichten. Sicher gibt es auch in Bozen solche. In Meran sind es eindeutig das Hotel Emma, das ist schon klar, und weitere Bautätigkeiten, wo immer wieder gewisse Herren aufscheinen. Ich wiederhole nocheinmal: a) unlauterer Wettbewerb, weil damit Baufirmen einfach in den Genuß von Vorteilen kommen aufgrund des politischen Versprechens der Bauleitplanänderung und der damit möglichen Kubaturerweiterung und b) die Abhängigkeit des Landes von diesen Herren bei ihren Preisforderungen. Ich verstehe nicht, warum man nicht den normalen Weg geht, indem das Land Grund kauft und selbst baut, vor allem in einigen Fällen, wie z.B. in Meran, wo das Land aufgrund des Alters des Gebäudes auch das Vorkaufsrecht gehabt hätte. Insofern mein Nein zu dieser Abänderung, weil sie nichts anderes tut als die Spekulation von seiten einiger cleverer und politisch befreundeter Baufirmen samt Bauleitern und Ingenieuren zu fördern.

**KOFLER (Landesrat für Hochbau und Technischer Dienst, Straßenbau und Entsorgungsanlagen, Bauten- und Vermögensverwaltung, Informations-technik, Raumordnung - SVP):** Frau Kury! Einige Überlegungen, die Sie hier gemacht haben, muß ich schon in das Reich der Phantasie verweisen. Ich kann in Erinnerung rufen, daß wir gerade in der letzten Zeit und zwar in der Zeit seit ich für die Vermögensverwaltung auch zuständig bin, erstens sehr wenig angekauft haben, zweitens Ankäufe durchwegs nach erfolgter Marktanalyse durchgeführt haben und die Marktanalyse immer auch eine Veröffentlichung in den Tageszeitungen von anzukaufenden Objekten beinhaltet. Im übrigen haben wir eine entschiedene Trendwende herbeigeführt und es ist durchwegs die Regel, daß das Land selbst baut. Wir sind hier, vielleicht zu unserem Leidwesen, gerade von solchen Baustellen umgeben, aber nicht nur hier, Landhaus III bzw. Landhaus am Bahnhofplatz, sondern auch etwa Schulbauten in der Drususstraße in Bozen, die vom Land selbst durchgeführt werden. Deswegen ist es so, daß wirklich die Regel darin besteht, daß das Land selber baut. Allerdings gibt es eben immer auch Ausnahmen von der Regel. Wenn aufgrund besonderer Erfordernisse der Dringlichkeit u.ä. und weil vielleicht gerade ein Nachholbedarf gegeben ist - in manchen Städten, Zentren Südtirols gibt es einen solchen Nachholbedarf - die Situation besonders dringlich ist, kann auch ein Ankauf eine Situation lösen. Ich verweise z.B. an den Ankauf der Einrichtung für Langzeitkranke in der Gemeinde Bozen, der jetzt endlich dazu geführt hat, daß die Einrichtung im kommenden Winter auch in Betrieb gehen

kann. Ich ersuche deshalb, diese technische Abänderung wirklich als solche zu sehen, sie auch positiv zu beurteilen und ihr die Zustimmung zu geben.

**BENEDIKTER (UFS):** Kollegin Kury hat bereits geschildert und hat sich dann auf einen Fall in Meran bezogen. Aber auch in Bozen gibt es großartige Fälle. Der Plaza-Wolkenkratzer ist ganz ein ähnlicher Fall. Zuerst ist dieser schöne schlanke Wolkenkratzer entstanden und dann hat sich herausgestellt, daß er letzten Endes nicht im Wege der Enteignung, sondern im Wege des Ankaufes beim Land landet. Seinerzeit hat dies Erstaunen hervorgerufen und man hat sich darüber wirklich geärgert, daß so etwas passieren kann. Letzten Endes geht es darum: Wie ist das, wenn man das so liest? Besteht weiterhin die Befugnis des entgeltlichen Erwerbs, also des Ankaufs, von bestehenden Gebäuden oder solchen, die vom Eigentümer der Liegenschaft zu errichten sind? Ich kaufe anstatt die Liegenschaft zu enteignen, wo noch kein Gebäude besteht, wo eines besteht, kann ich das Gebäude enteignen oder unter gewissen Bedingungen auch ankaufen, aber wo die Liegenschaft noch leer ist, wo noch nichts gebaut ist, kann nicht ein Gebäude enteignet oder angekauft werden. Der Tatbestand, daß das Land statt zu enteignen Liegenschaften erwerben kann, die leer sind, aber wo die Gebäude vom Eigentümer errichtet werden sollen, ist verfassungswidrig. Diese Gebäude, die hier errichtet werden, sollen angekauft werden können. Da komme ich nicht mehr mit. Zweitens die Grundsatzfrage. Man kann sagen: warum diese langwierige Enteignungsprozedur, die auch langwierig sein kann, wenn angefochten wird, und die auch Jahre dauern kann, durchmachen, wenn ich statt dessen mich mit dem Eigentümer einigen kann und es dann viel schneller geht und ich viel früher zum Ziel komme. Dies ist auch in der staatlichen Gesetzgebung vorgesehen, aber unter Bedingungen, nicht indem ich dem Eigentümer bessere Bedingungen anbiete. Wenn ich enteignen kann, bitte, denn die öffentliche Hand darf sowieso nicht ein Gebäude kaufen, weil es gern im Besitz des Gebäudes gelangen möchte. Wenn ich diese Liegenschaft oder das Gebäude brauche, dann muß ich mich mit dem Eigentümer ohne langwierige Enteignungsprozedur einigen können, aber letzten Endes darf ich dem Eigentümer nicht bessere Bedingungen, nicht mehr anbieten als ihm geboten würde, wenn letzten Endes enteignet würde, denn sonst könnte die öffentliche Hand ... In der Industriezone sind für eine sogenannte Enteignung 400.000 Lire pro Quadratmeter gezahlt worden. Ein Landesgesetz ist erlassen worden, in dem steht, daß die Liegenschaften im Enteignungswege käuflich erworben werden, und daher hat man nicht den Enteignungspreis bezahlt, der gemäß "Legge di Napoli" rund 150.000 Lire ausgemacht hätte, sondern man hat im Durchschnitt 380.000 Lire pro Quadratmeter bezahlt, gemäß Landesgesetz. Das Landesgesetz ist in Rom durchgegangen, obwohl der Verfassungsgerichtshof schon vorher gesagt hatte, daß die neue "Legge di Napoli", also die Wiederherstellung der "Legge di Napoli" auch für die Regionen mit primärer Gesetzgebung gilt. Bei der Industriezone hat man 380.000 Lire pro Quadratmeter gezahlt, im Enteignungswege käuflich erworben. Damit hat man zwei Sachen erreicht. Du mußt es hergeben auf jeden Fall, aber ich kann es dir

abkaufen zu einem Preis, der nichts mit dem Enteignungspreis zu tun hat. Das war der Präzedenzfall, also der klassische typische Präzedenzfall. Anstatt zu enteignen gemäß vom Verfassungsgerichtshof auch für uns als zwingend erachteter "Legge di Napoli", was 150.000 pro Quadratmeter gekostet hätte, hat man ein eigenes Gesetz gemacht, auf dessen Grundlage man dann im Enteignungswege käuflich erworben hat. Damit hat man es gerechtfertigt und der Rechnungshof hat es dann, weil das Gesetz in Kraft getreten ist, genehmigt. Man hat damit, wie gesagt, im Durchschnitt 380.000 Lire pro Quadratmeter gezahlt, den Acciaierie u.a. Hier käme dasselbe heraus. Hier sagt man es noch dazu, man sagt, entgeltlicher Erwerb von bestehenden Gebäuden, solchen, die vom Eigentümer der Liegenschaft zu errichten sind oder einschließlich der Erweiterung umzubauen sind, nicht die umgebaut worden sind, sondern die erst errichtet werden sollen. Und er sagt, das hätte so und soviel gekostet, siehe Plaza, also gib mir das, was es mir gekostet hätte, während die Enteignung höchstwahrscheinlich ähnlich ausgefallen wäre, wenn man bei den Acciaierie die "Legge di Napoli" angewendet hätte. In der Nachbargemeinde Leifers ist für die Erweiterung des Industriegebietes den Bauern im Sinne der "Legge di Napoli" 90.000 Lire angeboten worden und dann hat man herausgefunden, daß es ein bißchen mehr ausmacht, um die 150.000 Lire pro Quadratmeter für den Kulturgrund. Hier ist die Rede von Erfordernissen und der Dringlichkeit, aber dann soll man kaufen können, aber ohne daß deswegen der Eigentümer gegenüber der Enteignung in einer Weise bevorzugt wird, also besser behandelt wird als dort, wo man enteignet, denn die öffentliche Hand darf nicht mit ihrem Geld umgehen sozusagen ohne Grundsatz, sondern muß sich an Grundsätze halten und die Grundsätze lauten: Du darfst enteignen, du kannst enteignen und du kannst auch ankaufen, anstatt zu enteignen, aber letzten Endes mußt du die Grundsätze, die für die Enteignung gelten, einhalten. Sonst ist dieser Artikel einwandfrei verfassungswidrig.

**PRÄSIDENTIN:** Wir stimmen darüber ab.

**KURY (GAF-GVA):** Geheime Abstimmung, bitte!

**PRÄSIDENTIN:** Die Abgeordnete Kury und vier weitere Abgeordnete haben die Geheimabstimmung beantragt. Ich ersuche um Verteilung der Stimmzettel!

(Geheime Abstimmung - votazione a scrutinio segreto)

Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt: 24 abgegebene Stimmen, 15 Ja-Stimmen, 8 Nein-Stimmen und 1 weißer Stimmzettel. Der Änderungsantrag ist genehmigt.

Wir haben jetzt einen Antrag auf Einfügung eines Artikels 127/quinquies der Abgeordneten Klotz und Benedikter. Wir haben entschieden, diesen als nicht zulässig zu betrachten, deswegen wird er auch nicht verteilt,

weil ein Antrag ähnlichen Inhaltes der Abgeordneten Klotz bereits als nicht zulässig erklärt worden war. Es geht und ging immer um die Bekanntmachung von Bauleitplanänderungen an die Eigentümer und Eigentümerinnen.

Wir gehen zu Artikel 128 über und beginnen mit der Behandlung der Übergangs- und Schlußbestimmungen zu diesem Gesetzentwurf. Vorher möchte ich allerdings darauf hinweisen, daß wir die Behandlung von Artikel 127/bis ausgesetzt haben. Sollte morgen der Artikel 127/bis, wie von der Kommission verabschiedet, doch aufrecht bleiben und gleichzeitig der derzeitige Ersatzantrag der Regierung zur Behandlung kommen, so möchte ich ihn doch da vorne ansiedeln, d.h. ich will hiermit, nachdem wir jetzt auf die Übergangs- und Schlußbestimmungen übergehen, nicht die Möglichkeit prejudizieren, eventuell bei Aufrechterhaltung des Artikels 127/bis in seiner bestehenden Form die Einfügung eines Artikels 127/quinqües dann zu verbieten. Ich werde dann das gestatten, einfach der Form halber, weil ein Antrag diesen Inhaltes besser in den eigentlichen Text paßt und nicht in die Übergangs- und Schlußbestimmungen. Das wäre der Ersatzantrag des Abgeordneten Berger, wo momentan noch offen ist, ob dieser den Artikel 127/bis ersetzt oder ob letzterer doch aufrecht bleibt. Ich ersuche Sie, mir dann morgen gegebenenfalls die Möglichkeit zu geben, den Ersatzantrag vorne vor den Übergangs- und Schlußbestimmungen anzusiedeln. Das ist eine reine Einfügungssache, weil der Inhalt besser dort hineinpaßt, sollte er behandelt werden, als in die Übergangs- und Schlußbestimmungen. Dann haben wir ein geordnetes Gesetz. Es geht allein darum.

ABSCHNITT 17  
ÜBERGANGS- UND SCHLUßBESTIMMUNGEN  
Art. 128

*Bereitstellung der Mittel*

1. Die Mittel für die Durchführung der in Artikel 2 vorgesehenen Einsätze für den geförderten Wohnbau werden jährlich im Haushaltsfinanzierungsgesetz festgelegt.

-----  
CAPO 17

NORME TRANSITORIE E FINALI

*Stanziamiento dei fondi*

1. I fondi per l'attuazione degli interventi di edilizia abitativa agevolata previsti dall'articolo 2 vengono stabiliti annualmente nella legge di finanziamento del bilancio di previsione.

Es gibt einen Ersatzantrag der Landesräte Di Puppò und Frick, welcher folgendermaßen lautet: Der Artikel 128 ist wie folgt ersetzt:

Art. 128

Finanzbestimmung

1. Dieses Gesetz bringt für das Finanzjahr 1998 keine Mehrausgaben mit sich. Die Ausgaben zu Lasten der nachfolgenden Haushaltsjahre werden mit dem jährlichen Finanzgesetz festgelegt. Die Beschränkungen aus der provisorischen Führung des Haushaltes des Jahres 1999, gemäß Artikel 7 des Landesgesetzes vom 11.

August 1998, Nr. 10, werden mit Bezug auf die Bereitstellungen des Haushaltes 1998 für die entsprechenden Maßnahmen im Sinne der von Artikel 139 abgeschafften Landesgesetze, angewendet".

-----

Disposizioni finanziarie

1. La presente legge non comporta maggiori spese per l'esercizio finanziario 1998. Le spese a carico degli esercizi successivi saranno stabilite con legge finanziaria annuale.

Le limitazioni derivanti dall'esercizio provvisorio del bilancio per l'anno 1999 ai sensi dell'articolo 7 della legge provinciale 11 agosto 1998, n. 10, si applicano con riferimento agli stanziamenti del bilancio 1998 per i corrispondenti interventi ai sensi delle leggi provinciali soppresse con l'articolo 139.

Landesrat Cigolla, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Come in tutte le leggi deve essere prevista anche l'imputazione di spesa. Qui viene precisato che per il 1998 non ci sono oneri a carico, mentre per il 1999 si applicano anche per corrispondenti interventi ai sensi delle leggi provinciali soppresse con l'articolo 139.

**KLOTZ (UFS):** Wir sind zwar schon im November und wenn man davon ausgeht, daß zwischen Verabschiedung und Inkrafttreten des Gesetzes über ein Monat vergehen wird, käme man Mitte Dezember hinein. Ist man sich wirklich so sicher, daß dieses Gesetz für 1998 keine Mehrausgaben mehr bringt? Wir haben neue Einkommensstufen, die berücksichtigt werden. Es sind auch eine ganze Reihe von finanziellen Neuerungen vorgesehen. Ich möchte nur wissen, ob es tatsächlich so klar ist, daß dieses Gesetz für dieses laufende Jahr keine Mehrausgaben mehr mit sich bringen kann.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Anche dal punto di vista dei termini questa legge non entra in vigore prima del primo gennaio 1999, quindi assolutamente non c'è nessun impegno di spesa per il 1998.

**PRÄSIDENTIN:** Wir stimmen über den Ersatzantrag ab.

**BENEDIKTER (UFS):** Geheime Abstimmung, bitte!

**PRÄSIDENTIN:** Der Abgeordnete Benedikter und vier weitere Abgeordnete haben die Geheimabstimmung beantragt. Ich ersuche um Verteilung der Stimmzettel!



(Geheime Abstimmung - votazione a scrutinio segreto)

Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt: 24 abgegebene Stimmen, 17 Ja-Stimmen, 2 Nein-Stimmen und 5 weiße Stimmzettel. Der Antrag ist genehmigt.

Es ist ein Antrag vom Landeshauptmann Durnwalder und dem Abgeordneten Berger eingebracht worden, der folgendermaßen lautet: Nach Artikel 128 ist folgender Artikel 128/bis eingefügt.

Art. 128/bis

1. Die Gesuche, die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes im Sinne der vorher geltenden Wohnbauförderungsgesetze eingereicht wurden, werden nach den zum Zeitpunkt der Gesuchsvorlage geltenden Bestimmungen zur Wohnbauförderung zugelassen.

-----

1. Le domande presentate prima dell'entrata in vigore della presente legge ai sensi delle leggi previgenti in materia di edilizia abitativa agevolata sono ammesse alle agevolazioni edilizie in base alla normativa vigente alla data della presentazione della domanda.

Abgeordnete Zendron, Sie haben das Wort.

**ZENDRON (GAF-GVA):** Vorrei sentire le ragioni per cui la Giunta è addivenuta a questo passo, e anche il modo con cui intende fare questo spostamento di proprietà da sé stessa all'Ipes, considerato anche che l'Ipes è a forma statutaria non del tutto pubblica.

Negli anni scorsi questo non era possibile, o per lo meno era una cosa per cui mancava la base di legge. Adesso non so se questo è quello che era necessario. Lo ricordo perché ci fu qualche anno fa un famoso episodio che forse non tutti i consiglieri presenti ricordano, su cui indagò a lungo la Magistratura e poi archiviò, ed è la famosa storia della ex Zanardi. C'era questa casa a Bolzano in via Druso, in una posizione che oggi vale tanto oro quanto pesa. Già allora poco distante era stato venduto un appartamento in zona a 7 milioni il metro quadro. L'anno era circa il 1992. A quel tempo la Provincia decise di fare un'operazione incredibile. Dopo aver contrattato con dei costruttori per degli appartamenti che si trovavano dall'altra parte della strada in un condominio e avendo poi i condomini - pare - detto che non avrebbero voluto avere degli inquilini dell'Ipeaa nelle loro vicinanze, la Provincia contrattò uno scambio ampiamente ineguale, dove sparirono 3 miliardi o forse anche 4 miliardi e mezzo. La Zanardi venne valutata ad un milione e 800 mila lire al metro quadro, - che se voi aveste visto cosa è stato fatto lì e che cifre da capogiro sono state poi guadagnate dal fortunato e ben ammanicato proprietario! - in cambio la Provincia ebbe delle case che erano situate ad Aslago, in una zona dove erano invendibili. Non finite di costruire c'era già la muffa, offerte a gente che conoscevamo a 2 milioni e 800 mila al metro quadro, e non vendute perché era un prezzo considerato impossibile per la posizione e la qualità dell'abitazione.

Bene, la Provincia comperò l'intera palazzina a 3 milioni e 600 mila lire al metro quadro. Il proprietario non riusciva a venderle sul libero mercato a 2 milioni e 800 e la Provincia, comprando in blocco, quindi normalmente si ottiene lo sconto, la pagò 3 milioni e 600 mila lire. Dopo di che queste case vennero regalate, e questo era un grandissimo problema, non sapevano come fare, all'Istituto per le case sociali. L'Ipeaa aveva delle difficoltà perché gli appartamenti erano inadeguati secondo gli standard dell'Ipeaa. In effetti erano appartamenti grandi con enormi bagni, e per darli all'Ipeaa vennero divisi. Ma successe che c'era una piccola stanza e un bagno immenso. Ci furono messe delle persone anziane che si trovano in un posto ripido, senza l'autobus che si ferma più sotto, in una posizione distante, scomoda, emarginata e con una qualità di abitazione che non è sicuramente adeguata. L'Ipeaa a quel tempo dovette prendersi questa roba nonostante nel consiglio di amministrazione si discusse.

Vorrei chiedere all'assessore in tutta franchezza, perché sia chiaro e perché lui abbia la possibilità di dirlo, poi ha deciso la Giunta, immagino, una cosa così favorevole, qui che intenzioni abbiamo, di fare gli scambi amicali come nel famoso caso della Zanardi dove si valuta un edificio pregiatissimo, situato nel cuore della città, a prezzi stracciati, inferiori a qualsiasi immaginazione e in cambio si comprano cose invendibili sul mercato al doppio del loro prezzo, e si rifila il tutto all'istituto delle case sociali? Questo vuol dire per adesso questo articolo. L'unico esempio di cose comprate è questo per adesso.

A suo tempo avevo presentato un'interrogazione. Avevo fatto fare la valutazione dai geometri di quanto valeva perché non volevo dire delle sciocchezze. Su quella la Magistratura, per sua iniziativa, ha aperto un'inchiesta che poi si è un po' persa, però era talmente rilevante che era uno scambio ineguale, che era una cosa fatta non per l'interesse dei cittadini che non hanno interesse di comperare i rifiuti del mercato. Qua qualcuno ha costruito in una posizione impossibile, sotto la montagna, case piene di muffa, invendibili, che la Provincia ha comprato per un prezzo maggiore. L'assessore ci spieghi dove stanno i limiti, dove noi possiamo essere cautelati da casi come il caso ex Zanardi, perché altrimenti invito tutti i colleghi onesti ad esprimere un voto negativo a questo emendamento. Assessore, Lei non ricopriva questa carica a quei tempi, l'allora assessore al patrimonio fece una brutta fine, non su questo, ma era delle cose su cui si svolse un'indagine.

Scusi Presidente, vedo adesso di aver parlato sull'articolo 125/bis.

PRESIDENZA DEL PRESIDENTE:

**Dott. UMBERTO MONTEFIORI**

VORSITZ DES PRÄSIDENTEN:

**PRESIDENTE:** La parola al consigliere Ianieri, ne ha facoltà.

**IANIERI (I Liberali - Unione di Centro Liberale):** L'articolo 128/bis ci dice che tutte le domande che sono state presentate prima dell'entrata in vigore di questa legge seguono la vecchia normativa. Per me va bene, salvo che

l'interessato possa vedersi riconosciuto qualcosa di migliore nella nuova legge. Se una domanda non ha terminato il proprio iter con l'entrata in vigore della nuova normativa, può eventualmente l'interessato chiedere di modificarla perché ha più convenienza in base alle nuove norme? Ci siamo sempre attenuti al principio che il richiedente possa avere la possibilità in qualsiasi momento di modificare le proprie richieste ove pensa che possa avere qualcosa di diverso e migliore per la propria situazione.

**CIGOLLA (Assessore alla scuola e cultura italiana, intendenza scolastica italiana, edilizia abitativa - PPTAA):** Ciò che è sempre stato fino adesso vale anche per il futuro. Se uno vuole ritirare la domanda per ripresentarla prima che essa venga trattata dal competente Cer può sempre farlo.

**PRESIDENTE:** Metto in votazione l'emendamento.

**KLOTZ (UFS):** Ich beantrage die Feststellung der Beschlußfähigkeit!

**PRESIDENTE:** Va bene. Prego i segretari questori di contare: approvato con 19 voti favorevoli.

A questo punto chiudo la seduta ricordandovi che domani mattina inizieremo alle ore 9.00.

La seduta è tolta.

ORE 18.56 UHR

## SITZUNG 219. SEDUTA

**4.11.1998**

Sono intervenuti i seguenti consiglieri:

Es haben folgende Abgeordnete gesprochen:

**ACHMÜLLER** 12, 61, 65, 68, 76

**BENEDIKTER** 12, 15, 18, 25, 27, 34, 44, 51, 53, 54, 58, 61, 65, 68, 75, 82, 85, 89

**BERGER** 12, 41, 61, 64, 68, 78, 79, 81

**BOLZONELLO** 9, 12, 15, 22, 23, 35, 37, 39, 40, 61, 64, 66, 67, 68, 70, 74, 81

**CIGOLLA** 11, 12, 19, 23, 26, 29, 40, 44, 47, 48, 52, 54, 61, 63, 64, 66, 68, 71, 75, 82, 89,  
92

**IANIERI** 11, 13, 14, 16, 17, 32, 61, 64, 66, 68, 74, 80, 82, 91

**KLOTZ** 11, 12, 13, 19, 20, 21, 26, 33, 37, 41, 42, 46, 47, 52, 55, 56, 57, 60, 61, 64, 68, 70,  
71, 78, 79, 89, 92

**KOFLER** 13, 56, 60, 64, 68, 83, 85

**KURY** 13, 26, 36, 50, 60, 64, 66, 68, 76, 84, 85, 87

**LEITNER** 13, 58, 60, 64, 69

**MINNITI** 9, 13, 48, 60, 65, 66, 69, 79

**WILLEIT** 12, 33, 44, 60, 63, 65, 69, 82

**ZENDRON** 12, 26, 31, 38, 42, 47, 48, 55, 60, 62, 65, 68, 72, 78, 90